



Per saperne di più... sulla Pro Grigioni Italiano



...della spinta delle rivoluzioni industriali, settore socialista Tommaso Landelli, esortava la volontà di di coinvolgere il Canton nella vita della Prova italiana, volutaria che la lingua insegnata a scuola generale, si riceve che i corsi di ripetizione per i bambini tornano un mezzo insufficiente per dare ai bambini buoni risultati. Secondo Esquerra, l'istruzione regolare italiana non è sufficiente. Secondo Esquerra, l'istruzione regolare italiana non è sufficiente. Secondo Esquerra, l'istruzione regolare italiana non è sufficiente.



Tommaso Landelli (1867-1961) per il Canton Grigioni e per una vita migliore.



www.pgi.ch

italiano rumantsch français deutsch

Per saperne di più ... sulla
Pro Grigioni Italiano



Autrice:

RAFFAELLA ADOBATI BONDOLFI

operatrice culturale della Pro Grigioni Italiano 2002-2007

Fotografia, grafica e impaginazione:

MIRKO PRIULI

segretario della Pro Grigioni Italiano

Traduzione in romancio:

LIA RUMANTSCHA

Traduzione in francese:

IRÈNE LICHTENSTEIN

Traduzione in tedesco:

INES GARTMANN

Stampa:

Tipografia Menghini, 7742 Poschiavo

Editore:

Pro Grigioni Italiano, Martinsplatz 8, CH-7000 Coira

tel. +41 (0)81 252 86 16, fax +41 (0)81 253 16 22, email: info@pgi.ch

Si ringraziano per la collaborazione:

Vincenzo Todisco, autore di *Una finestra sul Grigioni italiano*,

l'Ufficio per i testi didattici del Cantone dei Grigioni, editore di *Una finestra sul Grigioni italiano*

www.pgi.ch



Fonte: Directories Atlas

Per saperne di più ... sulla Pro Grigioni Italiano (PGI)

Fino ad oggi ...

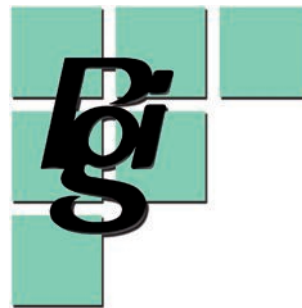
Per comprendere le ragioni della nascita della Pro Grigioni Italiano (PGI), i suoi obiettivi e il suo operato, è bene contestualizzare geograficamente le quattro Valli del Grigioni italiano, che si estendono a sud delle Alpi e che coprono un settimo del territorio del Cantone dei Grigioni: la Mesolcina, la Calanca, la Bregaglia e la Valposchiavo. La Mesolcina e la Calanca, che assieme formano il Moesano, si collocano a nord-est del

Pour en savoir plus ... sur Pro Grigioni Italiano (PGI)

Jusqu'à aujourd'hui ...

Pour comprendre les raisons pour lesquelles Pro Grigioni Italiano (PGI) est née, ses objectifs et son action, il est utile de situer dans leur contexte géographique les quatre vallées des Grisons italiens, qui s'étendent au sud des Alpes et couvrent un septième du territoire du canton des Grisons: la Mesolcina, la Calanca, la Bregaglia et le Valposchiavo.

La Mesolcina et la Calanca, qui ensemble forment le Moesano, se situent au nord-est du canton du Tessin et se terminent, dans la



Dapli infurmaziuns... davart la Pro Grigioni Italiano (PGI)

Fin oz ...

Per chapir las raschuns che han manà a la fundaziun da la Pro Grigioni Italiano (PGI), per enconuscher sias finamiras ed activitads, èsi necessari da render attent a la situaziun geografica da las quatter vals dal Grischun talian. Quellas s'extendan al sid da las Alps e cuvran in settavel dal territori dal chantun Grischun: la Mesolcina, la Calanca, la Bregaglia ed il Puschlav. La Mesolcina e la Calanca, che furman ensemen

Mehr Informationen... über die Pro Grigioni Italiano (PGI)

Bis heute ...

Um die Gründe zur Schaffung der Pro Grigioni Italiano (PGI) zu verstehen, um über ihre Ziele und ihr Wirken im Bild zu sein ist es notwendig, sich die geografische Lage der vier Täler in Italienischbünden in Erinnerung zu rufen. Diese Täler erstrecken sich im Süden der Alpen und umfassen einen Siebtel des gesamten Gebiets des Kantons Graubünden: das Misox, das Calancatal, das Bergell und das Puschlav.

Das Misox und das Calancatal, welche zusammen den Moesa-

Cantone Ticino e terminano, in direzione nord, con il Passo del San Bernardino. La Bregaglia, a nord della Valchiavenna, si spinge fino al Passo del Maloja, mentre la Valposchiavo, a nord della Valtellina, si estende fino al Passo del Bernina.

Balza subito all'occhio la delimitazione del territorio del Grigioni italiano tramite passi alpini e frontiere, siano esse intercantonali o internazionali.

Questa morfologia, scandita da "barriere" montane a nord, non facilita certo i collegamenti e gli scambi, d'altro canto però le frontiere "permeabili" a sud consentono

direction nord, par le Col du San Bernardino. La Bregaglia, au nord de la Valchiavenna, s'avance jusqu'au Col de la Maloja, tandis que le Valposchiavo, au nord de la Valteline, s'étend jusqu'au Col de la Bernina.

La délimitation du territoire des Grisons italiens saute immédiatement aux yeux, tracée par les cols alpins et les frontières, qu'elles soient cantonales ou internationales. Cette morphologie, marquée par des "barrières" montagneuses au nord, ne facilite pas les liaisons et les échanges. En revanche, au sud, la "perméabilité" des frontières favorise une intense vie culturelle et sociale et une grande vitalité des échanges.



il Moesano, cumenzan en il nordost dal chantun Tessin e termine-schan, en direcziun nord, cun il Pass dal San Bernardin. La Bregaglia, situada al nord da la Val Chiavenna, s'estenda fin al Pass dal Malögia, entant ch'il Puschlav, al nord da la Vuclina, tanscha fin al Pass dal Bernina.

I dat immediat en egl ch'il territori dal Grischun talian vegn separà da pass alpins e da cunfins interchantunals u schizunt internaziunals. Questa morfologia che vegn anc accentuada tras las "barrieras muntagnardas" al nord, na facilitescha tuttavia betg las colliaziuns ed ils barats. Da l'autra vart però permettan ils cunfins "permeabels" al sid ina vita culturala e sociala multifara ed in viv barat sur ils cunfins ora.

no bilden, befinden sich im Nordosten des Kantons Tessin und werden in nördlicher Richtung durch den San Bernardino pass begrenzt. Das Bergell, nördlich der Valchiavenna gelegen, reicht bis hinauf zum Malojapass, während das Puschlav das Gebiet nördlich des Veltlins bis zum Berninapass umfasst.

Dabei springt sofort ins Auge, dass das Gebiet Italienischbündens durch Alpenpässe und Kantons- oder gar Landesgrenzen voneinander abgetrennt ist. Diese Morphologie, die durch "Gebirgsbarrieren" gegen den Norden hin noch betont wird, erleichtert weder die Verbindungen zwischen den Tälern noch den Austausch. Auf der anderen Seite erlauben jedoch die "durchlässigen" Grenzen in Richtung Süden ein blühendes kulturelles und gesellschaftliches

una fervida vita culturale e sociale e una vivace attività di interscambio.

La morfologia del territorio, la mancanza di grandi centri urbani, l'assenza di offerte di formazione superiore, un mercato del lavoro limitato convincono molti ad abbandonare le Valli, impoverendone così il tessuto sociale e affievolendone la forza economica. Tuttavia negli ultimi anni le Valli del Grigioni italiano hanno dimostrato un certo spirito di iniziativa accompagnato dalla volontà di valorizzare il proprio patrimonio e le proprie tradizioni. Infatti sono state lanciate iniziative a livello di sviluppo regionale e promozione economica, formazione a distanza,

La morphologie du territoire, l'absence de grands centres urbains, l'absence d'offre de formations supérieures, un marché du travail limité incitent de nombreuses personnes à quitter les vallées, ce qui appauvrit le tissu social et amoindrit la force de travail. Cependant, ces dernières années, les vallées des Grisons italiens ont fait preuve d'esprit d'initiative, avec la volonté de valoriser leur patrimoine et leurs traditions. En effet, des initiatives ont été lancées dans les domaines du développement régional et de la promotion économique, de la formation à distance, de l'information par le biais de moyens technologiques modernes. Egalement des projets culturels transfrontaliers et transrégionaux, des actions de revalorisation des ressources naturelles et de nouvelles

La morfologia dal territori, l'absenza da gronds centers urbans, la mancanza d'offertas da furmaziun superiura ed in martgà da lavur limità intimeschan blers d'abandonar las vals talianas. Quai periclittescha la rait sociala e sminuescha la forza economica. Tuttina han las vals dal Grischun talian mussà ils ultims onns in tschert spiert d'iniziativa, accumpagnà da la voluntad da dar puspè dapli valor a lur patrimoni ed a lur tradiziuns. En las vals talianas èn vegnidas lantschadas diversas iniciativas sin il champ dal svilup regional e da la promoziun economica. Quellas cumpiglian la furmaziun a distanza, l'infurmasziun sustegnida da tecnologias modernas, projects culturals transcunfinals e surregiu-



Leben sowie einen lebhaften Austausch über die Grenzen hinweg.

Die Morphologie des Geländes, das Fehlen von grossen städtischen Zentren, der Mangel an Angeboten für höhere Schulbildung sowie ein begrenzter Arbeitsmarkt bewegen viele Leute dazu, die Täler zu verlassen. Dadurch wird das soziale Gefüge beeinträchtigt und die wirtschaftliche Kraft geschwächt. Dennoch bewiesen die italienischsprachigen Täler Graubündens während der letzten Jahre einen gewissen unternehmerischen Geist, gepaart mit dem Willen, das eigene Erbe und die eigenen Traditionen aufzuwerten. Tatsächlich wurden einige Initiativen auf dem Gebiet der regionalen Entwicklung und der Wirtschaftsförderung lanciert. Dazu gehören ebenfalls Ausbildungen mittels Fernkursen, durch mo-

informazione supportata da moderne tecnologie, progetti culturali transfrontalieri e sovraregionali, azioni di rivalutazione delle risorse naturali e nuove idee per una diversificazione e destagionalizzazione del turismo.

Malgrado questi sforzi, però, Moesano, Bregaglia e Valposchiavo restano fra loro geograficamente disgiunti e questa frammentarietà interna al Grigioni italiano ne pregiudica la forza nei confronti del resto del Cantone e dei centri.

Conosciamo tutti il detto "l'unione fa la forza"; ebbene proprio con questo spirito di coesione è nata, nel 1918, la Pro Grigioni Italiano. A fronte di una

nals, acziuns per augmentar la valor da las resursas naturalas e novas ideas per diversifitgar e destagiunalisar il turissem.

Malgrà quests sforzs restan il Moesano, la Bregaglia ed il Puschlav però geograficamain separads, e questa fragmentaziun entaifer il Grischun talian sminuescha la forza da la regiun visavi il rest dal chantun e dals centers.

Nus enconuschain tuts la moda da dir "ensem esan nus ferm"; cun quest spiert da coesiun è vegnida fundada l'onn 1918 la Pro Grigioni Italiano. En vista ad ina situaziun geografica segmentada era il sulet liom che univa tut las vals dals Grischun talian,



derne Technologien unterstützte Informationen, grenzüberschreitende und überregionale kulturelle Projekte, Aktionen zur Aufwertung der natürlichen Ressourcen und neue Ideen für einen diversifizierten und nicht saisongebundenen Tourismus.

Ungeachtet dieser Anstrengungen jedoch bleiben der Moesano, das Bergell und das Puschlav geografisch voneinander getrennt, und diese innere Bruchstückhaftigkeit Italienischbündens beeinträchtigt die Kräfte gegenüber dem übrigen Kanton und den Zentren. Wir alle kennen die Redewendung "Gemeinsam sind wir stark". Aus eben diesem Zusammengehörigkeitsgefühl heraus wurde im Jahre 1918 die Pro Grigioni Italiano gegründet. In Anbetracht der segmentierten geografischen Situation war der einzige "Kitt", der alle Talschaften Italienischbündens zusammenhielt, derjenige Fak-

Un simbolo dell'unione tra le vallate del Grigioni Italiano

situazione geografica segmentata l'unico vero collante, nel quale tutte le Valli del Grigioni italiano si riconoscono, è la lingua italiana. E quale miglior strumento per promuovere una lingua se non abbinandola alla cultura? Ecco formulato l'obiettivo cardine della Pro Grigioni Italiano: la difesa e la promozione della lingua italiana e della cultura grigionitaliana.

L'interrogativo sullo stato di salute di questa "coscienza intervalligiana" ha accompagnato tutta la storia del nostro Sodalizio.

In un estratto dalla rivista «Cenobio» del 1953, scritto dal dr. Gian Gaetano Tuor in occasione del 65esimo compleanno del fondatore della Pro Grigioni Italiano, il prof. Arnaldo Marcelliano Zandralli, si legge:

Voilà formulé l'objectif cardinal de Pro Grigioni Italiano: la défense et la promotion de la langue italienne et de la culture grisonne italienne.

La question de l'état de santé de cette "conscience intervallée" a accompagné toute l'histoire de notre Association.

Dans un article de la revue «Cenobio», de 1953, écrit par Gian Gaetano Tuor, à l'occasion du 65ème anniversaire du fondateur de Pro Grigioni Italiano, Arnaldo Marcelliano Zandralli, on lit:

« Arnaldo Marcelliano Zandralli [...] est un homme des Grisons italiens, ou plutôt le premier homme des Grisons italiens; le premier homme d'une région ethnique et culturelle de quatre vallées unies

la lingua taliana. Datti ina meglra metoda per promover ina lingua che da cumbinar ella cun la cultura? Cun quai è era gist formulada la finamira principala da la Pro Grigioni Italiano: il mantegniment e la promoziun da la lingua taliana e da la cultura dal Grischun talian.

La dumonda davart il stadi da sanadad da questa schientscha che cumpiglia tut las vals ha accumpagnà l'istorgia da noss'organisa-ziun.

En in extract da la revista «Cenobio» da l'onn 1953, scrit da dr. Gian Gaetano Tuor per il 65avel anniversari dal fundatur da la Pro Grigioni Italiano, prof. Arnaldo Marcelliano Zandralli, pon ins leger:



tor, welchen alle als ihr Charakteristikum anerkannten: die italienische Sprache. Gäbe es denn ein besseres Mittel, um eine Sprache zu fördern, als deren Verbindung mit der Kultur? Somit ist das Hauptziel der Pro Grigio-ni Italiano formuliert: der Schutz und die Förderung sowohl der italienischen Sprache sowie der Kultur Italienischbündens. Die Frage nach dem Gesundheitszustand dieses alle Täler umfassenden Bewusstseins war ein ständiger Begleiter der Geschichte unserer Vereinigung.

In einem Auszug aus der Zeitschrift «Cenobio» aus dem Jahr 1953, verfasst von Dr. Gian Gaetano Tuor anlässlich des 65. Geburtstags des Begründers der Pro Grigioni Italiano, Prof. Arnaldo Marcelliano Zandralli, lesen wir: « Arnaldo Marcelliano Zandralli [...] ist ein Mann aus Italienischbünden, ja sogar der erste Mann Italienisch-

«Arnoldo Marcelliano Zandralli [...] è un uomo del Grigioni Italiano, anzi il primo uomo del Grigioni Italiano; il primo uomo di una regione etnica e culturale, di quattro Valli legate da un vincolo puramente e semplicemente ideale: la Pro Grigioni Italiano. [...]

Il Grigioni Italiano non è uno Stato, non è un Cantone, non è un gruppo di Valli geograficamente collegate: il Grigioni Italiano è un'idea, che ha dato forma ad una regione; un'idea che ha dato volto a Valli sperdute e separate, che ha stretto insieme 14'000 anime parlanti la stessa lingua; un'idea che ha dato colore culturale, dignità,



par un lien purement et simplement idéal: Pro Grigioni Italiano. [...]

Les Grisons italiens ne sont pas un Etat, un canton, un groupe de vallées géographiquement reliées entre elles: les Grisons italiens sont une idée qui a donné forme à une région; une idée qui a donné un visage à des vallées perdues et séparées, qui a étroitement uni 14'000 âmes parlant la même langue; une idée qui a donné une couleur culturelle, de la dignité, de la conscience, et....un passeport à des hommes de langue et d'origine italienne, qui vivent dans les vallées des Grisons, où l'on parle italien. [...]

«Arnoldo Marcelliano Zandralli [...] è in um dal Grischun talian, gea schizunt l'emprim um dal Grischun talian; l'emprim um d'ina regiun etnica e culturala, da quatter vals tegnidas ensemen d'in liom ideal: la Pro Grigioni Italiano. [...]

Il Grischun talian n'è betg in stadi, betg in chantun e betg ina gruppa da vals geograficamain colliadas: il Grischun talian è in'idea che ha dà furma ad ina regiun; in'idea che ha dà ina fatscha a las vals persas e separadas, che ha unì 14'000 olmas che discurren la medema lingua; in'idea che ha dà color culturala, dignità, schientscha

bündens; der erste Mann einer ethnischen und kulturellen Region, von vier Tälern, die durch ein Bindeglied zusammengehalten werden, welches schlicht und einfach ideal ist:

die Pro Grigioni Italiano. [...]

Italienischbünden ist kein Staat, es ist kein Kanton, es handelt sich dabei auch nicht um eine Anzahl Täler, die geografisch miteinander verbunden sind. Italienischbünden ist eine Idee, welche einer Region Form gegeben hat, eine Idee, die den verlorenen und voneinander abgeschnittenen Tälern ein Gesicht verliehen hat, die 14'000 Seelen vereint hat, welche dieselbe Sprache sprechen, eine Idee, welche den Menschen italienischer Sprache und Abkunft, die in

coscienza e ... passaporto ad uomini di lingua e di stirpe italiana, che vivono nelle Valli del Grigioni dove si parla italiano. [...]

Oggi Mesolcina, Calanca, Bregaglia e Poschiavo non si denominano più valli italiane del Grigioni, ma Valli del Grigioni Italiano o, meglio, il Grigioni Italiano. Il Grigioni Italiano è così diventato un'entità vera, reale; ha ricevuto corpo e anima grazie alla Pro Grigioni Italiano, può stare con dignità nell'ambito ideale della Svizzera Italiana. [...] »

Negli ultimi anni il discorso dell' "identità grigionitaliana" viene tematizzato e animatamente dibattuto soprattutto in

Aujourd'hui, Mesolcina, Calanca, Bregaglia et Poschiavo ne s'appellent plus vallées italiennes des Grisons, mais vallées des Grisons italiens, ou mieux, les Grisons italiens. Ainsi, les Grisons italiens sont devenus une entité véritable, réelle; ils ont reçu un corps et une âme grâce à Pro Grigioni Italiano et peuvent rester avec dignité dans le cadre idéal de la Suisse italienne. [...] »

Au cours des dernières années, la question de "l'identité grisonne italienne" est devenue un thème chaudement débattu, surtout en lien avec les «Journées grisonnes italiennes», plateforme triennale promue par PGI et qui constitue en un certain sens un "banc

ed ... il passaport ad umans da lingua e da derivanza taliana, che vivan en las vals dal Grischun nua ch'ins discorra talian. [...]

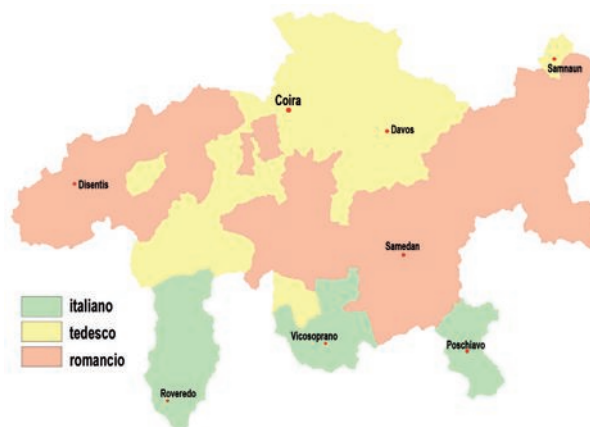
Oz n'èn las vals Mesolcina, Calanca, Bregaglia e Puschlav betg pli vals talianas dal Grischun, mabain vals dal Grischun talian u, meglia ditg, ellas èn il Grischun talian. Il Grischun talian ha survegnì uschia in'impurtanza e valur reala; el ha survegnì in corp ed in'olma grazia a la Pro Grigioni Italiano e po restar cun dignitad en l'ambient ideal da la Svizra taliana. [...] »

Il's ultims onns è vegnì tematisà e discutà animadamain davart la "identità dal Grischun talian", surtut a chaschun da

den italienischsprachigen Tälern des Kantons Graubünden wohnen, kulturelle Farbe, Würde, Bewusstsein und eine Identität verleiht. [...]

Heute nennt man das Misox, das Calancatal, das Bergell und das Puschlav nicht mehr die italienischen Täler Graubündens, sondern die Täler Italienischbündens oder noch besser: Italienischbünden. Italienischbünden ist dadurch ein wirkliches und reales Wesen geworden; dank der Pro Grigioni Italiano hat es Körper und Seele erhalten und darf mit Würde im Bereich der italienischen Schweiz figurieren. [...] »

In den letzten Jahren wurde das Thema "Identität Italienischbündens" lebhaft diskutiert und thematisiert, vor allem im Zusammen-



coincidenza delle «Giornate grigionitaliane», piattaforma triennale promossa dalla PGI e ritenuta in un certo senso un “banco di prova” per lo spirito grigionitaliano (cfr. capitolo «Giornate grigionitaliane»).

Per tornare alla lingua italiana, nel Cantone dei Grigioni - unico Cantone trilingue della Svizzera - l'italiano è una lingua di minoranza (circa 19'000 parlanti a fronte di una popolazione cantonale di poco più di 187'000) anche se riconosciuta nella Costituzione cantonale come lingua cantonale al pari di romancio e tedesco.

8

d'essai” pour l'esprit grison italien (cf. chapitre «Journées grisonnes italiennes»).

Pour revenir à la langue italienne dans le canton des Grisons – unique canton trilingue de la Suisse -, elle est une langue minoritaire (parlée par environ 19'000 personnes pour une population cantonale d'un peu plus de 187'000 personnes), mais reconnue par la Constitution cantonale comme langue cantonale au même titre que le romanche et l'allemand. Au niveau fédéral aussi l'italien, bien que bénéficiant officiellement du statut juridique de langue nationale, est une langue minoritaire.

l'occurrènza «Giornate grigionitaliane», la plattafurma triennala che vegn promovida da la PGI e ch'è en in tschert senn in “banc d'emprova” per il spiert dal Grischun talian (cf. chapitel «Giornate grigionitaliane»).

Popolazione residente in Svizzera secondo la lingua principale (cifre espresse in migliaia)		
	1990	2000
Tedesco	4'374.7	4'640.4
Francese	1'321.7	1'485.1
Italiano	524.1	471.0
Romancio	39.6	35.1
Spagnolo	116.8	77.5
Serbo e croato	109.0	111.4
Altre lingue slave	18.6	23.3
Portoghese	93.8	89.5
Turco	61.3	44.5
Inglese	60.8	73.4
Albanese	35.9	94.9
Altre lingue	117.4	142.0
Totale	6'873.7	7'288.0

Fonte: Ufficio federale di statistica, dati del censimento federale 2000

Lain returnar a la lingua taliana: en il chantun Grischun – il sulet chantun triling da la Svizra – è la lingua taliana ina lingua minoritara (var 19'000 pledaders visavi ina populaziun chantunala da passa 187'000), era sch'ella è renconuschida en la Constituziun chantunala sco lingua chantunala equivalenta al rumantsch ed al tudestg. Era sin nivel federal è

hang mit den «Italienischbündner Tagen», einem alle drei Jahre stattfindenden Forum, welches von der PGI gefördert wird und in einem gewissen Sinn einen “Prüfstein” für den Geist Italienischbündens bildet (vgl. das Kapitel «Giornate grigionitaliane - Italienischbündner Tage»).

Kehren wir zurück zur italienischen Sprache. Im Kanton Graubünden, dem einzigen dreisprachigen Kanton der Schweiz, ist das Italienische eine sprachliche Minderheit (ungefähr 19'000 Italienischbündner bei einer kantonalen Bevölkerung von wenig mehr als 187'000), auch wenn es in der Kantonsverfassung als dem Romanischen und Deutschen ebenbürtige Kantonsprache aner-

Anche a livello federale l'italiano, pur godendo dello status giuridico di lingua nazionale e ufficiale, è lingua di minoranza.

Alcuni dati statistici riferiti al censimento federale 2000 ci aiutano a meglio comprendere il panorama linguistico federale e cantonale. Nell'ultimo decennio il numero di parlanti italofoeni è diminuito sia a livello federale che cantonale. Questa tendenza negativa dell'italiano si spiega in parte con la migliore integrazione della seconda e della terza generazione di immigrati, che, pur restando in parte bilingui (bilinguismo spesso con gradi di

Quelques données statistiques tirées du Recensement fédéral de 2000 aident à mieux comprendre le panorama linguistique fédéral et cantonal. Durant la dernière décennie, le nombre d'italophones a diminué aussi bien au niveau fédéral que cantonal. Cette tendance négative de l'italien s'explique en partie du fait de la meilleure intégration des deuxième et troisième générations d'immigrés qui, bien que restant en partie bilingues (avec des niveaux de compétence souvent différents d'une langue à l'autre), donnent la priorité à la langue indigène (l'allemand ou le français) – qui est indiquée par ces mêmes personnes comme "première langue" – par rapport

il talian ina lingua minoritara, schebain ch'el ha il status giuridic da lingua naziunala ed uffiziala. In pèr datas statisticas da la Dumbraziun federala 2000 ans gidan a chapir meglier il panorama linguistic federal e chantunal.

En l'ultim decenni è il dumber da pledaders talians sa diminui tant sin nivel federal sco era chantunal. Questa tendenza negativa dal talian sa lascha declarar per part cun la meglra integraziun da la segunda e terza generaziun d'immigrants che dattan, malgrà ch'els restan per part bilings (bilinguitad savens

Popolazione residente nel Cantone dei Grigioni secondo la lingua principale (cifre espresse in migliaia)

	1970	1980	1990	2000
Tedesco	57.6	59.9	65.3	68.3
Romancio	23.4	21.9	17.1	14.5
Italiano	15.8	13.5	11.0	10.2
Altre lingue	3.3	4.7	6.6	7.0

Fonte: Ufficio federale di statistica, dati del censimento federale 2000

lung von 2000, helfen uns, das sprachliche Panorama auf Bundes- sowie auf Kantonsebene besser zu verstehen.

In den letzten zehn Jahren verringerte sich die Zahl der Italienisch-sprechenden sowohl auf Bundes- wie auch auf Kantonsebene. Diese negative Tendenz des Italienischen lässt sich teilweise erklären durch die bessere Integration der zweiten und dritten Generation der Immigranten, die, obwohl sie teilweise zweisprachig bleiben (Zweisprachigkeit oft mit unterschiedlichen Kompetenzgraden in

kannt wird. Auch auf Bundesebene ist das Italienische Minderheitensprache, trotz juristischem Status als Landes- und Amtssprache.

Einige statistische Daten, gestützt auf die eidgenössische Volkszählung

competenza diversi nelle due lingue), danno la priorità alla lingua indigena (tedesco o francese) – che viene indicata dagli stessi parlanti come “prima lingua” – rispetto alla lingua d’origine della famiglia (italiano).

Per quanto riguarda il Cantone dei Grigioni l’italiano regredisce anche a causa dello spopolamento delle Valli grigionitaliane, dell’insediamento di parlanti alloglotti, della - talvolta eccessiva - disponibilità del parlante italofono nei confronti del tedesco (soprattutto a fini turistici) e della mancanza di poli di formazione superiore nelle

Popolazione residente nelle Valli grigionitaliane

	1860	1950	1970	2000
Mesolcina	4'460	5'333	6'406	6'662
Calanca	1'769	1'287	913	809
Bregaglia	1'626	1'552	1'484	1'503
Valposchiavo	3'777	5'662	4'907	4'427

Fonte: Ufficio federale di statistica, dati del censimento federale 2000

à la langue d’origine de la famille (l’italien).

En ce qui concerne le canton des Grisons, l’italien recule aussi à cause du dépeuplement des vallées grisonnes italiennes, de l’installation de personnes allophones, de la disponibilité – si souvent excessive – des italophones par rapport à l’allemand (surtout à des fins touristiques) - et du manque de pôles de formations supérieures dans les vallées. Si l’on voulait établir une comparaison entre les vallées des Grisons italiens, on pourrait affirmer, de manière très générale, que la plus exposée au risque de “germanisation” est la Bregaglia, suivie du Valposchiavo. Dans le Moesano, qui entretient

cun grads da cumpetenz divers en las duas linguas), la prioritad a la lingua indigena (tudestg u franzos). Quella vegn inditgada dals medems pledaders sco “emprima lingua” – en cumparegliaziun cun la lingua originara da la famiglia (talian).

Quai che riguarda il chantun Grischun sa diminuescha il talian era pervi da la depopulaziun da las vals dal Grischun talian, l’immigraziun da pledaders d’autras linguas, la prontadad da s’adattar al tudestg – mintgant exagerada – dals pledaders talians (surtut per motivs turistics) e pervi da la mancanza da centers da furmaziun superiura

den zwei Sprachen), der einheimischen Sprache (Deutsch oder Französisch) den Vorrang geben. Diese wird dann von den Sprechern als “erste Sprache” angegeben

im Vergleich zur ursprünglichen Sprache (Italienisch) der Familie. Was den Kanton Graubünden betrifft, ist das Italienische auch auf dem Rückzug wegen der Entvölkerung der Italienischbündner Talschaften, der Niederlassung Anderssprachiger, der – oftmals übertriebenen – Anpassungsbereitschaft der italienischsprachigen Bevölkerung an das Deutsche (hauptsächlich zu touristischen Zwecken) und wegen des Mangels an höheren Bildungsstätten in den Talschaften. Will man einen Vergleich anstellen zwischen den Tälern Italienischbündens, können wir im Grossen und Ganzen be-

Valli. Volendo tracciare un confronto fra le Valli del Grigioni italiano potremmo affermare, molto genericamente, che la più esposta al rischio di "germanizzazione" è la Bregaglia, seguita dalla Valposchiavo. Il Moesano, che intrattiene frequenti e stretti rapporti con il Cantone Ticino (Cantone italofono, dove, secondo il censimento 2000, l'italiano non solo è ben saldo, ma si consolida) la lingua italiana non è, per il momento, in pericolo.

Come abbiamo visto, la morfologia del territorio non aiuta certo la coesione del Grigioni italiano: quattro Vallate disgiunte, collegate fra loro da vie a tratti impegnativi, proiettate nella loro quotidianità verso sud e verso nord, ma legate dalla



de fréquents et étroits rapports avec le canton du Tessin (canton italoophone où, selon le recensement de 2000, l'italien est non seulement solide mais se consolide), la langue italienne n'est pour le moment pas en danger.

Comme nous l'avons vu, la morphologie du territoire ne favorise pas la cohésion des Grisons italiens: quatre vallées disjointes, reliées entre elles par des routes qui parfois exigent des efforts, projetées dans leur quotidienneté soit vers le sud soit vers le nord, mais liées par leurs racines culturelles et linguistiques communes. La convergence des forces grisonnes italiennes a toutefois permis d'atteindre,

en las vals dal Grischun talian.

Sch'ins fa ina cumparegliaziun tranter las vals dal Grischun talian, pon ins confermar tut en tut che la Bregaglia è exposta il pli fitg a la ristga da la "germanisaziun", suandada dal Puschlav.

En il Moesano, che ha contacts frequents e stretgs cun il chantun Tessin (chantun italofoon, nua ch'il talian na resta tenor la Dumbraziun federala dal 2000 betg mo stabil, mabain consolidescha schizunt sia posiziun) n'è il talian per il mument betg en privel.

Sco quai che nus avain vis na promova la morfologia a territori betg gist la coesiun dal Grischun talian: quatter

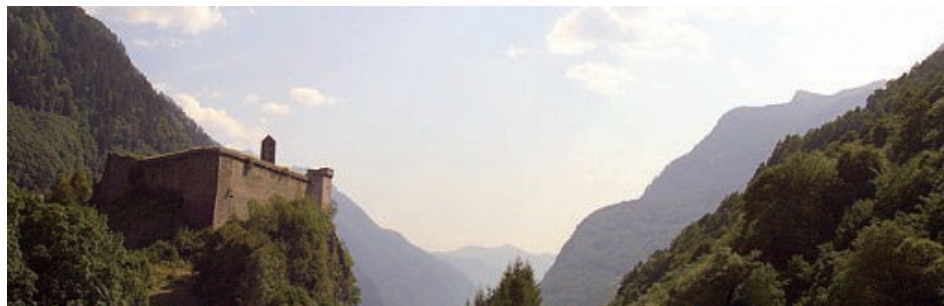
stätigen, dass das Bergell dem Risiko der "Germanisierung" am stärksten ausgesetzt ist,

gefolgt vom Puschlav. Im Moesano hingegen, wo häufige und enge Kontakte mit dem Kanton Tessin gepflegt werden (italienischsprachiger Kanton, wo gemäss der Volkszählung von 2000 das Italienische nicht nur konstant bleibt, sondern sogar seine Stellung festigt) ist die italienische Sprache zur Zeit nicht gefährdet.

Wie wir gesehen haben, fördert die Morphologie des Geländes keinesfalls den Zusammenhalt Italienischbündens: vier voneinander getrennte Talschaften, untereinander verbunden durch Strassen mit anspruchsvollen Abschnitten, Täler, die sich in ihrem alltäglichen Leben nach Süden oder nach Norden orientieren, die aber durch dieselbe kulturelle und sprachliche Herkunft miteinander verbun-

medesima radice culturale e linguistica. Tuttavia la convergenza delle forze grigionitaliane ha permesso di raggiungere, nel corso del tempo, significativi traguardi.

Si pensi alla creazione dell'Ispettorato scolastico per il Grigioni italiano, alla Deputazione grigionitaliana in Gran Consiglio, alla stessa Pro Grigioni Italiano, all'articolo costituzionale (cfr. revisione della Costituzione cantonale del 2003) sulla parificazione delle tre lingue cantonali. A livello scolastico citiamo la decisione (cfr. votazione popolare del 1997) di introdurre l'italiano quale lingua seconda obbligatoria nelle scuole del Cantone e la creazione di



au fil du temps, des objectifs significatifs.

On pense à la création de l'Inspectorat scolaire pour les Grisons italiens, à la Députation grisonne italienne au Grand Conseil, à Pro Grigioni Italiano, à l'article constitutionnel (cf. révision de la Constitution cantonale de 2003) sur l'instauration de l'égalité entre les trois langues cantonales. Au niveau scolaire, il faut citer la décision (cf. votation populaire de 1997) d'introduire l'italien comme seconde langue obligatoire dans les écoles du canton et la création d'écoles bilingues, par exemple dans la capitale, Coire (où vit une importante communauté italophone), et sur la frontière linguistique, à Maloja.

valladas separadas, colliadas ina cun l'otra tras vias cun trajects pretensius, orientadas en lur mintgadi vers sid e vers nord, ma unidas tras la medema ragisch culturala e linguistica. Malgrà quai ha la concentraziun da las forzas dal Grischun talian permess da cuntanscher en il decurs dal temp finamiras impurtantas.

Pensain per exempel a la creaziun da l'inspecturat da scola per il Grischun talian, a la represchentanza dal Grischun talian en il Cussegl grond, a la Pro Grigioni Italiano, a l'artitgel costituziunal (cf. revisiun da la Constituziun chantunala dal 2003) davart l'equivalen-

za da las trais linguas chantunalas. Sin il sector da la scola è da menziunar la decisiun (cf. votaziun dal pievel dal 1997)

den sind. Dennoch hat die Bündelung der Kräfte Italienischbündens ermöglicht,

im Laufe der Zeit bedeutsame Ziele zu erreichen. Man denke an die Schaffung des Schulinspektorates für Italienischbündens, an die Abgeordneten Italienischbündens im Grossen Rat, an die Pro Grigioni Italiano selber, an den Verfassungsartikel (vgl. Revision der Kantonsverfassung von 2003) über die Gleichstellung der drei Kantons Sprachen. Aus dem Schulsektor erwähnen wir den Beschluss (vgl. Volksabstimmung von 1997) über die Einführung des Italienischen als zweite obligatorische Sprache in den Schulen den Kantons und die Schaffung von zweisprachigen Schulen, zum Beispiel in der Kantonshauptstadt Chur (wo eine grosse italienischsprachige Gemeinschaft lebt) und an der Sprachgrenze in Maloja.

scuole bilingui, per esempio nella Capitale Coira (dove vive una numerosa comunità italoфона) e sulla frontiera linguistica a Maloja.

In una realtà come quella svizzera, la difesa e la promozione della lingua italiana e quindi anche l'operato della Pro Grigioni Italiano non possono limitarsi alle Valli grigionitaliane. Il Grigioni italiano è anche una componente dell'italofonia svizzera e come tale interagisce con le altre forze del mondo italoфона - anche d'oltre frontiera tramite le rappresentanze diplomatiche in Svizzera - producendo una convergenza di intenti a difesa dell'italiano dentro e fuori dai territori tradizionalmente di lingua italiana.

Dans une réalité comme celle de la Suisse, la défense et la promotion de la langue italienne et donc aussi de l'action de Pro Grigioni Italiano, ne peuvent se limiter aux vallées grisonnes italiennes. Les Grisons italiens sont aussi une composante de l'italophonie suisse et comme telle interagissent avec les autres forces du monde italoфона – également au-delà de la frontière, par l'intermédiaire des représentations diplomatiques en Suisse - produisant une convergence d'initiatives pour la défense de l'italien, à l'intérieur et à l'extérieur des territoires traditionnellement de langue italienne. A cette synergie, nous devons d'importantes conquêtes comme la Radio Télévision Suisse de langue Italienne (RTSI), précieux instrument de promotion



Veduta della Valposchiavo

d'introducir il talian sco segunda lingua obligatorica en las scolas dal chantun Grischun e la creaziun da scolas bilinguas, per exempel en la chapitala Cuira (nua che viva ina gronda cuminanza italoфона) ed al cunfin linguistic a Malögia.

En ina realitad sco quella da la Svizra na pon la protecziun e la promoziun da la lingua taliana e cun quai era l'activitad da la Pro Grigioni Italiano betg sa restrenscher mo sin las vals dal Grischun talian. Il Grischun talian è era ina part da la cuminanza svizra da lingua taliana, e sco tala interagescha el cun las autras forzas dal mund talian – era sur il cunfin naziunal ora cun

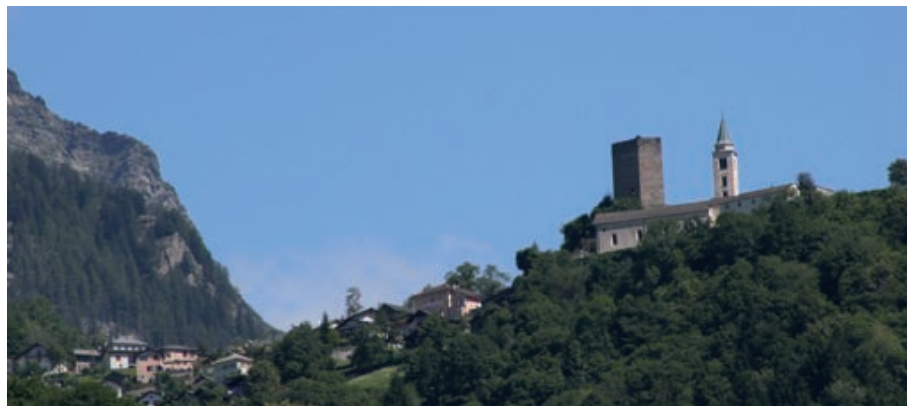
In einer Realität wie derjenigen der Schweiz können sich der Schutz und die Förderung der italienischen Sprache und damit auch das Ziel der Pro Grigioni Italiano nicht auf die Täler Italienischbündens beschränken. Italienischbünden ist auch eine Komponente der italienischen Sprachgebiete der Schweiz und steht daher in Wechselwirkung mit den anderen Kräften der italienischsprachigen Welt - auch derjenigen jenseits der Grenzen mit ihren diplomatischen Vertretungen in der Schweiz - und schafft eine Übereinstimmung der Ziele zum Schutz des Italienischen inner- und ausserhalb der ursprünglich italienischen Sprachgebiete. Diesen Synergien verdanken wir bedeutsame Ergebnisse wie z. B. das Radio und Fernsehen der italienischsprachigen Schweiz (RTSI), ein wichtiges

A queste sinergie si devono importanti conquiste come la Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (RTSI), prezioso strumento di promozione linguistica accanto ai giornali grigionitaliani, ticinesi e italiani, i servizi di traduzione dell'Amministrazione federale, l'Università della Svizzera italiana (USI), la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI) e le cattedre di italiano nelle Università svizzere (alcune delle quali sono state purtroppo soppresse negli ultimi anni).

Si tratta certamente di conquiste significative, tuttavia dobbiamo continuare a monitorare con attenzione l'evoluzione

linguistique à côté des journaux grisons italiens, tessinois et italiens, des services de traduction de l'Administration fédérale, de l'Université de la Suisse italienne (USI), de l'École universitaire professionnelle de la Suisse italienne (SUPSI) et des chaires d'italien dans les universités suisses (dont certaines ont malheureusement été supprimées ces dernières années).

Il s'agit à l'évidence de conquêtes significatives. Nous devons cependant continuer à surveiller l'évolution linguistique dans les Grisons et en Suisse, et rester vigilants à l'égard de la politique



Santa Maria, Calanca (foto G.Raveglia)

las represchentanzas diplomaticas en Svizra – e furma uschia ina concordanza d'intents a favur da la protecziun dal talian entaifer ed ordaifer ils territoris tradiziunalmain talians.

A questas sinergias avain nus d'engraziar acquisiziuns signifitgantas sco la Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (RTSI), in instrument impurtant per la promoziun linguistica sper las gasettas dal Grischun talian, dal Tessin e da l'Italia, ils servetschs da translaziun da l'administraziun federala, l'Universitad da la Svizra taliana, la

Scola auta professunala da la Svizra taliana e las professuras da talian en las universitads svizras (displaschaivlamain èn intginas da quellas vegnidas

Instrument zur sprachlichen Förderung nebst den Zeitungen Italienischbündens, des Tessins und Italiens, die Übersetzungsdienste der Bundesverwaltung,

die Universität der italienischen Schweiz, die Fachhochschule der italienischen Schweiz und die Lehrstühle für Italienisch an den Schweizer Universitäten (von denen jedoch einige in den letzten Jahren aufgehoben wurden).

Es handelt sich hier um Meilensteine grosser Bedeutung, aber dennoch müssen wir auch in Zukunft die sprachliche Entwicklung in Graubünden und in der Schweiz aufmerksam verfolgen, wir müssen ein wachsames Auge auf die Kultur-, Sprach- und Schulpoli-

linguistica nei Grigioni e in Svizzera e mantenere un occhio vigile sulla politica culturale, linguistica e scolastica, intervenendo con convinzione e incisività laddove necessario.

Per un'informazione più completa sul Grigioni italiano si consiglia di consultare il testo didattico *Una finestra sul Grigioni italiano* edito dal Cantone dei Grigioni e realizzato in collaborazione con la Pro Grigioni Italiano (estate 2006).

culturelle, linguistique et scolaire, intervenant avec conviction et vigueur là où cela est nécessaire.

Pour une information plus complète sur les Grisons italiens, nous vous conseillons de consulter le texte didactique *Una finestra sul Grigioni italiano*, édité par le Canton des Grisons et réalisé en collaboration avec Pro Grigioni Italiano (été 2006).

eliminadas ils ultims onns). Era sch'i sa tracta d'acquisiziuns impurtantas, stuain nus persequitar vinavant cun atenziun il svilup linguistic en il Grischun ed en Svizra e tegnair en egl la politica culturala, linguistica e da scola, per intervegnir cun persvasiun e datschertadad là nua che quai è necessari.

Per infurmaziuns pli detagliadas davart il Grischun talian recumandain nus da consultar il text didactic *Una finestra sul Grigioni italiano*, edì dal chantun Grischun e realisà en collavuraziun cun la Pro Grigioni Italiano (stad 2006).

tik haben und dort, wo dies notwendig ist, mit Überzeugung und Schärfe eingreifen.

Für eine umfassendere Information über Italienischbünden empfehlen wir, den Unterrichtstext *Una finestra sul Grigioni italiano* zu konsultieren, herausgegeben im Sommer 2006 vom Kanton Graubünden und erarbeitet in Zusammenarbeit mit der Pro Grigioni Italiano.



*Testo didattico e di consultazione per l'insegnamento dell'italiano
nel Cantone dei Grigioni*

La PGI: scopi e attività

La Pro Grigioni Italiano (PGI) è un'associazione che promuove la lingua italiana e la cultura delle quattro Valli italofone del Cantone dei Grigioni. Per scopi e attività è paragonabile alla Lia Rumantscha o alla Walservereinigung. Con queste società linguistico-culturali e con altre forze politico-culturali grigionitaliane, grigioni, svizzeroitaliane, svizzere e della vicina Italia la PGI mantiene stretti rapporti di collaborazione. Essenziali sono pure le sinergie con il Dipartimento cantonale dell'educazione, della cultura e della protezione dell'ambiente e



PGI: buts et activités

Pro Grigioni Italiano (PGI) est une association qui promeut la langue italienne et la culture des quatre vallées italophones du canton des Grisons. Ses buts et activités sont comparables à ceux de la Lia Rumantscha ou de la Walservereinigung. Avec ces sociétés linguistico-culturelles et avec d'autres forces politico-culturelles grisonnes italiennes, grisonnes, suisses italiennes, suisses et de l'Italie voisine, PGI entretient des rapports étroits de collaboration. Avec le Département cantonal de l'éducation, de la culture et de la protection de l'environnement et l'Office fédéral de la culture, deux importants interlocuteurs avec lesquels la collaboration vise à forger une

La PGI: finamiras ed activitads

La Pro Grigioni Italiano (PGI) è in'associaziun che promova la lingua taliana e la cultura da las quatter vals italofonas dal chantun Grischun. Sias finamiras ed activitads èn cumparegliablas cun quellas da la Lia Rumantscha u da la Walservereinigung. Cun questas organisaziuns linguistic-culturalas e cun autras forzas politic-culturalas dal Grischun talian, dal Grischun, da la Svizra taliana e dal pajais vischin Italia collavura la PGI stretgamin. Essenzialas èn era las sinergias cun il Departament chantunal d'educaziun, cultura e protecziun da

Die PGI: Ziele und Tätigkeiten

Die Pro Grigioni Italiano (PGI) ist eine Vereinigung, welche die italienische Sprache und die Kultur der vier italienischsprachigen Täler des Kantons Graubünden fördert. Im Hinblick auf ihre Ziele und Aktivitäten ist sie vergleichbar mit der Lia Rumantscha oder der Walservereinigung.

Die PGI unterhält enge Beziehungen der Zusammenarbeit mit diesen sprachlich-kulturellen Vereinigungen sowie mit anderen politisch-kulturellen Kräften Italienischbündens, Graubündens, der italienischen Schweiz, der Schweiz sowie des Nachbarlands Italien. Wichtig sind auch die Synergien mit dem kantonalen Erziehungs-

l'Ufficio federale della cultura, due importanti interlocutori, con i quali cooperare allo scopo di forgiare una politica e una legislazione rispettosa delle minoranze linguistiche.

Alcuni dei progetti più attuali realizzati in comune con altri enti sono: la versione in lingua italiana dei tre volumi *Storia dei Grigioni*, di cui la PGI è coeditore assieme alle Edizioni Casagrande Bellinzona, un progetto di ricerca *Il funzionamento del trilinguismo* (in collaborazione con il Fondo nazionale per la ricerca scientifica, l'Ufficio della cultura del Cantone dei Grigioni, la Società per la ricerca sulla cultura grigione e la Lia Rumantscha), una pubblicazione

politique et une législation respectueuse des minorités linguistiques, la synergie est essentielle.

Au nombre des projets les plus récents réalisés avec d'autres organismes figurent: la version en langue italienne des trois volumes de *Storia dei Grigioni*, dont PGI est coéditeur avec les Editions Casagrande Bellinzona; un projet de recherche *Il funzionamento del trilinguismo* (en collaboration avec le Fonds national pour la recherche scientifique, l'Office de la culture du Canton des Grisons, la Société pour la recherche sur la culture grisonne et la Lia Rumantscha; une publication trilingue concernant les questions du

l'ambient e l'Uffizi federal da cultura, dus interlocutors impurtants, cun ils quals la PGI cooperescha per sviluppar ina politica ed ina legislaziun che resguarda las minoritads linguisticas.

Intgins projects pli actuals realisads en collavuraziun cun autras organizaziuns èn: la versiun taliana dals trais toms *Storia dei Grigioni*, dals quals la PGI è coeditura ensemen cun la chasa editura Edizioni Casagrande a Bellinzona, in project da perscrutaziun *Il funzionamento del trilinguismo* (en collavuraziun cun il Fond naziunal per la perscrutaziun scientifica, l'Uffizi da cultura dal chantun Grischun, la Societad per la perscrutaziun da la



Kultur- und Umweltschutzdepartement und dem Bundesamt für Kultur, beides zwei wichtige Gesprächspartner. Die Zusammenarbeit mit ihnen wird gepflegt, um eine Politik und Gesetzgebung zu schaffen, welche die sprachlichen Minderheiten berücksichtigt. Einige der neueren Projekte, die gemeinsam mit anderen Organisationen verwirklicht wurden, sind: die italienische Übersetzung der drei Bände *Storia dei Grigioni*, wo die PGI als Mitherausgeberin neben dem Verlagshaus Edizioni Casagrande Bellinzona figuriert, ein Forschungsprojekt *Il funzionamento del trilinguismo* (in Zusammenarbeit mit dem Nationalfonds für die wissenschaftliche Forschung, dem Amt für Kultur des Kantons

“senzaitolo 00/55” dell'artista grigionitaliano Paolo Pola

trilingue dedicata a questioni del bilinguismo e del plurilinguismo (in collaborazione con la Lia Rumantscha, la Walservereinigung e il Dipartimento cantonale dell'educazione), una pubblicazione in coedizione *Arte e paesaggio nei Grigioni*, dibattiti sull'italiano e sul plurilinguismo in Svizzera (promossi da Coscienza Svizzera e sostenuti anche dai Cantoni Grigioni e Ticino e dalla Radiotelevisione svizzera di lingua italiana). Nel 2005 la PGI ha pure contribuito alla concezione e realizzazione di una grande mostra *La dolce lingua. L'italiano nella storia, nell'arte, nella musica*, ospite degli spazi espositivi del Museo nazionale svizzero

bilinguisme et du plurilinguisme (en collaboration avec la Lia Rumantscha, la Walservereinigung et le Département cantonal de l'éducation); *Arte e paesaggio nei Grigioni*, publication en coédition; des débats sur l'italien et le plurilinguisme en Suisse (organisés par Coscienza Svizzera et soutenus par les cantons des Grisons et du Tessin ainsi que par la Radio Télévision Suisse de langue italienne). En 2005, PGI a aussi contribué à la conception et à la réalisation d'une grande exposition, *La douce langue. L'italien dans l'histoire, dans l'art, dans la musique*, hôte des espaces d'exposition du Musée national suisse



Conferenza stampa di presentazione della pubblicazione "Educazione all'insegna del bilinguismo e del plurilinguismo"

cultura grischuna e la Lia Rumantscha), ina publicaziun trilingua deditgada a dumondas da la bilinguitad e plurilinguitad (en collavuraziun cun la Lia Rumantscha, la Walservereinigung ed il Departament chantunal d'educaziun), ina coediziun da la publicaziun *Arte e paesaggio nei Grigioni*, debattas davart il talian e la plurilinguitad en Svizra (promovidas da Coscienza Svizzera e sustegnidas era dal chantun Grischun e Tessin e da la Radiotelevisione svizzera di lingua italiana). Il 2005 ha la PGI era gidà a concepir e realisar la gronda exposiziun *La dolce lingua. L'italiano nella storia, nell'arte,*

Graubünden, der Bündner Vereinigung für Kulturforschung und der Lia Rumantscha), eine dreisprachige Publikation, die

sich mit Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit auseinandersetzt (in Zusammenarbeit mit der Lia Rumantscha, der Walservereinigung und dem kantonalen Erziehungsdepartement), die Mitherausgabe der Veröffentlichung *Arte e paesaggio nei Grigioni*, Tagungen über die italienische Sprache und die Mehrsprachigkeit in der Schweiz (gefördert von Coscienza Svizzera und unterstützt von den Kantonen Graubünden und Tessin sowie dem Radio und Fernsehen der italienischen Schweiz). Im Jahre 2005 trug die PGI Wesentliches bei

di Zurigo, patrocinata dalla Società Dante Alighieri e sostenuta da numerosi enti pubblici e sponsor privati svizzeri e italiani. Nel 2005 è stato pure stampato e presentato al grande pubblico il *Lessico dialettale della Svizzera italiana* (curato dal Centro di dialettologia e di etnografia del Cantone Ticino), per il quale la PGI si è impegnata a fianco del Governo retico. Particolarmente degno di menzione è il penultimo volume della «Collana» PGI (2005) *La luce del mondo. Tre scrittrici nei Grigioni*, nel quale tre prestigiose scrittrici - Anna Felder, Marta Morazzoni e Laura Pariani - dopo aver soggiornato ognuna in una Valle del Grigioni italiano, ci

de Zurich, sous le patronage de la Société Dante Alighieri et soutenue par un grand nombre d'organismes publics et de sponsors privés suisses et italiens. Egalement en 2005, le *Lessico dialettale della Svizzera italiana* (préparé par le Centre de dialectologie et d'ethnographie du canton du Tessin) a été imprimé et présenté au grand public, entreprise dans laquelle PGI s'est impliquée financièrement aux côtés du Gouvernement rhétique. Particulièrement digne d'être mentionné: l'avant-dernier volume de la «Collana» PGI (2005), *La luce del mondo. Tre scrittrici nei Grigioni*, dans lequel trois prestigieuses écrivaines - Anna Felder, Marta



nella musica, ch'è vegnida mussada en las localitads d'exposiziun dal Museum naziunal svizzer a Turitg, sut il patronadi da la Società Dante Alighieri e cun il sustegn da numerusas instituziuns publicas e da blers sponsurs privats da la Svizra e da l'Italia. Il medem onn è vegnida preschentada ad in vast public l'ediziun stampada dal *Lessico dialettale della Svizzera italiana* (sut l'egida dal Center da dialectologia e d'etnografia dal chantun Tessin), per la quala la PGI è s'engaschada ensemen cun la Regenza grischuna. Da menziunar particularmain è da la «Collana» PGI (2005) *La luce del mondo. Tre scrittrici nei Grigioni*. En quest indeschavel

zum Konzept und der Realisierung der grossen Ausstellung *La dolce lingua. L'italiano nella storia, nell'arte, nella musica*, welche in den Ausstellungsräumen des Schweizerischen

Landesmuseums in Zürich Gastrecht erhielt, unter dem Patronat der Società Dante Alighieri stand und von zahlreichen öffentlichen Unternehmen und privaten Sponsoren aus der Schweiz und aus Italien unterstützt wurde. Ebenfalls im Jahr 2005 wurde einem breiten Publikum die gedruckte Ausgabe des *Lessico dialettale della Svizzera italiana* vorgestellt (betreut durch das Zentrum für Dialektologie und Ethnografie des Kantons Tessin), wofür sich die PGI zusammen mit der Bündner Regierung engagiert hatte. Eine spe-

Le scrittrici Marta Morazzoni, Anna Felder e Laura Pariani, autrici di "La luce del mondo", Collana PGI

hanno restituito pensieri, impressioni, emozioni e racconti dando corpo all'11esimo volume della «Collana» PGI. Va inoltre ricordato che in occasione dell'Esposizione nazionale del 2001 e delle celebrazioni del 2003 per i 200 anni dell'entrata del Cantone dei Grigioni nella Confederazione Svizzera, le società linguistico-culturali del nostro Cantone - fra le quali anche la Pro Grigioni Italiano - hanno avuto un'intensa collaborazione. Alla ricorrenza del 2003 e alla Mediazione napoleonica la PGI ha pure dedicato un numero monotematico della propria apprezzata rivista trimestrale «Quaderni grigionitaliani». Le attività culturali nelle



Morazzoni et Laura Pariani -, après avoir séjourné chacune dans l'une des vallées des Grisons italiens, ont restitué leurs pensées, impressions, émotions et récits, donnant corps au 11ème volume de la «Collana» PGI. Il doit en outre être rappelé qu'à l'occasion de l'Exposition nationale de 2001 et des célébrations de 2003 pour le 200ème anniversaire de l'entrée du canton des Grisons dans la Confédération Suisse, les sociétés linguistico-culturelles de notre canton – parmi lesquelles Pro Grigioni Italiano – ont entretenu une intense collaboration. PGI a aussi consacré un numéro de sa revue trimestrielle appréciée, «Quaderni grigionitaliani», à la fête de 2003 et à la mé-

volum da la retscha da publicaziuns «Collana» PGI formuleschan trais scripturas enconuschentas - Anna Felder, Marta Morazzoni e Laura Pariani – lur patratgs, impressiuns, emeziuns e raquints, suenter che mintgina ha passentà in temp en ina val dal Grischun talian. Ultra da quai han las organisaziuns linguistic-culturalas da noss chantun – tranter quellas era la Pro Grigioni Italiano – collavurà stretgamain a chaschun da l'Exposiziun naziunala 2001 e da las festivitads dal 2003 per ils 200 onns appartegnientscha dal chantun Grischun a la Confederaziun svizra. A la commemoraziun dal 2003 ed a la Mediazion da Napoleon ha la

zielle Erwähnung gebührt dem zweitletzten Band der «Collana» PGI (2005) *La luce del mondo. Tre scrittrici nei Grigioni*, worin drei bekannte

Schriftstellerinnen - Anna Felder, Marta Morazzoni und Laura Pariani - ihre Gedanken, Eindrücke, Gefühle und Erzählungen formulieren, nachdem sich jede von ihnen in einem Tal Italienischbündens aufgehalten hatte. Diese Erzählungen bilden den Inhalt des elften Bandes der Schriftenreihe «Collana» PGI. Ausserdem soll erwähnt werden, dass anlässlich der Expo 2001 und der Festlichkeiten von 2003, als Graubünden das 200-Jahr-Jubiläum seines Beitritts zur Schweizerischen Eidgenossenschaft feierte, die sprachlich-kulturellen Vereinigungen unseres Kantons, darunter auch die Pro

singole Valli vengono promosse e coordinate dalla Sede centrale e dalle rispettive Sezioni della PGI. La Sede centrale, che è pure l'organo amministrativo del Sodalizio, si trova a Coira. L'Associazione è organizzata in tre Sezioni di valle: quella del Moesano per le Valli di Mesolcina e Calanca, quella della Valposchiavo e quella di Bregaglia; e in nove Sezioni fuori valle, vale a dire sparse nel resto della Svizzera: Basilea, Berna, Chiasso, Coira, Davos, Lugano, Romanda, Sopracenerina e Zurigo. In seno alle Sezioni di Chiasso e di Coira sono pure attivi due Cori che, tramite la musica

diation napoléonienne.

Les activités culturelles par vallée sont promues et coordonnées par le siège central et par les sections respectives de PGI. Le siège central, qui est l'organe administratif de l'Association, se trouve à Coire. L'Association est organisée en trois sections de vallées: celle du Moesano pour les vallées de la Mesolcina et de la Calanca, celle du Valposchiavo et celle de la Bregaglia; et en neuf sections en dehors des vallées, dispersées dans le reste de la Suisse: Bâle, Berne, Chiasso, Coire, Davos, Lugano, la Romandie, le Sopraceneri et Zurich. Au sein des sections de Chiasso et de Coire, à travers musique



Mosaico di Fernando Lardelli, Collezione PGI

PGI era deditgà in numer monotematic da l'atgna revista «Quaderni grigionitaliani» che cumpara mintga quartal e vegn apprezzada da blers.

Las actividades culturales en las singulas vals vegnan promovidas e coordinadas da la sedia principala e da las secziuns correspundentas da la PGI. La sedia principala, ch'è era l'amministrasiun da l'associasiun, sa chatta a Coira. La PGI sa cumpona da trais secziuns en las vals: quella dal Moesano per la Mesolcina e la

Grigioni Italiano, intensiv zusammenarbeiteten. Der Veranstaltung von 2003 und der Mediation Napoleons widmete die PGI sogar eine ganze Nummer der

eigenen Vierteljahresschrift «Quaderni grigionitaliani». Die kulturellen Aktivitäten in den einzelnen Talschaften werden durch den Hauptsitz und die entsprechenden Sektionen der PGI gefördert und koordiniert. Der Hauptsitz, gleichzeitig die Verwaltung der Vereinigung, befindet sich in Chur. Die PGI besteht aus drei Sektionen in den Tälern: derjenigen des Moesano für das Misox und das Calancatal, einer Sektion für das Puschlav und einer für das Bergell, sowie neun Sektionen ausserhalb Italienischbündens, die in

e il canto, mantengono vive le tradizioni delle Valli del Grigioni Italiano e contribuiscono a far conoscere il territorio e la sua storia.

Oltre alla situazione sociolinguistica e culturale delle quattro Valli del Grigioni italiano e dell'italiano nei territori non autoctoni - come Coira e i grandi centri urbani svizzeri, dove vivono comunità italofone numerose e dove è importante ritagliare un ruolo dignitoso alla lingua italiana e ribadire con vigore che l'italiano è lingua cantonale e/o federale - la PGI dedica anche particolare attenzione a Bivio, in Val Sursette ai piedi del Passo del Giulia, una sorta di enclave, un "unicum" in cui, accanto a romancio e



et chant, deux choeurs maintiennent vivantes les traditions des vallées des Grisons italiens contribuant ainsi à faire connaître la région et son histoire.

Au-delà de la situation sociolinguistique et culturelle des quatre vallées des Grisons italiens et de l'italien dans les territoires non autochtones – comme Coire et les grands centres urbains suisses, où vivent des communautés italophones nombreuses où il est important de conférer un rôle digne à la langue italienne et de confirmer avec vigueur qu'elle est une langue cantonale et/ou fédérale - PGI accorde aussi une attention particulière à Bivio, dans le Val Sursette, aux pieds du Col du Julier, sorte d'enclave, situation unique puis-

Calanca, quella dal Puschlav e quella da la Bregaglia, sco era da nov secziuns ordaifer las vals talianas, quai vul dir repartidas en il rest da la Svizra: Basilea, Berna, Chiasso, Cuira, Tavau, Lugano, Svizra romanda, Sopraceneri e Turitg. En las secziuns da Chiasso e Cuira èn activs era dus chors che mantegnan, cun la musica ed il chant, vivas las tradiziuns da las vals dal Grischun talian e contribueschan a render enconuschenta la regiun e sia istorgia.

La PGI sa fatschenta cun la situaziun sociolinguistica e culturala da las quatter vals dal Grischun talian e dal talian en ils territoris betg autoctons – sco Cuira ed ils grands centers

der übrigen Schweiz verteilt sind: in Basel, Bern, Chiasso, Chur, Davos, Lugano, in der französischen Schweiz, im Sopraceneri und in Zürich. In den Sektionen von Chiasso und Chur existieren zwei Chöre, die durch die Pflege der Musik und des Gesanges die Überlieferungen der Täler Italienischbündens lebendig erhalten und dazu beitragen, dass sowohl die Gegend wie auch deren Geschichte bekannt wird. Nebst der soziolinguistischen und kulturellen Situation der vier Täler Italienischbündens und des Italienischen in nicht autochtonen Gebieten - wie z. B. in Chur oder in den grossen städtischen Zentren der Schweiz, wo beachtliche italienischsprachige Gemeinschaften leben und wo es wichtig ist, der italienischen Sprache eine würdige Rolle zu verleihen und nachhal-

tedesco, si parla – anche se sempre meno - italiano. Certo negli ultimi anni non sono mancati preoccupanti segnali di una tendenza al monocolore linguistico, tuttavia Bivio ha sempre saputo difendere e coltivare quella unicità che gli veniva proprio dalla convivenza fra le tre lingue cantonali. Negli ultimi tempi lo squilibrio fra le lingue si è ulteriormente accentuato a favore del tedesco.

La PGI ha garantito il proprio impegno (anche con azioni concrete quali il sostegno all’asilo in lingua italiana e alla biblioteca comunale) auspicando che l’italiano possa continuare ad avere uno spazio importante nella vita del Comune, non solo

que, à côté du romanche et de l’allemand, on parle aussi - bien que de moins en moins – l’italien. Certes, les dernières années, les signes préoccupants d’une tendance au monolinguisme n’ont pas manqué. Il n’empêche que Bivio a toujours su défendre et cultiver cette singularité qui lui venait de la cohabitation des trois langues cantonales. Les derniers temps, le déséquilibre entre les langues s’est accentué en faveur de l’allemand. PGI a garanti son engagement (également par des actions concrètes telles que le soutien à l’école maternelle en langue italienne et à la bibliothèque communale) en souhaitant que l’italien puisse continuer à avoir un espace important dans la vie de la commune, non seulement en tant qu’héritage historique



urbans svizzers, nua che vivan numerusas cuminanzas italofofonas e nua ch’igl è impurtant d’attribuir a la lingua ina rolla degna e d’accentuar ch’il talian è ina lingua chantunala e/u federala, ma de ditgescha era in’attenziun particulara a la vischnanca da Beiva, ina sort d’enclava, in “unicum” nua ch’ins discorra sper il rumantsch e tudestg – schebain adina pli pauc – era talian. Era sch’ins ha pudì constatar ils ultims onns cun preoccupaziun ch’i dat tendenzas en direenziun d’ina monolinguitad, èsi tuttina reussi a la vischnanca da Beiva da defender e cultivar questa particularitad da la convivenza tranter las trais linguas chantunalas. L’ultim temp è il dischequiber tranter las linguas creschè a favur dal tudestg. La

tig zu betonen, dass das Italienische Kantons- und/oder Landessprache ist - schenkt die PGI auch Bivio spezielle Aufmerksamkeit. Das Dorf im Surset, am Fusse des Julierpasses gelegen, ist eine Art Enklave, ein “Unikum” , wo neben dem Romanischen und dem Deutschen auch das Italienische gesprochen wird, wenn auch immer seltener. In den letzten Jahren fehlte es nicht an alarmierenden Zeichen für eine sprachliche Einfarbigkeit, aber dennoch wusste Bivio seine Einmaligkeit, die dem Dorf aus dem Zusammenleben der drei Kantonsprachen erwuchs, immer zu verteidigen und zu pflegen. In der letzten Zeit hat sich das Ungleichgewicht zwischen den Sprachen weiter zu Gunsten des Deutschen verschoben. Die PGI nimmt ihre Verpflichtung wahr, auch mit konkreten

come eredità storica e bagaglio culturale, bensì pure come veicolo di comunicazione vivo e presente nella quotidianità del Comune.

La difesa e la promozione della lingua deve essere un impegno costante e sempre vigile. Certo in occasione di progetti di legge, procedure di consultazioni, dibattiti parlamentari, riforme, iniziative, votazioni popolari questo impegno diviene spesso più incisivo, più visibile, se vogliamo anche più "mediatico", più puntuale e finalizzato. È piuttosto normale, poiché ci si trova davanti a importanti momenti di svolta, a decisioni



et bagage culturel, mais aussi comme véhicule de communication vivant et présent dans le quotidien de la commune.

La défense et la promotion de la langue doivent être un engagement constant et toujours vigilant. Bien sûr, à l'occasion de projets de lois, de procédures de consultations, de débats parlementaires, de réformes, d'initiatives, de votations populaires, cet engagement devient plus incisif, plus visible, pour ainsi dire, se veut aussi plus "médiatique", plus ponctuel et ciblé. C'est normal puisque l'on se trouve devant d'importants tournants, des décisions qui ont des répercussions à moyen ou long terme. Cela a par exemple été le cas de l'insertion dans la nouvelle

PGI ha garantì ses engaschament (era cun acziuns concretas sco il sustegn da la scolina taliana e da la biblioteca communal), spe-
rond ch'il talian occupia vinavant in spazi impurtant en la vita da la vischnanca, betg sulettamain sco ierta istorica e stgazi cultural, mabain era sco med da communicaziun viv e preschent en la vita da mintgadi da Beiva.

La protecziun e la promo-
ziun da la lingua pretenda
in engaschi constant ed at-
tent. A chaschun da projects
da lescha, proceduras e
consultaziuns, debattas parla-

Aktionen wie zum Beispiel die
Unterstützung des italienisch-
sprachigen Kindergartens
und der Gemeindebibliothek,
in der Hoffnung, dass das
Italienische auch in Zukunft

einen wichtigen Platz im Leben der Gemeinde einnehmen möge,
und zwar nicht nur als geschichtliches Erbe und kulturelles Gepäck,
sondern als Mittel zur Verständigung, welches lebhaft und präsent
das Alltagsleben der Gemeinde mitprägt.

Der Schutz und die Förderung der Sprache ist eine ständige und
ernst zu nehmende Verpflichtung. Bei Gesetzesentwürfen, Ver-
nehmlassungsverfahren, parlamentarischen Debatten, Reformen,
Initiativen, Volksabstimmungen wird diese Verantwortung oft

che implicano ripercussioni a media-lunga scadenza. È stato il caso per esempio dell’inserimento nella nuova Costituzione del Cantone dei Grigioni di un articolo che garantisce la parificazione delle tre lingue cantonali - tedesco, italiano e romancio -, dell’introduzione dell’italiano quale lingua seconda obbligatoria nelle scuole grigioni, del progetto di legge federale sulle lingue e della consultazione per la creazione di una legge cantonale sulle lingue.

In questi momenti decisivi si tenta di risvegliare la coscienza della comunità italoфона, di ricordare all’intera popolazione che l’italiano, lingua

Constitution du Canton des Grisons d’un article qui garantit la parité pour les trois langues cantonales – l’allemand, l’italien et le romanche -, de l’introduction de l’italien comme seconde langue obligatoire dans les écoles grisonnes, du projet de loi fédérale sur les langues et de la consultation pour la création d’une loi cantonale sur les langues. Dans ces moments décisifs, on essaie d’éveiller la conscience de la communauté italoophone, de rappeler à toute la population que l’italien, langue cantonale et nationale, a le droit d’avoir un rôle digne dans le panorama linguistique cantonal et national, de susciter dans les autres communautés linguistiques un sentiment de



mentaras, refurmas, iniziativas, votaziuns dal pievel daventan quests engaschaments savens pli efficacis, pli visibels u fors era pli preschents en ils meds da massa, pli punctuals e precis. Quai è normal, damai ch’i sa tracta da muments da midada impurtants, da decisziuns che han consequenzas a media ed a lunga vista. Quai è stà il cas per exempel cura ch’ins ha integrà en la nova Constituziun dal chantun Grischun in artigel che garantescha l’equivalenza da las trais linguas chantunalas - il tudestg, il talian ed il rumantsch – u cura ch’il talian è vegnì introducì sco segunda lingua obbligatorica en las scolas grischunas, ma era a chaschun dal project da lescha federala

einschneidender, sichtbarer, auch in den Medien stärker präsent, präziser und zielgerichteter. Dies ist normal, weil man sich vor wichtigen

Wendepunkten befindet, vor Entscheidungen, welche mittel- und langfristige Auswirkungen zur Folge haben. Dies war zum Beispiel der Fall, als in die neue Kantonsverfassung Graubündens ein Artikel eingefügt wurde, der die Gleichstellung der drei Kantonssprachen Deutsch, Italienisch und Romanisch garantiert, oder bei der Einführung des Italienischen als obligatorische erste Fremdsprache in den Bündner Schulen, beim Entwurf des eidgenössischen Sprachengesetzes und bei der Vernehmlassung zur Schaffung eines kantonalen Sprachengesetzes. In diesen entscheidenden

cantonale e nazionale, ha diritto ad avere un ruolo dignitoso nel panorama linguistico cantonale e nazionale, di suscitare nelle altre comunità linguistiche un sentimento di solidarietà e di apprezzamento nei confronti della lingua "del vicino", che accanto alle altre lingue cantonali e nazionali forgia l'identità e la coesione grigione e svizzera.

Questo impegno nei confronti dell'italiano non può funzionare a "corrente alternata" attivandosi in concomitanza di eventi straordinari, deve essere un impegno

26

solidarité, la compréhension qu'à côté des autres langues cantonales et nationales, celle "du voisin" contribue à forger l'identité et la cohésion grisonne et suisse.

Cet engagement par rapport à l'italien ne peut fonctionner "en courant alterné", ne s'activant qu'en concomitance avec des événements extraordinaires. Ce doit être un engagement constructif et attentif de tous les jours. Quelle meilleure solution que d'associer langue et culture ? En fait la culture, qui est intimement et indissolublement liée à la langue, la soutient et souvent lui sert de porte-voix. L'association de ces deux canaux – langue et culture



davart las linguas e da la consultaziun per la creaziun d'ina lescha da linguas chantunala. En quests muments decisivs emprova la PGI da svegliar la schientscha da la cuminanza italoфона, da regurdar l'entira populaziun ch'il talian, sco lingua chantunala e naziunala, ha il dretg da giugar ina rolla degna en il panorama linguistic dals chantuns e da la Confederaziun, da leventar en las outras cuminanzas linguisticas in sentiment da solidaritad e d'appreziaziun per la lingua "dal vischin", che furma sper las outras linguas chantunalas e naziunalas l'identitad e la coesiun grischuna e svizra. Quest engaschament per il talian na funcziuna betg cun

Momenten versucht man, das Bewusstsein der italienisch-sprechenden Gemeinde zu wecken, der gesamten Bevölkerung in Erinnerung zu rufen, dass das Italienische als

Kantons- und Landessprache das Recht hat, eine würdige Rolle zu spielen im sprachlichen Panorama der Kantone und der Eidgenossenschaft, man will in den anderen Sprachgemeinschaften ein Gefühl der Solidarität und der Wertschätzung gegenüber der Sprache "des Nachbarn" wecken, welche neben den anderen Kantons- und Landessprachen die Identität und den Zusammenhalt sowohl auf kantonaler wie auf eidgenössischer Ebene formt.

Diese Verpflichtung zu Gunsten des Italienischen funktioniert nicht

Concerto jazz di Franco Ambrosetti nella centrale di Robbia durante i "10 giorni dell'acqua in Valposchiavo"

costruttivo ed attento di tutti i giorni. Quale migliore soluzione se non abbinare lingua e cultura? Infatti la cultura, che è intimamente e indissolubilmente legata alla lingua, la supporta e spesso funge da sua portavoce. L'abbinamento di questi due canali - lingua e cultura – permette di rendere “popolare”, nel senso di accessibile al grande pubblico, l'impegno a favore della lingua italiana e di ancorarlo al territorio, senza per questo rinunciare ad incentivare l'italiano al di fuori delle regioni tradizionalmente di lingua italiana.

La Pro Grigioni Italiano propone numerosi eventi culturali e sostiene, mettendo a disposizione risorse finanziarie

– permet de rendre “populaire”, au sens d'accessible au grand public, l'engagement en faveur de la langue italienne et de l'ancrer dans le territoire, sans pour autant renoncer à encourager l'italien à l'extérieur des régions traditionnellement italophones.

Pro Grigioni Italiano propose de nombreux événements culturels, soutient les sociétés culturelles locales et les activités culturelles, mettant à disposition des ressources financières ou contribuant à l'organisation et à la conception des projets. Le champ d'action diversifié de PGI comprend par exemple des concerts, des représentations théâtrales, des expositions, des conférences, des publi-



“current alternant”, cun daventar activ mo a chaschun d'eveniments extraordinaris, mabain el sto esser di per di constructiv ed activ.

Datti ina meglra metoda per promover ina lingua che da la cumbinar cun la cultura? La cultura, colliada stretgamaïn ed inseparablaïn cun la lingua, sustegna quella ed è savens ses portavusch. La colliaziun da quests dus chanals – la lingua e la cultura – permetta da render “popular” (en il senn dad accessibel ad in vast public)

l'engaschament a favur da la lingua taliana e da francar el en il territori linguistic, senza renunziar a la promoziun dal

mit Wechselstrom, indem sie bloss als Begleiterscheinung von ausserordentlichen Ereignissen tätig wird, sondern sie muss konstruktiv und täglich aktiv sein. Gäbe es daher eine bessere Lösung als diejenige, Sprache und Kultur miteinander zu verbinden? Tatsächlich ist die Kultur eng und unauflöslich mit der Sprache verbunden, unterstützt sie und agiert nicht selten als ihr Sprachrohr. Die Verbindung dieser beiden Kanäle – Sprache und Kultur – erlaubt es, das Engagement zu Gunsten der italienischen Sprache “populär” und einem grossen Publikum zugänglich zu machen und es innerhalb des Sprachgebiets zu verankern, ohne deswegen darauf zu verzichten, das Italienische ausserhalb seiner traditionellen Sprachgebiete zu fördern.

o contribuendo all'organizzazione e alla concezione dei progetti, le società culturali locali e le attività culturali. Nel variegato operato della PGI rientrano per esempio concerti, rappresentazioni teatrali, esposizioni, conferenze, pubblicazioni, ricerche, concorsi indirizzati ai giovani, borse di studio, corsi, progetti congiunti con le scuole e dibattiti.

La Pro Grigioni Italiano promuove anche le ricerche storiche e scientifiche e in particolare cura e anima, direttamente o tramite contributi finanziari o partecipando all'attività, i musei (Museo Ciäsa Granda a Stampa, Museo Moesano a San Vittore, Museo



cations, des recherches, des concours

qui s'adressent aux jeunes, des bourses d'études, des cours, des projets en collaboration avec les écoles et des débats.

Pro Grigioni Italiano promeut aussi la recherche historique et scientifique et en particulier s'occupe et anime soit directement, soit à travers des contributions financières, ou encore en participant aux activités, les musées (le musée Ciäsa Granda à Stampa, le musée Moesano à San Vittore, le musée Valligiano Poschiavino et Casa Console à Poschiavo, Casa Besta à Brusio). Il faut rappeler que dans les Grisons italiens, il y a des archives qui rassemblent du matériel historique relatif aux vallées respectives. Parmi celles-ci, citons les Archives historiques de la Commune de Poschiavo et celles de la

talian era ordaifer las regiuns tradiziunalmain talianas. La Pro Grigioni Italiano lantscha numerusas occurrenz culturalas e sustegna, cun metter a disposiziun resursas finanzialas u gidar ad organisar e concepir projects, las organisaziuns culturalas localas e las activitads culturalas.

Las activitads multifaras da la PGI cumpiglian per exempel concerts, represchentaziuns da teater, exposiziuns, conferenzas, publicaziuns, perscrutaziuns, concurrenzas per la giuventetgna, stipendis, curs, projects da scola e debattas. La Pro Grigioni Italiano promova

era projects da perscrutaziun istorica e scientifica e cun

Die Pro Grigioni Italiano lanciert verschiedene kulturelle Ereignisse, indem sie finanzielle Ressourcen zur Verfügung stellt, zur Organisation oder Konzeption der Projekte beiträgt oder die lokalen Kulturvereine und kulturellen Aktivitäten unterstützt. Der vielfältige Tätigkeitsbereich der PGI umfasst zum Beispiel Konzerte, Theateraufführungen, Ausstellungen, Konferenzen, Veröffentlichungen, Forschungen, auf Jugendliche ausgerichtete Wettbewerbe, Studienbörsen, Kurse, Projekte im Zusammenhang mit den Schulen und Diskussionen.

Die Pro Grigioni Italiano fördert auch geschichtliche und wissenschaftliche Forschungsprojekte, sie betreut und fördert die Museen (Museo Ciäsa Granda in Stampa, Museo Moesano in San Vittore, Museo Valligiano Poschiavino und Casa Console in Poschiavo, Casa

Valligiano Poschiavino e Casa Console a Poschiavo, Casa Besta a Brusio). In tale contesto bisogna ricordare che nel Grigioni italiano ci sono vari archivi che raccolgono materiale storico relativo alla rispettiva Valle. Tra questi citiamo l'Archivio storico del Comune di Poschiavo e quello della Società storica Val Poschiavo, l'Archivio storico a Marca di Mesocco, l'Archivio Moesano con sede a San Vittore, la Biblioteca-Archivio del Museo Ciäsa Granda di Stampa e l'Archivio storico nel Palazzo Castelmur a Coltura.

Altro importante canale nella salvaguardia e della diffusione della lingua italiana è certamente il mondo dell'infor-

Société d'Histoire du Val Poschiavo, les Archives historiques à Marca di Mesocco, les archives du Moesano, dont le siège est à San Vittore, la Bibliothèque et les Archives du Musée Ciäsa Granda de Stampa et les Archives historiques du Palazzo Castelmur à Coltura.

Un autre important canal pour la sauvegarde et la diffusion de la langue italienne est le domaine de l'information. Dans les Grisons italiens, il existe trois hebdomadaires de vallées («Il Grigione Italiano», «La Voce delle Valli», «Il San Bernardino»), trois journaux online («Il Bernina» www.ilbernina.ch, «Il Moesano» [Three newspaper covers are displayed side-by-side. From left to right: 'Il Grigione Italiano' with a headline about a new exhibition; 'LA VOCE delle VALLI' with a headline 'Davanti al fatto compiuto'; and 'Il S. Bernardino' with a headline 'Dal Governo: Il Governo senza l'avallo d'assunzione della legge federale sul credito al consumo'.](http://www.ilmoesa-</p>
</div>
<div data-bbox=)

in engaschi particular ils museums (Museo Ciäsa Granda a Stampa, Museo Moesano a San Vittore, Museo Valligiano Poschiavino e Casa Console a Poschiavo, Casa Besta a Brusio), saja quai directamain u cun contribuziuns finanzialas, ma era cun sa participar a las activitads. En quest connex èsi da menziunar ch'i dat en il Grischun talian numerus archivs che rimnan documents istorics da la val correspundenta, per exempel l'Archivio storico da la vischnanca da Poschiavo e quel da la Societad istorica Val Poschiavo, l'Archivio storico a Marca a Mesauc, l'Archivio Moesano cun sedia a San Vittore,

la Biblioteca-Archivio dal Museo Ciäsa Granda a Stampa e l'Archivio storico en il Palaz Castelmur a Coltura.

Besta in Brusio), sei es direkt, durch finanzielle Beiträge oder aber durch Beteiligung an den Aktivitäten. In die-

sem Zusammenhang muss darauf hingewiesen werden, dass sich in Italienischbünden zahlreiche Archive befinden, die historische Dokumente der betreffenden Talschaft sammeln. Hier seien vor allem das Historische Archiv der Gemeinde Poschiavo und jenes der Historischen Gesellschaft des Puschlavs erwähnt, weiter das historische Archiv a Marca in Mesocco, das Archiv des Moesano mit Sitz in San Vittore, die Bibliothek und das Archiv des Museums Ciäsa Granda in Stampa und das historische Archiv im Palazzo Castelmur in Coltura.

Ein weiterer wichtiger Kanal bei der Spracherhaltung sowie der

mazione. Nel Grigioni italiano esistono ben tre settimanali di valle («Il Grigione Italiano», «La Voce delle Valli», «Il San Bernardino»), tre giornali online («Il Bernina» www.ilbernina.ch, «Il Moesano» www.ilmoesano.ch, «Il Portale Bregaglia», www.portalebregaglia.ch) e la Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (RTSI).

Anche con questi organi d'informazione la Pro Grigioni Italiano intrattiene buoni e frequenti rapporti di collaborazione tesi a valorizzare la cultura grigionitaliana e gli scambi in ambito culturale.



In auter chanal impurtant per il mantegniment e la derasaziun da la lingua taliana è senza dubi il mund da l'infurmaziun. En il Grischun talian existan trais gasettas emnilas localas («Il Grigione Italiano», «La Voce delle Valli», «Il San Bernardino»), trais gasettas online («Il Bernina» www.ilbernina.ch, «Il Moesano» www.ilmoesano.ch, «Il Portale Bregaglia», www.portalebregaglia.ch) e la Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (RTSI). Era cun quests organs d'infurmaziun collavura la Pro Grigioni Italiano stretgamain, cun la finamira d'augmentar la valor da la cultura dal Grischun talian e dals barats culturals.



no.ch, «Il Portale Bregaglia», www.portalebregaglia.ch) et la Radio Télévision Suisse de langue Italienne (RTSI).

Pro Grigioni Italiano entretient aussi avec ces organes de bons et fréquents rapports de collaboration, qui visent à valoriser la culture grisonne italienne et les échanges dans un environnement culturel.

Verbreitung der italienischen Sprache ist ohne Zweifel die Welt der Information. In Italienischbünden bestehen drei

Wochenzeitungen in den Tälern («Il Grigione Italiano», «La Voce delle Valli», «Il San Bernardino»), drei Zeitungen online («Il Bernina» www.ilbernina.ch, «Il Moesano» www.ilmoesano.ch, «Il Portale Bregaglia», www.portalebregaglia.ch) sowie das Radio und Fernsehen der italienischen Schweiz (RTSI).

Auch mit diesen Informationsorganen pflegt die Pro Grigioni Italiano gute und häufige Zusammenarbeit, mit der Absicht, der Kultur Italienischbündens und dem Austausch im kulturellen Bereich mehr Wert zu verleihen.

La PGI: struttura e organizzazione

Come fissato all'articolo 2 degli statuti «*la Pro Grigioni Italiano ha per scopo di promuovere ogni manifestazione della vita grigionitaliana, intesa a migliorare le condizioni culturali e esistenziali del Grigioni italiano, e di favorirne ovunque l'affermazione, in particolare nel Cantone dei Grigioni, nella Svizzera italiana e nella Confederazione.*»

Rientra quindi nell'attività della PGI tutto quello che fa parte della promozione, della conservazione e della conoscenza della lingua e cultura

PGI: structure et organisation

L'article 2 de ses statuts le stipule: «*Pro Grigioni Italiano a pour but de promouvoir toutes les manifestations de la vie grisonne italienne, afin d'améliorer les conditions culturelles et de vie des Grisons italiens et d'en favoriser partout l'affirmation, en particulier dans le canton des Grisons, en Suisse italienne et dans la Confédération.*»

Ainsi, tout ce qui a trait à la promotion, la conservation et la connaissance de la langue et de la culture grisonnes italiennes en général, fait partie des activités de PGI, avec pour visée de renforcer l'esprit

La PGI: structura ed organisaziun

Tenor l'artitgel 2 dals statuts ha «*la Pro Grigioni Italiano la finamira da promover mintga element da la vita dal Grischun talian, che intenda da meglierar las cundiziuns culturalas ed existenzialas dal Grischun talian, da sustegnair dapertut l'affirmaziun dal talian, particularmain en il chantun Grischun, en la Svizra taliana ed en la Confederaziun.*»

Las activitads da la PGI cumpiglian damai tut quai che concerna la promoziun, il mantegniment e l'enconuschientscha da la lingua e



Die PGI: Struktur und Organisation

Im Artikel 2 der Statuten ist festgelegt: «*das Ziel der Pro Grigioni Italiano ist es, jede Manifestation Italienischbündens zu fördern, welche die Absicht hat, die kulturellen und existentiellen Bedingungen Italienischbündens zu verbessern, und überall die Selbstbehauptung des Italienischen zu unterstützen, besonders im Kanton Graubünden, in der italienischen Schweiz und in der Eidgenossenschaft.*»

Die Aktivitäten der PGI umfassen daher alles, was Teil der Förderung, der Bewahrung und des sprachlichen und kulturellen

Il Cubetto PGI, premio ai difensori dell'italiano

grigionitaliana in generale, con lo scopo di rafforzare lo spirito grigionitaliano nelle Valli.

Comitato direttivo (CD) Il Comitato direttivo è l'organo collegiale esecutivo della PGI, composto da cinque membri che dirigono ognuno il proprio settore. I cinque settori sono i seguenti: Finanze, Promozione artistica, Pubblicazioni, Istruzione e relazioni pubbliche, Ricerche. Attraverso il presidente della PGI il Comitato direttivo guida il personale della Sede centrale, attualmente composto da un segretario e da un'operatrice culturale.



grison italien dans les vallées.

Comité directeur (CD) Le Comité directeur est l'organe collégial exécutif de PGI. Il est composé de cinq membres qui dirigent chacun son propre secteur. Ces cinq secteurs sont les suivants: Finances, Promotion artistique, Publications, Instruction et relations publiques, Recherche. A travers le président de PGI, le Comité directeur dirige le personnel du Siège central, actuellement composé d'un secrétaire et d'une opératrice culturelle.

Comité central (CC) Le Comité central se compose des présidents (ou de ceux qui les représentent) de toutes les sections de

cultura dal Grischun talian en general, cun la finamira da rinforzar en las vals il spiert dal Grischun talian.

Comité directiv (CD) Il comité directiv è l'organ collegial executiv da la PGI, che sa cumpona da tschintg commembers, ils quals mainan mintgin in agen sector. I sa tracta dals suandants tschintg secturs: finanzas, promoziun artistica, publicaziuns, instrucziun e relaziuns publicas, perscrutaziun. Il comité directiv maina sut l'egida dal president da la PGI il persunal da la sedia principala, che sa cumpona actualmain d'in secretari e d'ina operatura culturala.

Bewusstseins Italienischbündens ist, mit der Absicht, den Geist Italienischbündens in den Tälern zu stärken.

Leitender Ausschuss Der leitende Ausschuss ist das ausführende Kollegialorgan der PGI und setzt sich zusammen aus fünf Mitgliedern, von denen jedes seinen eigenen Sektor leitet. Es handelt sich um folgende Sektoren: Finanzen, Förderung von Künstlern, Veröffentlichungen, Unterricht und Öffentlichkeitsarbeit, Forschung. Durch den Präsidenten der PGI leitet der Ausschuss das Personal des Hauptsitzes, das sich gegenwärtig aus einem Sekretär und einer Kulturbeauftragten zusammensetzt.

Il presidente della PGI Sacha Zala consegna i Cubetti PGI ai difensori dell'italiano, Assemblea dei delegati PGI 2006 a Davos

Comitato centrale (CC) Il Comitato centrale si compone dei presidenti (o da chi per essi) di tutte le Sezioni PGI. Ha funzione di ratifica e/o approvazione (statuti, regolamenti), di nomina (commissioni, redazioni) come pure propositiva (temi annuali, progetti di portata grigionitaliana).

Altra importante funzione del Comitato centrale è l'incoraggiamento di contatti e gli scambi fra le Sezioni nonché fra le Sezioni e la Sede centrale della PGI, al fine di favorire la formazione di una coscienza e di un'identità comune e di concorrere al consolidamento di uno spirito grigionitaliano.

PGI. Il a pour fonctions de ratifier et/ou d'approuver (statuts, règlements), de nommer (commissions, rédactions) et de proposer (thèmes annuels, projets de portée grisonne italienne).

Une autre fonction importante du Comité central est l'encouragement des contacts et des échanges entre les sections aussi bien qu'entre les sections et le siège central de PGI, afin de favoriser la formation d'une conscience et d'une identité communes et de concourir à la consolidation d'un esprit grison italien.



Comité central (CC) Il comité central sa cumpona dals presidents da tut las secziuns da la PGI (u da lur suppleants). El ha l'incumbensa da ratifitgar e/u d'approvar statuts e reglaments, da nominar commissiuns e redacziuns e da far propostas per temas actuals, projects impurtants per il Grischun talian.

In'otra funcziun dal comité central è da promover ils contacts ed ils barats tranter las secziuns sco era tranter las secziuns e la sedia principala da la PGI, cun la finamira da crear ina schientscha ed in'identitad communabla e da gidar a consolidar in spiert dal Grischun talian.

Zentralkomitee Das Zentralkomitee setzt sich zusammen aus den Präsidenten aller Sektionen der PGI (oder ihrer Vertreter). Sie hat ratifizierende und/oder zustimmende Funktion (Statuten, Reglemente), sie ernennt die Kommissionen und Redaktionen) und unterbreitet Vorschläge (Jahresthemen, Projekte von Bedeutung für Italienischbünden).

Eine weitere wichtige Funktion des Zentralkomitees ist es, Kontakte und Austausch innerhalb der Sektionen oder zwischen den Sektionen und dem Hauptsitz der PGI anzuregen, mit dem Ziel, das Bewusstsein einer gemeinsamen Identität zu schaffen und zur Konsolidierung eines italienischbündnerischen Geistes beizutragen.

"Sculptura 3" di Miguela Tamo, Collezione PGI

Commissioni permanenti Nella conduzione strategia e progettuale del Sodalizio il Comitato direttivo si appoggia sull'aiuto e sulla specifica competenza professionale di apposite commissioni permanenti di esperti con funzione consultiva e propositiva:

Commissione radiotelevisiva, Commissione Scuole, Commissione Collana, Commissione Ricerche, Commissione per la promozione artistica (COPRA).

All'occorrenza e in caso di urgenza possono essere costituiti gruppi di lavoro ad hoc operativi per un tempo limitato e su progetti o temi ben circoscritti.



Commissions permanentes

Dans la conduite de la stratégie et des projets de l'Association, le Comité directeur s'appuie sur l'aide et les compétences professionnelles spécifiques des commissions spéciales permanentes d'experts, qui ont pour fonctions de donner leur avis et de faire des propositions:

la Commission radio et télévision, la Commission école, la Commission Collana, la Commission recherche, la Commission pour la promotion artistique (COPRA). De temps à autre et en cas d'urgence, des groupes de travail ad hoc peuvent être constitués et être actifs pour un temps limité sur des projets et des thèmes bien définis.

Cumissions permanentas En connex cun la strategia ed ils projects da l'associazion po il comité directiv quintar cun il sustegn e la cumpetenz professiunala specifica da las cumissions permanentas d'experts che han ina funcziun consultativa ed il dretg da far propostas:

cumissiuun radio e televisiun, cumissiuun scolas, cumissiuun Collana, cumissiuun perscrutaziun, cumissiuun per la promoziun artistica (COPRA).

En cas da basegn èsi pussaivel da furmar gruppas da lavur ad hoc per in temp limità e per projects u temas bain circumscriets.

Ständige Kommissionen Bei der strategischen und der Projektleitung der Vereinigung stützt sich der leitende Ausschuss auf die Mithilfe und die

besondere fachliche Kompetenz der ihr zur Seite gestellten ständigen Kommissionen und deren Experten mit Beratungs- und Vorschlagsfunktion:

Kommission Radio und Fernsehen, Kommission Schulen, Kommission «Collana», Kommission Forschung, Kommission Förderung von Künstlern (COPRA). Bei Gelegenheit und falls notwendig können Arbeitsgruppen ad hoc gebildet werden, welche sich während einer begrenzten Zeitspanne mit genau umschriebenen Projekten oder Themen befassen.

Assemblea dei delegati (AD) L'Assemblea dei delegati si riunisce ordinariamente una volta all'anno per deliberare su consuntivi, preventivi, programmi d'azione, rapporti di revisione, revisioni di statuti e attività simili e nominare il Comitato direttivo e i soci onorari. L'Assemblea dei delegati conta complessivamente 88 delegati e delegate provenienti da tutte le Sezioni della PGI.

Sezioni La Pro Grigioni Italiano ha una struttura federativa ed è articolata in 12 Sezioni: Valposchiavo (che dispone di un segretariato in loco con un operatore culturale di valle), Moesana (che



L'Assemblée des délégués (AD) L'Assemblée des délégués se réunit ordinairement une fois par an pour examiner des bilans, des devis, des programmes d'action, des rapports de réviseurs, des révisions de statuts et des activités, comme la nomination du Comité directeur et des membres honoraires. L'Assemblée des délégués compte en tout 88 délégués et déléguées provenant de toutes les sections de PGI.

Sections Pro Grigioni Italiano a une structure fédérative, composée de 12 sections: Valposchiavo (qui dispose pour la vallée d'un secrétariat et d'un opérateur culturel), Moesana (qui dispose pour la

Radunanza da delegadas e delegads (RD) La radunanza da delegadas e delegads sa reunescha per ordinari ina giada ad onn per discutir davart bilantschas, preventivs, programs d'actividad, rapports da revisiun, revisiuns da statuts ed activitads sumegliantas e per nominar il comité directiv ed ils commembers d'onur. La radunanza da delegadas e delegads cumpiglia en total 88 delegadas e delegads da tut las secziuns da la PGI.

Secziuns La Pro Grigioni Italiano è structurada a moda federativa e cumpiglia 12 secziuns: Puschlav (che dispona d'in secretari

Delegiertenversammlung Die Delegiertenversammlung findet in der Regel einmal jährlich statt und ver-

handelt über Bilanzen, Kostenvoranschläge, Tätigkeitsprogramme, Revisorenberichte, Statutenrevisionen und ähnliche Tätigkeiten, sie ernennt den leitenden Ausschuss und die Ehrenmitglieder. Die Delegiertenversammlung umfasst alles in allem 88 Delegierte aus allen Sektionen der PGI.

Sektionen Die Pro Grigioni Italiano weist eine föderative Struktur auf und ist in 12 Sektionen unterteilt: Puschlav (welche über einen Sekretär im Tal und einen Kulturbeauftragten für die Tal-schaft verfügt), Moesana (mit einem Sekretär im Tal und einer

dispone di un segretariato in loco con un'operatrice culturale di valle e una collaboratrice amministrativa), Bregaglia, Coira, Davos, Zurigo, Berna, Basilea, Romanda, Sopracenerina, Lugano, Chiasso. Potete trovare tutti gli indirizzi di contatto delle Sezioni sull'inserito che accompagna questa pubblicazione, sul sito internet della PGI www.pgi.ch o rivolgendovi alla Sede centrale a Coira.

La Pro Grigioni Italiano è un Sodalizio retto da una combinazione di serio lavoro di volontariato e di figure professionali retribuite. Senza la convivenza e l'interazione sinergica di queste due componenti - entrambe preziose e irrinunciabili - la PGI non potrebbe mai svolgere con



vallée d'un secrétariat, d'une opératrice culturelle et d'une collaboratrice administrative), Bregaglia, Coire, Davos, Zurich, Berne, Bâle, la Roman- die, le Sopraceneri, Lugano, Chiasso.

Vous pouvez trouver toutes les adresses de contact des sections dans le supplément joint à cette publication, sur le site Internet de PGI www.pgi.ch ou en vous adressant au Siège central à Coire.

Pro Grigioni Italiano est une association dont les tâches sont réparties entre volontaires et professionnels rétribués. Sans ce partage et la synergie qui existe entre ces deux composantes - les uns aussi précieux, indispensables même que les autres - PGI ne pourrait ja-

en la val e d'in operatur cultural per la val), Moesano (che dispona d'in secretari en la val e d'ina operatura culturala per las duas vals, sco era d'ina collavuratura per l'administraziun), Bregaglia, Cuira, Tavau, Turitg, Berna, Basilea, Svizra romanda, Sopraceneri, Lugano, Chiasso. Vos chattais tut las adressas da contact da las secziuns en l'annexa a questa publicaziun, sin la pagina Web da la PGI www.pgi.ch u survegnis ellas da la sedia principala a Cuira. La lavur da la Pro Grigioni Italiano vegn fatga d'ina vart da voluntaris en uffizi d'onur e da l'autra vart da gliעד professionala. Senza la convivenza e l'interacziun sinergica da questas duas cumponentas - domaduas

Kulturbeauftragten für die beiden Täler sowie einer Mitarbeiterin für die Verwaltung), Bergell, Chur, Davos, Zürich, Bern, Basel, Französische Schweiz, Sopracenerina, Lugano, Chiasso.

Sämtliche Kontaktadressen der Sektionen finden Sie in der Beilage zu dieser Publikation, auf der Internetseite der PGI www.pgi.ch oder beim Hauptsitz in Chur.

Die Pro Grigioni Italiano ist eine Vereinigung, in welcher einerseits seriöse Freiwilligenarbeit geleistet wird, andererseits auch professionelle Kräfte angestellt sind. Ohne das Nebeneinander und die Interaktion der Synergien dieser beiden Komponenten – beide wertvoll und unverzichtbar – könnte die PGI niemals so nachhaltig und mit

incisività, con una presenza così ampia sul territorio e con una varietà tanto ricca di progetti e iniziative, il monitoraggio, la promozione e la difesa della lingua italiana e della cultura grigionitaliana.

Siete sempre benvenuti nel nostro ufficio centrale a Coira, al quale vi potete rivolgere per qualsiasi informazione concernente il Grigioni italiano, una singola valle o la lingua e cultura italiana nel nostro Cantone, e dove troverete anche una moltitudine di libri e altri materiali concernenti la realtà culturale del Grigioni italiano. Vi aspettiamo!

mais se développer avec autant de vigueur, en étant aussi présente sur le territoire, avec une telle variété de projets et d'initiatives, assurant la surveillance, la promotion et la défense de la langue italienne et de la culture grisonne italienne.

Vous êtes toujours les bienvenus dans notre bureau, auquel vous pouvez vous adresser pour obtenir des informations aussi bien sur les Grisons italiens que sur une vallée particulière, la langue et la culture italiennes dans ce canton. Vous pouvez aussi y trouver une multitude de livres et d'autres types de documentation concernant la réalité culturelle des Grisons italiens. Nous vous attendons!



preziasas ed indispensablas – na pudess la PGI mai promover e defender la lingua taliana e la cultura dal Grischun talian cun tanta efficacitad, cun ina preschientscha uschè ferma en la regiun ed ina varietad uschè ritga da projects e d'iniziativas. Vus essas adina cordialmain bainvegnids en noss biro central a Cuir. Qua pudais Vus As drizzar per tut las infurmaziuns concernent il Grischun talian, ina singula val u la lingua e cultura taliana en noss chantun. E qua chattais Vus era ina gronda schelta da cudeschs e d'autras materialias davart la realitad culturala dal Grischun talian. Nus ans legrain da Vossa visita!

einer so starken Präsenz innerhalb des Gebietes und einer derart reichen Vielfalt an Projekten und Initiativen die italienische Sprache und Kultur beobachten, fördern und verteidigen. In unserem Zentralbüro in Chur sind Sie stets willkommen. Dorthin können Sie sich wenden für sämtliche Informationen betreffend Italienischbünden, eine einzelne Talschaft oder die italienische Sprache und Kultur in unserem Kanton. Sie finden hier auch eine Vielzahl von Büchern und weitere Materialien im Zusammenhang mit der kulturellen Realität Italienischbündens. Wir erwarten Sie!

La PGI: cenni storici

Non sempre la cultura del Grigioni italiano ha vissuto momenti così fervidi. Un tempo la situazione era molto diversa. In passato le Valli grigionitaliane erano, per motivi geografici e storici, divise tra loro. Lo stato di torpore e indifferenza reciproca è durato per tutto l'Ottocento e per i primi anni del Novecento, malgrado qualche debole e isolato tentativo di ravvicinamento, come nel 1825, quando il Consiglio generale di Mesolcina e Calanca auspica un'azione in favore dell'uso legale dell'italiano nel Cantone da condurre in accordo con le altre Valli. È la prima volta che le autorità delle Valli avanzano un postulato in



PGI: bref historique

La culture des Grisons italiens n'a pas toujours vécu des moments aussi intenses. La situation a été bien différente. Pour des raisons géographiques et historiques, dans le passé, les vallées grisonnes italiennes étaient divisées entre elles. L'état de torpeur et l'indifférence réciproque ont duré tout au long du 19^{ème} siècle et des premières années du 20^{ème}, malgré quelques tentatives faibles et isolées de rapprochement, comme en 1825, quand le Conseil général de la Mesolcina et de la Calanca ont souhaité mener une action en faveur de l'utilisation légale de l'italien dans le canton, en accord avec les autres vallées. C'est la première fois que les autorités des vallées présentaient une

La PGI: curta istorgia

La cultura dal Grischun talian n'ha betg adina vis temps uschè prosperants. Ina giada era la situaziun fitg differenta. Pli baud eran las vals dal Grischun talian, per motivs geografics ed istorics, divididas. Il stadi da letargia e d'indifferenza reciproca ha durà l'entir 19avel tschientaner ed ils emprims onns dal 20avel tschientaner, malgrà ch'igl ha dà singulas stentas d'avischinaziun flai-vlas ed isoladas, per exempel il 1825, cura ch'il cussegl general da la Mesolcina e Calanca ha vuli lantschar, ensemen cun las outras vals talianas, in'acziun en favur dal diever legal dal talian en il chantun Grischun. Quai è l'emprima giada che las

Die PGI: Kurzer geschichtlicher Abriss

Die Kultur Italienischbündens erlebte nicht immer derart blühende Zeiten. Eine Zeitlang präsentierte sich die Situation ziemlich anders. In der Vergangenheit waren die Talschaften Italienischbündens aus geschichtlichen und geografischen Gründen geteilt. Das Gefühl der Trägheit und Gleichgültigkeit den anderen gegenüber dauerte während des ganzen 18. Jahrhunderts und bis in die ersten Jahre des 19. Jahrhunderts an, trotz vereinzelt schwachen Versuchen der Annäherung, wie zum Beispiel im Jahre 1825, als der Generalrat des Misox und des Calancatals wünschte, gemeinsam mit den anderen italienischsprachigen Talschaften eine

comune. La situazione cambia nel 1918 con la fondazione della Pro Grigioni Italiano per iniziativa di un letterato mesolcinese, Arnaldo Marcelliano Zandralli (1887-1961). Grazie all'impegno di Zandralli si giunge a un primo significativo avvicinamento tra le Valli. Professore alla Scuola cantonale di Coira e infaticabile studioso della storia e cultura delle Valli, Zandralli fa della causa del Grigioni italiano lo scopo principale della sua attività di insegnante, pubblicista, operatore culturale e uomo politico. La novità proposta da Zandralli è quella di sentire come punto di riferimento per la propria identità culturale e linguistica non solo il villaggio o la valle, ma tutte e quattro le Valli che

proposition commune. La situation change en 1918 avec la fondation de Pro Grigioni Italiano, sur l'initiative d'un lettré de la Mesolcina, Arnaldo Marcelliano Zandralli (1887-1961). Grâce à son engagement, un premier rapprochement significatif entre les vallées a lieu. Professeur à l'Ecole cantonale de Coire et infatigable spécialiste de l'histoire et de la culture des vallées, Zandralli fait de la cause des Grisons italiens le but principal de ses activités d'enseignant, de publiciste, d'opérateur culturel et d'homme politique. La nouveauté qu'il propose est de considérer comme lieu de référence pour l'identité culturelle et linguistique, non seulement le village ou la vallée, mais les quatre

autoritads da las vals italofonas han preschentà comunablamain in postulat. La situaziun è sa midada il 1918 cun la fundaziun da la Pro Grigioni Italiano sin iniziativa d'in litterat mesolcinois, Arnaldo Marcelliano Zandralli (1887-1961). Grazia a l'engaschi da Zandralli reussescha in'emprima avischinaziun signifitganta tranter las vals. Zandralli, professer a la Scola chantunala da Cuira ed instancabel perscrutader da l'istorgia e cultura da las vals dal Grischun talian, metta il Grischun talian en il center da sia activitad sco magister, publicist, operatur cultural e politicher. Zandralli fa la nova proposta da prender sco punct da referiment per l'atgna identitad culturala e linguistica betg sulettamain



Aktion zu Gunsten des gesetzlichen Gebrauchs des Italienischen im Kanton durchzuführen. Es war das erste Mal, dass die Behörden der Valli gemeinsam ein Postulat einreichten. Die Situation verändert sich im Jahre 1918 mit der Gründung der Pro Grigioni Italiano auf Initiative eines Literaten aus dem Misox, Arnaldo Marcelliano Zandralli (1887-1961). Dank seines Einsatzes erreicht man eine erste bedeutende Annäherung der italienischsprachigen Valli. Professor an der Kantonsschule Chur und unermüdlicher Erforscher der Geschichte und Kultur Italienischbündens, macht Zandralli die Angelegenheiten Italienischbündens zum Hauptziel seiner Tätigkeit als Lehrer, Publizist, Kulturbeauftragter und Politiker. Zandralli schlägt als Neuigkeit vor, man solle

Mosaico di Fernando Lardelli, Collezione PGI

compongono il Grigioni italiano. La motivazione che spinge Zandralli a fondare la PGI viene quindi dal desiderio di ottenere un miglioramento delle sorti culturali, economiche e politiche della sua gente. Si tratta di dare consapevolezza alla popolazione di lingua italiana che solo l'unione di tutti i Grigionitaliani avrebbe potuto conferire alle Valli quell'importanza che meritavano nella compagine cantonale.

Zandralli si batte per una maggior adesione al Cantone vagheggiando «la famiglia grigione, la vera federazione grigione» che per lui corrisponde ad un modello ideale di vita statale. La "visione" di Zandralli si



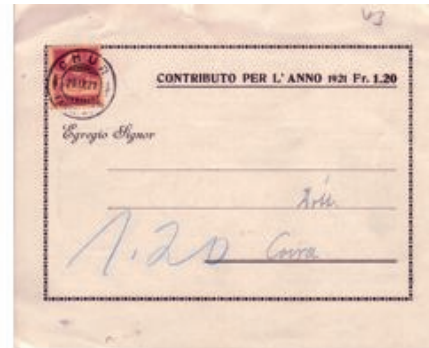
vallées qui composent les Grisons italiens. La motivation qui pousse Zandralli à fonder PGI vient donc du désir d'obtenir une amélioration du sort culturel, économique et politique réservé aux gens de chez lui. Il s'agit de faire prendre conscience à la population de langue italienne que seule l'union des tous les Grisons italiens pourrait conférer aux vallées l'importance qu'elles méritent dans la configuration cantonale.

Zandralli se bat pour une meilleure adhésion au canton en rêvant de «la famille grisonne, la vraie fédération grisonne» qui pour lui correspond à un modèle idéal de vie étatique. La "vision" de Zandralli englobe aussi la langue. Aujourd'hui, nous parlons souvent

il vitg u la val, mabain tut las quatter vals dal Grischun talian. La motivaziun da Zandralli da fundar la PGI vegn damai dal giavisch da megliar la situaziun culturala, economica e politica da sia glied. La populaziun da lingua taliana duai daventar conscianta che sulet-tamain l'uniun da l'entir pievel dal Grischun talian po dar a las vals quell'impurtanza ch'ellas meritan sin plaun chantunal.

Zandralli s'engascha per in'avischinaziun pli ferma al chantun Grischun e per «la famiglia grischuna, la vaira federaziun grischuna»

che correspunda per el al model ideal da la vita statale. La "visiun" da Zandralli s'extenda era sin la lingua. Oz discurren nus savens da la trilinguitad. Era en



als Anhaltspunkt für die eigene kulturelle und sprachliche Identität nicht allein das Dorf oder die Talschaft, sondern alle vier

Täler Italienischbündens anhören. Die Motivation, die Zandralli zur Gründung der PGI antreibt, ist daher der Wunsch, eine Besserung der kulturellen, wirtschaftlichen und politischen Verhältnisse seiner Leute zu erreichen. Es geht darum, der italienischsprachigen Bevölkerung das Bewusstsein zu vermitteln, dass allein die Verbindung aller Italienischbündner den Tälern jene Wichtigkeit verleihen kann, die ihr innerhalb des kantonalen Gefüges zusteht.

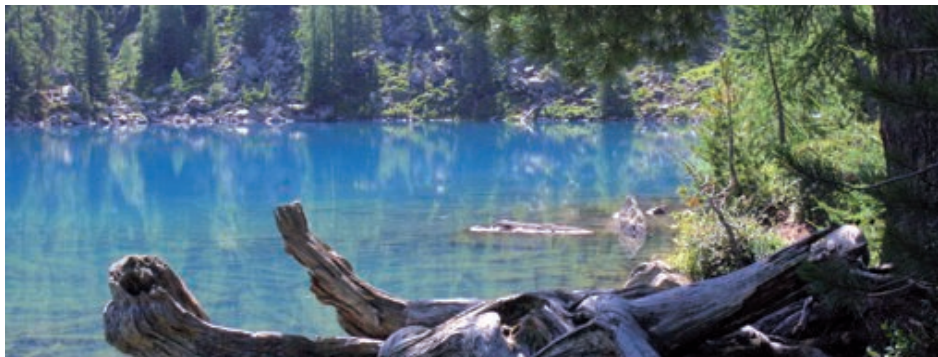
Zandralli setzt sich ein für eine grössere Annäherung an den Kanton und ersehnt die «bündnerische Familie, das echte bündnerische Bündnis», welches für ihn dem idealen Modell staatlichen Lebens

estende anche alla lingua. Oggi parliamo spesso di trilinguismo. Ebbene, anche in questo caso Zandralli era una di quelle persone che sanno precedere i tempi: «[...] il Cantone vuole e deve essere una comunità trinazionale e trilingue nella quale i beni culturali vanno considerati come i più preziosi.»

L'entusiasmo di Zandralli era ben saldo, ma la strada si presentava in salita. La morfologia del territorio non contribuiva certo alla coesione fra le Valli, divise fra loro da montagne e passi alpini. Culturalmente il Grigioni italiano era abbandonato pressoché totalmente a se

de trilinguisme. Or, à ce sujet aussi, Zandralli était en avance sur son temps: «[...] le canton veut et doit être une communauté trinationale et trilingue dans laquelle les biens culturels sont considérés comme les plus précieux.»

L'enthousiasme de Zandralli était solide, mais la route se présentait en côte. La morphologie du territoire ne contribuait pas à la cohésion entre les vallées, séparées les unes des autres par des montagnes et des cols alpins. Culturellement, les Grisons italiens étaient abandonnés presque totalement à eux-mêmes et la conjoncture ne donnait pas de signaux encourageants de développement



quest connex era Zandralli ordavant a ses temp: «[...] il chantun vul e sto esser ina cuminanza da trais naziuns e da trais linguas, en la quala ils bains culturals vegnan considerads sco ils pli prezius.»

L'entusiassem da Zandralli era grond, ma la via plitost stentusa. La morfologia dal territori na contribuiva tuttavia betg a la coesiun tranter las vals, separadas da muntognas e pass alpins. Culturalmain era il Grischun talian bunamain dal tutfatg abandonà e la conjunctura na deva betg segns encuraschants d'in svilup economic. Cuntrasts politics e confessionalns tranter las quatter vals difficultavan ultra

entspricht. Die "Vision" Zandrallis erstreckt sich auch auf die Sprache. Heute sprechen wir oft von der Dreisprachigkeit. Auch hier war Zandralli seiner Zeit voraus: «[...] der Kanton will und muss eine Gemeinschaft dreier Nationen und dreier Sprachen sein, innerhalb welcher die Kulturgüter als das Wertvollste betrachtet werden.»

Zandrallis Begeisterung war unerschütterlich, aber der Weg war steinig. Die Morphologie des Gebietes trug ganz bestimmt nichts zum Zusammenhalt der Täler bei, welche durch Berge und Alpenpässe voneinander getrennt sind. Kulturell war Italienischbünden beinahe völlig sich selber überlassen, und die Konjunktur zeigte keine

stesso e la congiuntura non dava incoraggianti segnali di sviluppo economico. Inoltre evidenti contrasti politici e confessionali tra le quattro Valli rendevano difficile la collaborazione. Anche per i giovani i problemi erano molti: chi, dopo la scuola elementare in lingua italiana, voleva proseguire gli studi medi e medi superiori o svolgere un tirocinio professionale, doveva seguire l'insegnamento in lingua tedesca fuori dalla valle.

Da mente lungimirante quale era Zandralli aveva però compreso che i tempi erano maturi per tentare di formare una coscienza unitaria grigionitaliana e migliorare la posizione



économique. En outre, des contrastes évidents, politiques et confessionnels, entre les quatre vallées rendaient la collaboration difficile. Pour les jeunes aussi, les problèmes étaient multiples: ceux qui, après l'école élémentaire en langue italienne, voulaient poursuivre les études des cycle moyen et moyen supérieur ou faire un apprentissage, devaient suivre un enseignement en langue allemande en dehors des vallées.

Avec la perspicacité qui était la sienne, Zandralli avait compris que les temps étaient mûrs pour tenter de former une conscience unitaire grisonne italienne et améliorer la position des Grisons italiens dans

da quai la collavuraziun. Era ils giuvenils avevan da cumbatter cun numerus problems: tgi che vuleva far ina scolaziun superiura u in emprendissadi suenter la scola elementara en lingua taliana, stueva frequentar l'instrucziun tudestga ordaifer las vals dal Grischun talian.

Cun sia perspicacità aveva Zandralli però chapì ch'il temp era matir per crear ina schientscha unitara dal Grischun talian e megliorar la posiziun da quel sin plaun chantunal e svizzer, nua ch'era la pli pitschna cumponta vegn respectada cun dignità. En quest connex n'ha Zandralli mai exprimì intents

ermutigenden Anzeichen einer wirtschaftlichen Entwicklung. Ausserdem erschwerten politische und konfessionelle

Kontraste innerhalb der Talschaften die Zusammenarbeit. Auch die Jungen wurden mit zahlreichen Problemen konfrontiert: wer sich nach der Grundschule in italienischer Sprache an einer höheren oder Mittelschule weiter ausbilden oder eine Berufslehre absolvieren wollte, musste den Unterricht in deutscher Sprache ausserhalb des Tales besuchen.

Der weitsichtige Zandralli hatte jedoch verstanden, dass die Zeit reif war, um ein einheitliches Bewusstsein in Italienischbünden zu schaffen und die Stellung Italienischbündens innerhalb des

del Grigioni italiano nel quadro grigione ed elvetico, all'interno del quale anche alla più piccola componente spetta piena dignità. In questo contesto Zandralli non ha mai espresso volontà separazionista, anzi manifestava un profondo senso di appartenenza del Grigioni italiano, al Cantone e alla Confederazione.

Ma come fare per raggiungere gli obiettivi che Zandralli si prefigge? Principale strumento della sua azione è la Pro Grigioni Italiano, della quale egli è presidente per ben 40 anni (dall'anno di

le cadre grison et helvétique, à l'intérieur duquel même la plus petite composante méritait d'être considérée avec dignité. Mais Zandralli n'a jamais exprimé de volonté séparatiste. Au contraire, il manifestait un sens profond d'appartenance aux Grisons italiens, au canton et à la Confédération.

Mais comment faire pour atteindre les objectifs que Zandralli se fixait ? L'instrument principal de son action a été Pro Grigioni Italiano, dont il fut le président durant 40 ans (de l'année de sa fondation, 1918, à 1958). Au cours des années, Zandralli et les amis de



separazionistics, anzi: el mussava ina profunda attaschadadad dal Grischun talian al chantun ed a la Confederaziun.

Ma co pudev'ins cuntanscher las finamiras formuladas da Zandralli? L'instrument principal da si'activitad è stà la Pro Grigioni Italiano, la quala el ha presidià durant bundant 40 onns (da l'onn da fundaziun 1918 fin il 1958). En il decurs dals onns han Zandralli ed amis enturn el formulà in'entira retscha da postulats adressads per gronda part a las autoritads chantunales e federalas, cun l'intent da fixar

bündnerischen und helvetischen Bildes zu verbessern, in welchem auch der aller-kleinsten Komponente volle Würde zukommt. In diesem

Zusammenhang drückte Zandralli nie separatistische Absichten aus, im Gegenteil: er bezeugte eine tiefe Zugehörigkeit zu Italienischbünden, zum Kanton und zur Eidgenossenschaft.

Wie sollte man aber die Ziele erreichen, die Zandralli sich vorgenommen hatte? Das hauptsächliche Werkzeug seiner Tätigkeit ist die Pro Grigioni Italiano, der er während 40 Jahren als Präsident vorstand (von der Gründung 1918 bis ins Jahr 1958). Im Verlauf der Jahre hatten Zandralli und die um ihn versammelten Freunde eine

fondazione, 1918, al 1958). Nel corso degli anni, Zandralli e gli amici che si andavano via via riunendo attorno a lui, hanno formulato tutta una serie di postulati indirizzati in gran parte alle autorità cantonali e federali e volti ad affermare precisi e costituzionali diritti di una minoranza.

I postulati chiedevano un rafforzamento della posizione dell'italiano in diversi settori della vita pubblica. In campo scolastico si trattava di dar più peso all'italiano, sia nei programmi degli allievi italofoeni del liceo, sia nell'insegnamento quale lingua straniera per quelli originari delle altre regioni linguistiche del Cantone, e allo



plus en plus nombreux à se joindre à lui, ont formulé toute une série de propositions, adressées en grande partie aux autorités cantonales et fédérales, pour obtenir l'affirmation des droits constitutionnels, bien définis, d'une minorité.

Ces propositions avaient trait au renforcement de la place de l'italien dans divers secteurs de la vie publique. Dans le domaine scolaire, il s'agissait de donner plus de poids à l'italien, que ce soit dans les programmes des élèves italophones du lycée, ou dans son enseignement comme langue étrangère pour ceux des autres régions linguistiques du canton, et aussi d'obtenir qu'un représentant des

dretgs costituziunals e precis d'ina minoritad.

Ils postulats pretendevan in rinforzament da la posiziun dal talian en divers secturs da la vita publica. Sin il sector da la scola sa tractavi da dar dapli pais al talian, saja quai en ils programs dals scolars italofoens dal gimnasi u era en l'instrucziun da talian sco lingua estra per ils scolars da las autras regions linguisticas dal chantun, ed a medem temp da cuntanscher ch'in represchentant dal Grischun

talian fetschia part da la cumissiu chantunala d'educaziun. Sin il sector da las refurmas da scola sa tractavi da megliar era la furmaziun dals magisters che duevan instruir en las scolas da

ganze Anzahl von Postulaten formuliert, die sich grösstenteils an die Behörden des Kantons und des Bundes richteten und

die zum Ziel hatten, die präzisen Verfassungsrechte einer Minderheit zu bestätigen.

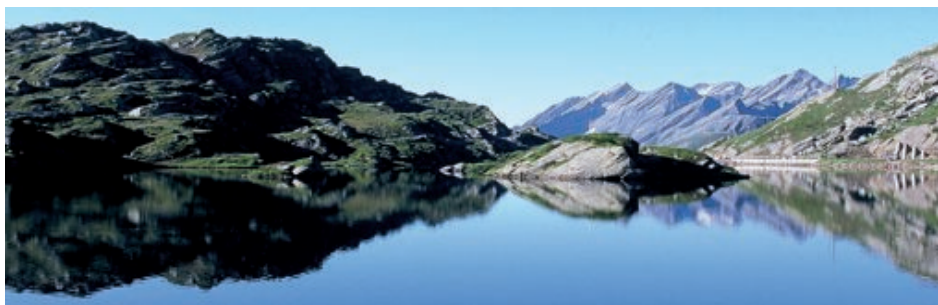
Die Postulate verlangten eine Verstärkung der Stellung des Italienischen in verschiedenen Sektoren des öffentlichen Lebens. Auf dem Gebiet der Schule ging es darum, dem Italienischen mehr Gewicht zu verleihen, sei es in den Programmen der italienischsprachigen Schüler der Mittelschule, sei es beim Fremdsprachenunterricht für die Schüler aus den anderen Sprachregionen des Kantons, und gleichzeitig zu erreichen, dass ein Vertreter Italienischbündens

stesso tempo di ottenere che un rappresentante del Grigioni italiano facesse parte della Commissione cantonale dell'educazione. Nell'ambito delle riforme scolastiche occorre anche migliorare la formazione dei docenti chiamati ad insegnare nelle scuole delle Valli e creare un Ispettorato scolastico unico per tutto il Grigioni italiano.

Venivano chiesti provvedimenti diversi per incrementare l'agricoltura, l'industria, il commercio ed il traffico, come ad esempio la costruzione della galleria automobilistica del San Bernardino, un progetto che in seguito ha assicurato alla valle un collegamento diretto con l'interno del Cantone.

Grisons italiens fasse partie de la Commission cantonale de l'éducation. Dans le domaine des réformes scolaires, il fallait aussi améliorer la formation des enseignants appelés à enseigner dans les écoles des vallées et créer un inspectorat scolaire unique pour tous les Grisons italiens. Des mesures ont été demandées pour développer l'agriculture, l'industrie, le commerce et le trafic, comme par exemple la construction du tunnel routier du San Bernardino, qui allait assurer à la vallée une liaison directe avec l'intérieur du canton.

Une conquête importante a été d'obtenir, en 1939, que les Grisons italiens fassent partie intégrante de la Suisse italienne, puissent bénéficier d'un traitement analogue à celui du Tessin pour



vallada e da crear in sulet inspecturat da scola per l'entir Grischun talian. Auters postulats pretendevan diversas mesiras per promover l'agricultura, l'industria, il commerzi ed il traffic, sco per exempel la construcziun dal tunnel dal San Bernardin, in project che ha segirà a la val ina colliaziun directa cun l'intern dal chantun.

In'acquisiziun impurtanta datescha dal 1939, cura ch'ins ha cuntanschì ch'il Grischun talian, sco part integrala da la Svizra taliana, vegn tractà tuttina sco il Tessin concernent la repartiziun da las subvenziuns da la Confederaziun en favur da la cultura taliana. Silsunter èn vegnids approvads numerus auters

Mitglied der kantonalen Erziehungskommission ist. Im Umfeld der Schulreformen ging es darum, die Ausbildung jener Lehrer zu verbessern, die an den Talschaftsschulen unterrichten sollten, und ein einziges Schulinspektorat für ganz Italienischbünden zu schaffen. Es wurden verschiedene Massnahmen zur Förderung der Landwirtschaft, der Industrie, des Handels und des Verkehrs verlangt, wie zum Beispiel der Bau des Strassentunnels am San Bernardino, ein Projekt, welches dem Tal in der Folge eine direkte Verbindung zum Innern des Kantons gewährleistete.

Eine wichtige Eroberung wurde im Jahre 1939 gemacht, als man erreichte, dass Italienischbünden, als einen integralen Bestandteil

Una conquista importante è stata quella del 1939, quando si è ottenuto che il Grigioni italiano, parte integrante della Svizzera italiana, potesse godere di un trattamento analogo a quello del Ticino per la ripartizione dei sussidi stanziati dalla Confederazione nell'ambito della difesa della cultura in lingua italiana. In seguito molti altri postulati sono stati gradualmente soddisfatti: l'aumento del sussidio federale, la creazione, nel 1975, di un segretariato centrale permanente presso la Sede centrale della PGI e infine, con la votazione popolare del 2 marzo 1997, la "storica" decisione di introdurre nelle scuole della parte tedesca del Cantone un insegnamento obbligatorio dell'italiano quale prima lingua straniera



la répartition des subsides accordés par la Confédération dans le cadre de la défense

de la culture en langue italienne. Par la suite, beaucoup d'autres demandes ont été peu à peu satisfaites: l'augmentation du subside fédéral, la création, en 1975, d'un secrétariat central permanent au siège central de PGI et enfin, avec la votation populaire du 2 mars 1997, la décision "historique" d'introduire un enseignement obligatoire de l'italien comme première langue étrangère dans les écoles de la partie germanophone du canton. D'autres demandes restent encore en suspens.

Durant sa longue histoire, PGI a maintes fois ressenti le besoin d'évoluer et de s'adapter à son époque. Une première

postulats: l'augment da las subvenziuns federalas, la creaziun d'in secretariat permanent a la sedia principala da la PGI l'onn 1975 e la finala, cun la votaziun dal pievel dals 2 da mars 1997, la decisiun "istorica" d'introducir en las scolas tudestgas dal chantun in'instrucziun obligatorica dal talian sco emprima lingua estra. Auters postulats spetgan anc da vegnir realisads.

Durant sia lunga istorgia ha la PGI senti pliras giadas il basegn da sa sviluppar vinavant e da s'adattar al temp. In'emprima reorganisaziun da la PGI è succedida il 1943. Ins ha creà in'associaziun

federativa da secziuns en las vals dal Grischun talian ed ordaifer quellas cun ina sedia principala a Cuir. Davent da

der italienischen Schweiz, dieselbe Behandlung wie dem Tessin zusteht, was die Bereitstellung von Bundesgel-

dern im Zusammenhang mit dem Schutz der italienischen Kultur und Sprache betrifft. In der Folge war schrittweise vielen anderen Postulaten Erfolg beschieden. Dazu zählen die Erhöhung der Bundessubventionen, die Schaffung eines ständigen Zentralsekretariats beim Hauptsitz der PGI im Jahre 1975 und schliesslich, mit der Volksabstimmung vom 2. März 1997, der "historische" Beschluss, in den Schulen des deutschsprachigen Teils des Kantons den obligatorischen Unterricht von Italienisch als erste Fremdsprache einzuführen. Andere Postulate warten noch auf ihre Umsetzung. Während ihrer langen Geschichte verspürte die PGI öfters das Bedürfnis

(L2). Altri postulati attendono ancora di essere realizzati. Durante la sua lunga storia, la PGI ha sentito più volte il bisogno di evolversi e adeguarsi ai tempi. Una prima riorganizzazione del Sodalizio in senso federalistico risale al 1943. In tale occasione infatti è stata creata un'associazione federativa di Sezioni nelle Valli e fuori di esse con una Sede centrale a Coira. Da quel momento la PGI, forte di un aumentato numero di soci e di rilevanti mezzi finanziari messi a disposizione dal Cantone e dalla Confederazione, ha potuto intensificare in modo consistente la sua opera a favore delle Valli grigionitaliane.

L'ultima consistente ristrutturazione si è conclusa nel 1998

réorganisation de l'Association dans le sens fédéraliste remonte à 1943. A cette occasion, une association a été créée, fédérant des sections des vallées et du dehors, avec un siège central à Coire. A partir de ce moment-là PGI, forte d'un nombre plus important de membres et d'une nette augmentation des moyens financiers mis à disposition du Canton par la Confédération, a pu intensifier de manière significative son action en faveur des vallées grisonnes italiennes.

La dernière restructuration importante a été décidée en 1998 et est en vigueur depuis le printemps 1999. De nouveaux statuts ont été élaborés et le Comité directeur a été réorganisé: ses membres



quel mument ha la PGI, rinforzada grazia ad in dumber creschì da commembers ed in augment dals meds finansials dal chantun e da la Confederaziun, pudì intensivàr considerablmain sias activitads en favur da las vals dal Grischun talian.

La davosa restructuraziun pli gronda è vegnida terminada il 1998 ed è en vigur dapi la primavaira 1999. Ins ha elavurà novs statuts e reorganisà il comité directiv cun surdar als commembers champs d'incumbensas specifics. La nominaziun d'in emprim operator cultural (per rinforzar la sedia principala) è succedida il 1997 ed è stada in dals emprims pass dal process da restructuraziun. En connex

nach Weiterentwicklung und Anpassung an die Zeit. Eine erste Reorganisation der Vereinigung im föderalistischen

Sinn erfolgte im Jahre 1943. Bei dieser Gelegenheit wurde eine föderative Vereinigung von Sektionen in den Talschaften und ausserhalb mit einem Hauptsitz in Chur geschaffen. Von da an konnte die PGI, gestärkt dank einer grösseren Anzahl Mitglieder und erheblichen finanziellen Mitteln von Seiten des Kantons sowie der Eidgenossenschaft, ihre Arbeit zu Gunsten der italienischsprachigen Talschaften beständig steigern.

Die letzte erhebliche Umstrukturierung wurde im Jahre 1998 abgeschlossen und ist seit dem Frühjahr 1999 in Kraft. Es wurden neue Statuten erarbeitet, der Leitende Ausschuss wurde neu

Il portale sud del traforo del San Bernardino, Mesolcina

ed è in vigore dalla primavera del 1999. Sono stati elaborati dei nuovi statuti ed è stato riorganizzato il Comitato direttivo, ai cui membri sono stati assegnati specifici dicasteri. La nomina di un primo operatore culturale (potenziamento della Sede centrale) risale al 1997 ed è stata una delle prime tappe del processo di ristrutturazione. Sempre in ambito di ristrutturazione restano ancora almeno due obiettivi da realizzare: il potenziamento degli operatori di valle e il loro inserimento in un team di figure professionalizzate sotto la guida dell'operatore centrale (in parte già avviato) e la creazione di un Centro Studi del Grigioni italiano. Questi e altri progetti dipenderanno anche dai mezzi finanziari disponibili.



se sont vu assigner des ministères spécifiques. La nomination d'un premier opérateur culturel, pour renforcer le Siège central, a été décidée en 1997 et été l'une des premières étapes du processus de restructuration. Il reste encore au moins deux objectifs à atteindre: l'augmentation du nombre des opérateurs de vallée et leur insertion dans une équipe de professionnels (en partie déjà en cours), sous la direction de l'opérateur central, ainsi que la création d'un Centre d'étude des Grisons italiens. Ceux-ci et d'autres projets dépendront aussi des moyens financiers disponibles. Les perspectives qui, vu l'évolution des contributions cantonales et fédérales ne sont pas roses, imposent à l'Association d'examiner d'autres options de financement

cun la restructuraziun datti anc almain duas finamiras da realisar: il rinforzament dals operaturs culturals en las vals e l'integraziun da quels en in team da persunas professionalas sut l'egida da l'operatur cultural central (per part già inizià), sco era la creaziun d'in center da studi per il Grischun talian. Quels ed auters projects dependan era dals meds finansials disponibels. Damai che las perspectivas da survegnir dapli meds finansials dal chantun e da la Confederaziun n'èn actualmain betg uschè bunas, sto la PGI prender en egl autras pussaivladads da finanziaziun e novas strategias per la collavuraziun e per projects.

Oz è la PGI in'associaziun culturala dinamica che persequi-

organisiert und dessen Mitgliedern bestimmte Aufgabenkreise zugeordnet. Die Ernennung eines ersten Kulturbeauftragten (als Verstärkung des Hauptsitzes) erfolgte 1997

und war eine der ersten Etappen des Restrukturierungsprozesses. Im Zusammenhang mit der Umstrukturierung müssen noch mindestens zwei Ziele realisiert werden: die Verstärkung der Mitarbeiter in den Tälern und ihre Integration in ein Team von Berufsleuten unter der Leitung des zentralen Kulturbeauftragten (zum Teil bereits eingeleitet) sowie die Schaffung eines Studienzentrums für Italienischbünden. Diese sowie andere Projekte hängen auch von den zur Verfügung stehenden finanziellen Mitteln ab. Die Aussichten, die im Zusammenhang mit der Entwicklung der kantonalen und

Le prospettive, non rosee per rapporto all'evoluzione dei contributi cantonali e federali, impongono al Sodalizio di vagliare altre opzioni di finanziamento e nuove strategie di collaborazione e progettualità.

Oggi la PGI è un'associazione culturale dinamica, attenta ai problemi del presente e pronta ad affrontare quelli del futuro con ottimismo e coraggio. Oggi come ieri il suo scopo principale è quello di promuovere ogni aspetto della realtà grigionitaliana cercando di migliorarne costantemente le condizioni culturali e di favorirne ovunque l'affermazione, all'interno del Cantone dei Grigioni, nel resto della Svizzera italiana e

et de nouvelles stratégies de collaboration et de développement de projets.

Aujourd'hui, PGI est une association culturelle dynamique, attentive aux problèmes du moment et prête à affronter ceux du futur avec optimisme et courage. Comme hier, son but principal est de faire connaître la réalité grisonne italienne sous tous ses aspects, cherchant constamment à les améliorer sur le plan culturel, à en favoriser partout l'affirmation, à l'intérieur du canton des Grisons, dans le reste de la Suisse italienne et la Confédération. Pour nous limiter à une brève synthèse, le programme d'action de PGI prévoit l'édition des diverses publications périodiques, la promotion



tescha cun atenziun ils problems dal preschent ed è pronta da far frunt a las sfidas futuras cun optimissem e curaschi. Oz sco ier è sia finamira principala quella da promover mintga aspect da la realitad dal Grischun talian, da meglierar constantamain las cundiziuns culturalas e da sustegnair dapertut l'affirmaziun da la lingua e cultura taliana – en il Grischun, en il rest da la Svizra taliana ed en l'entira Svizra.

Il program d'activitads da la PGI prevesa tranter auter: l'ediziu da las numerusas publicaziuns periodicas, la promoziun da la lingua taliana e da la cultura dal Grischun talian en tut ils secturs da la vita publica, la

eidgenössischen Beiträge nicht allzu rosig sind, zwingen unsere Vereinigung, weitere Finanzierungsmöglichkeiten

und neue Strategien hinsichtlich Zusammenarbeit und Projekte zu prüfen.

Heute ist die PGI eine dynamische kulturelle Vereinigung, welche aufmerksam die heutigen Probleme verfolgt und bereit ist, jenen der Zukunft mit Optimismus und Mut zu begegnen. Heute wie gestern ist ihr Hauptziel, jeden Aspekt der italienischbündnerischen Realität zu fördern, zu versuchen, die kulturellen Bedingungen ständig zu verbessern und überall - im Kanton, in der übrigen italienischen Schweiz und in der Eidgenossenschaft - die Zustimmung zu un-

L'Ambasciatore d'Italia Pier Benedetto Francese, il Console d'Italia Gianpaolo Ceprini e l'Agente consolare d'Italia Carmen De Mauro in visita alla PGI, qui con Fabrizio Keller, allora presidente della PGI e Raffaella Adobati Bondolfi, allora operatrice culturale della PGI

nella Confederazione. Il programma d'azione della PGI prevede - e ci limitiamo ad una breve sintesi - l'edizione delle varie pubblicazioni periodiche, la promozione della lingua italiana e cultura grigioniana in tutti gli ambiti della vita pubblica, l'incoraggiamento delle ricerche di vario tipo, soprattutto linguistiche e storiche, la realizzazione di progetti riguardanti le singole Valli ma anche il Grigioni italiano nella sua globalità, contribuendo in tal modo a promuovere il dialogo interregionale e a rafforzarne la coesione. Naturalmente assume un posto di rilievo la promozione della cultura popolare, del teatro, dei cori, delle bande musicali e delle associazioni folcloristiche ed infine il sostegno dei giovani in am-



de la langue italienne et de la culture grisonne italienne dans tous les domaines de la vie publique, l'encouragement à la recherche de différents types, surtout linguistique et historique, la réalisation de projets concernant les vallées séparément mais aussi les Grisons italiens dans leur globalité, contribuant ainsi à promouvoir un dialogue interrégional et à renforcer la cohésion.

Naturellement, la promotion de la culture populaire, du théâtre, des chœurs, des groupes musicaux, des associations folkloriques et le soutien des jeunes dans les domaines scolaire, culturel ou professionnel occupent une place de première importance. Au cours de la dernière décennie, PGI a accordé une attention particulière

promoziun da perscrutaziuns da tut gener, surtut linguisticas ed istoricas, la realisaziun da projects che concernan las singulas vals, ma era il Grischun talian en sia globalitad. En questa moda vul la PGI contribuir a promover il dialog interregional ed a rinforzar la coesiun.

Naturalmain sa fatschenta ella era cun la promoziun da la cultura populara, dal teater, dals chors, da las societads da musica e da las uniuns folcloristicas e sustegna ils giuvenils sin il sector da la scola, cultura e professiun. Oravant tut als giuvenils ha la PGI deditgà gronda atenziun, surtut durant l'ultim decenni.

terstützen. Das Tätigkeitsprogramm der PGI sieht unter anderem vor: die Herausgabe der verschiedenen Periodika,

die Förderung der italienischen Sprache und der Kultur Italienischbündens in allen Sektoren des öffentlichen Lebens, die Förderung von Forschungen verschiedenster Art, vor allem jedoch sprachliche und geschichtliche, die Realisierung von Projekten, welche einzelne Täler betreffen, aber auch Italienischbünden in seiner Ganzheit. Auf diese Weise will sie dazu beitragen, dass der überregionale Dialog gefördert und der Zusammenhalt verstärkt wird.

Natürlich ist die Förderung der Volkskultur, des Theaters, der Chöre, der Musikgesellschaften und der volkskundlichen Vereine von grosser Bedeutung, aber auch die Unterstützung der Jungen im

bito scolastico, culturale e professionale. Proprio ai giovani la PGI ha dedicato, soprattutto nell'ultimo decennio, grande attenzione. Si pensi alla realizzazione di un film progettato, girato e interpretato da un gruppo di giovani grigionitaliani, ai concorsi per giovani (di tipo letterario, artistico o nel campo della ricerca), al teatro degli studenti grigionitaliani a Coira, ai laboratori teatrali del *Progetto Animazione Culturale (P.A.C.)*, ai *10 giorni della musica giovanile*, al progetto *Parlo un'altra lingua ma ti capisco*, ai campi musicali, alle borse di studio per il perfezionamento della lingua italiana, allo spettacolo multimediale *Si*

aux jeunes. On pense à la réalisation d'un film écrit, tourné et interprété par un groupe de jeunes Grisons italiens, aux concours pour jeunes (littéraires, artistiques ou dans le domaine de la recherche), au théâtre des étudiants grisons italiens à Coire, aux laboratoires théâtraux du *Progetto Animazione Culturale (P.A.C.)*, aux *10 jours de la musique de jeunes*, au projet *Je parle une autre langue mais je te comprends*, aux domaines musicaux, aux bourses pour le perfectionnement en langue italienne, au spectacle multimédia *Si tenne comunità* pour «Grisons 2003». Dans l'optique de l'engagement pour la promotion d'une conscien-



Ella ha realisà per exempel in film projectà, manà ed interpretà d'ina gruppa da giuvenils dal Grischun talian, ha organisà concurrenzas per giuvenils (sin il champ da la litteratura, da l'art e da la perscrutaziun), sustegnì il teater dals students dal Grischun talian a Cuira, ils lavuratori da teater dal *Progetto Animazione Culturale (P.A.C.)*, ils *10 giorni della musica giovanile*, il project *Parlo un'altra lingua ma ti capisco*, ils champs da musica, ils stipendis per il perfecziunament da la lingua taliana, il spectacul multimedial *Si tenne comunità* per «Grischun 2003». Cun l'intent da s'engaschar per la promoziun d'ina

schulischen, kulturellen und beruflichen Umfeld. Gerade den Jugendlichen schenkte die PGI vor allem in den letzten zehn Jahren grosse Aufmerksamkeit. Man denke an die Realisierung eines Films, welcher von einer Gruppe Jugendlicher Italienischbünden geplant, gedreht und interpretiert wurde, an die Wettbewerbe für Jugendliche (Literatur- oder künstlerische Wettbewerbe oder auf dem Gebiet der Forschung), an das Theater von italienischbündnerischen Studenten in Chur, an die Theaterworkshops des *Progetto Animazione Culturale (P.A.C.)*, an *10 giorni della musica giovanile*, an das Projekt *Parlo un'altra lingua ma ti capisco*, an die Musiklager, an die Studienbörsen zur Perfektionierung der italienischen Sprache, an

tenne comunità per «Grigioni 2003».

Nell'ottica di un impegno per la promozione di una coscienza grigionitaliana, di una maggiore conoscenza reciproca fra le Valli - così come auspicato dal fondatore della Pro Grigioni Italiano Arnoldo Marcelliano Zandralli - il Sodalizio organizza, dal 1999 con un ritmo triennale, una piattaforma di discussione e incontro: le «Giornate grigionitaliane» (cfr. capitolo «Giornate grigionitaliane»).



ce grisonne italienne, d'une meilleure connaissance réciproque entre les vallées – selon le souhait du fondateur de PGI, Arnoldo Marcelliano Zandralli -, l'Association organise, depuis 1999, à un rythme triennal, une plateforme de discussions et de rencontres: les «Journées grisonnes italiennes» (cf. le chapitre «Journées grisonnes italiennes»).

schientscha dal Grischun talian, d'ina pli gronda enonuschientscha reciproca da las vals – ina finamira dal fundatur da la Pro Grigioni Italiano Arnoldo Marcelliano Zandralli – organischescha la PGI dapi il 1999 en in ritmus triennal ina plattform da discussiun e d'inscunter cun il num «Giornate grigionitaliane» (cf. chapitel «Giornate grigionitaliane»).

die multimediale Aufführung *Si tenne comunità* für «Graubünden 2003». Zur Förderung eines italienischbündnerischen Bewusstseins, eines besseren gegenseitigen Kennenlernens der Täler – wie dies dem Gründer der Pro Grigioni Italiano, Arnoldo Marcelliano Zandralli, vorschwebte – organisiert die Vereinigung seit 1999 in einem dreijährigen Rhythmus die «Giornate grigionitaliane», die Italienischbündner Tage, ein Forum der Diskussion und Begegnung (vgl. das Kapitel «Giornate grigionitaliane»).

La PGI: le pubblicazioni

Come molte altre associazioni culturali, anche la PGI è editrice di una serie di pubblicazioni periodiche, alcune delle quali di lunga tradizione. Zandralli aveva capito molto presto che per promuovere la formazione di una coscienza grigionitaliana la PGI aveva bisogno di un proprio organo di informazione in grado di diventare la voce comune a tutti i Grigionitaliani. Nessuno dei giornali di valle guardava difatti più in là del proprio territorio o della propria corrente politico-confessionale, e anzi, le testate si combattevano

PGI: les publications

Comme de nombreuses autres associations culturelles, PGI édite aussi une série de publications périodiques, dont certaines d'entre elles existent depuis longtemps. Zandralli avait très vite compris que pour promouvoir la formation d'une conscience grisonne italienne, PGI avait besoin de son propre organe d'information pour devenir la voix commune à tous les Grisons italiens. Aucun des journaux de vallées ne voyait en effet plus loin que son propre territoire ou que son courant politico-confessionnel. De plus, les titres se combattaient avec une "animosité folklorique". Ainsi, en 1918, simultanément à la fondation de PGI,



La PGI: las publicaziuns

Sco bleras autras organisaziuns culturalas edescha era la PGI ina retscha da publicaziuns periodicas, tranter quellas intginas cun ina lunga tradiziun. Zandralli aveva realisà gia baud che la PGI duvrava, per promover ina schientscha dal Grischun talian, in agen organ d'infurmaziun che pudeva daventar la vusch comunabla per tut la populaziun dal Grischun talian. Nagina da las gasettas da las vals na guardava sur ils cunfins da l'agen territori u da l'agen moviment politic-confessiunal ora, anzi: ellas cumbattevan ina l'autra cun

Die PGI: Ihre Publikationen

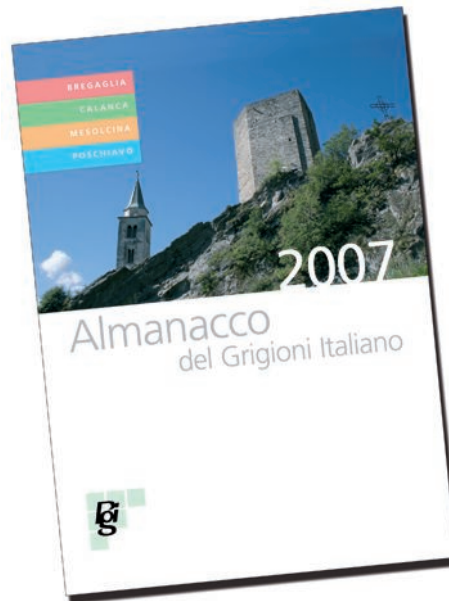
Wie viele andere kulturelle Vereinigungen ist auch die PGI Herausgeberin einer Serie von Periodika, zum Teil von solchen mit einer langen Tradition. Zandralli hatte schon bald realisiert, dass die PGI ein eigenes Informationsorgan brauchte, um die Bildung eines italienischbündnerischen Bewusstseins zu unterstützen, eine Publikation, die imstande ist, die gemeinsame Stimme für alle Italienischbündner zu werden. Keine der Talschaftszeitungen schaute weit über das eigene Territorium oder über die eigene politisch-konfessionelle Richtung hinaus, ganz im Gegenteil: die Zeitungen bekämpften

con "folcloristica animosità". E così, in concomitanza con la fondazione della PGI, nel 1918 Zandralli propone di creare l'«Almanacco del Grigioni Italiano», una rivista molto seguita ancora oggi. Nel corso degli anni, all'«Almanacco» si sono aggiunte altre pubblicazioni atte a promuovere, sostenere e diffondere la lingua e cultura grigionitaliana. Alcune di esse giocano un ruolo non indifferente per la coesione interna delle quattro Valli.

Nell'intento di aumentare l'interesse del pubblico nei confronti della realtà e della cultura grigionitaliana facendone conoscere le molteplici particolarità e di promuovere la propria attività editoriale, la Pro Grigioni Italiano partecipa ad

Zandralli propose de créer l'«Almanacco del Grigioni Italiano», revue très lue encore aujourd'hui. Au cours des années, à l'«Almanacco», se sont ajoutées d'autres publications aptes à promouvoir, soutenir et diffuser la langue et la culture grisonnes italiennes. Certaines d'entre elles jouent un rôle non négligeable pour la cohésion interne des quatre vallées.

Dans le but de faire croître l'intérêt du public à l'égard de la réalité et de la culture grisonnes italiennes, en en faisant connaître les multiples particularités, ainsi que par la promotion de son activité éditoriale, Pro Grigioni Italiano participe à quelques foires du livre.



"animosidad folcloristica". Ed uschia ha Zandralli proponì il 1918, ensemen cun la fundaziun da la PGI, da crear l'«Almanacco del Grigioni Italiano», ina revista ch'è anc oz fitg populara. En il decurs dals onns èn s'aggiuntadas a l'«Almanacco» anc autras publicaziuns cun la finamira da promover, sustegnair e derasar la lingua e cultura dal Grischun talian. In pèr da quellas giogan ina rolla impurtanta per la coesiun interna da las quatter vals.

Cun l'intent d'augmentar l'interess dal public per la realitad e la cultura dal Grischun talian, da presententar al lectur las particularitads multifaras e da promover a medem temp atgnas ediziuns, sa

sich mit "volkskundlicher Animosität". Und so schlug Zandralli gleichzeitig mit der Gründung der PGI im Jahre 1918 vor, den «Almanacco del Grigioni Italiano» zu schaffen, eine Zeitschrift, die auch heute noch aufmerksam gelesen wird. Im Laufe der Jahre gesellten sich noch weitere Publikationen zum «Almanacco», mit dem Ziel, die italienische Sprache und Kultur zu fördern, zu unterstützen und zu verbreiten. Einige von ihnen spielen eine nicht unwesentliche Rolle zugunsten des inneren Zusammenhalts der vier Täler.

Mit der Absicht, das Publikumsinteresse im Zusammenhang mit der italienischbündnerischen Realität und Kultur zu steigern, dem Leser die zahlreichen Eigenheiten näher zu bringen und gleichzeitig die eigene Verlagstätigkeit anzukurbeln, beteiligt sich die Pro Grigioni

*L'edizione 2007 dell'«Almanacco del Grigioni italiano»,
distribuita a oltre 8'000 fuochi del Grigioni italiano*

alcune fiere librerie. Apprezzata consuetudine è la presenza della PGI al *Salone internazionale del libro di Ginevra*. Da ben 20 anni la PGI presenta, nell'ambito di questa importante vetrina culturale, una selezione di pubblicazione da essa edite o sostenute.

Pubblicazioni periodiche

Almanacco del Grigioni Italiano (AGI) Questa rivista annuale, edita dalla PGI e stampata presso la Tipografia Menghini di Poschiavo, nasce nell'anno di fondazione della

La présence de PGI au *Salon International du Livre de Genève* est une habitude appréciée. Il y a vingt ans que PGI présente dans le cadre de cette importante vitrine culturelle une sélection de publications éditées par elle ou qu'elle a soutenues.

Les publications périodiques

Almanacco del Grigioni Italiano (AGI) Cette revue annuelle, éditée par PGI et imprimée par la Tipografia Menghini de Poschiavo, est née l'année de la fondation de PGI, dans le but de



participescha la Pro Grigioni Italiano ad intginas fieras da cudeschs. Ina tradiziun apreciada è la preschientscha da la PGI al *Salon international du livre a Genevra*. Dapi bundant 20 onns preschenta la PGI, en il rom da questa vetrina culturala impurtanta, ina selecziun da publicaziuns edidas u sustegnidas dad ella.

Publicaziuns periodicas

Almanacco del Grigioni Italiano (AGI) Questa rivista annuale, edida da la PGI e stampada da la Tipografia Menghini a Poschiavo, è

Italiano an einigen Buchmärkten. Die Anwesenheit der PGI an der *Internationalen Buchmesse in Genf* ist bereits eine sehr geschätzte Gewohnheit. Seit bald 20 Jahren stellt die PGI in diesem wichtigen kulturellen Schaufenster eine Auswahl von Publikationen vor, die sie herausgegeben oder unterstützt hat.

Periodika

Almanacco del Grigioni Italiano (AGI) Dieses Jahrbuch, von der PGI herausgegeben und bei der Tipografia Menghini in Poschiavo gedruckt, entstand im Gründungsjahr der PGI, mit der Absicht,

Alcune versioni di copertine documentano la lunga storia dell' "Almanacco del Grigioni italiano"

PGI, con lo scopo di dare alle quattro Valli una voce e una coscienza comune. In quasi un secolo di pubblicazione l'«Almanacco» ha contribuito e contribuisce a sensibilizzare la gente sul concetto di unità e solidarietà interregionale.

La pubblicazione riporta notizie e contributi vari concernenti le quattro Valli e si distingue per la ricchezza e la qualità dei testi. Offre una lettura accessibile a tutti, amena e popolare, proponendo dei contenuti di interesse generale sapientemente articolati e variati che portano nelle case il sentore della vita quotidiana, le piccole grandi storie della gente

donner aux quatre vallées une voix et une conscience communes. En à peu près un siècle de publication, l'«Almanacco» a contribué et contribue toujours à sensibiliser les gens sur le concept d'unité et de solidarité interrégionales.

Cette publication contient des nouvelles, des contributions variées concernant les quatre vallées et se distingue par la richesse et la qualité de celles-ci. De lecture aisée pour tous, agréable et populaire, elle propose des contenus d'intérêt général savamment articulés et variés qui apportent dans les maisons des reflets de la vie quotidienne, les petites et grandes histoires de personnes simples. Les



naschida l'onn da fundaziun da la PGI cun la finamira da dar a las quatter vals ina vusch ed ina schientscha communabla. En prest in tschientaner da publicaziun ha l'«Almanacco» contribuì e contribuescha anc oz a sensibilisar la glieud per l'idea da l'unitad e da la solidaritad interregionala.

La publicaziun cuntegna texts actuals e variads davart las quatter vals e sa distingua tras la ritgezza e la qualitad da las contribuziuns. Ella porchia ina lectura attractiva ed accessibla a tuts, e cuntegna texts d'interess general che portan en las chasas l'atmosfera da la vita quotidiana, sco era

den vier Tälern eine gemeinsame Stimme und ein gemeinschaftliches Bewusstsein zu geben. In der beinahe hundertjährigen Erscheinungszeit des «Almanacco» trug und trägt er dazu

bei, die Leute zu sensibilisieren für den Gedanken der überregionalen Einigkeit und Solidarität.

Die Publikation enthält Neuigkeiten und verschiedene Beiträge betreffend die vier Täler und zeichnet sich aus durch den Reichtum und die Qualität der Beiträge. Das Jahrbuch bietet eine allen zugängliche, unterhaltsame und volksnahe Lektüre an, mit klug gegliederten, abwechslungsreichen Texten von allgemeinem Interesse, welche den Wind des täglichen Lebens, die kleinen grossen Geschichten der einfachen Leute ins Haus bringen.

comune. Gli argomenti trattati sono molteplici: storia, arte, letteratura, natura, personaggi della cultura ecc.

Annuario Si tratta di una pubblicazione annuale che riporta i dati relativi ai vari organi della PGI: le relazioni del Comitato direttivo, l'esercizio finanziario, il programma d'azione, il preventivo globale, le attività delle Sezioni, i rapporti delle commissioni, delle redazioni ecc. Oltre agli organi responsabili e a tutti i soci e simpatizzanti della PGI, l'«Annuario» è utile alle autorità cantonali e federali per una valutazione complessiva dell'attività della PGI. Naturalmente è un valido strumento per la documentazione e la gestione delle proprie attività, una specie di "carta da visita" verso l'esterno. Ragioni

domaines qu'elle évoque sont multiples: histoire, arts, littérature, nature, personnages de la culture, etc.

Annuario Il s'agit d'une publication annuelle qui contient les données relatives aux divers organes de PGI: les rapports du Comité directeur, l'exercice financier, le programme d'action, le devis global, les activités des sections, les rapports des commissions, des rédactions, etc. L'«Annuario», est non seulement utile aux organes responsables et à tous les membres et sympathisants de PGI, mais aussi aux autorités cantonales et fédérales pour une évaluation complète des activités de PGI. Naturellement, c'est aussi un instrument utile pour la documentation et la gestion de ses propres activités, en quelque sorte une "carte de

las pitschnas e grondas istorgias da la glieud da mintgadi. Las tematicas èn multifaras: istorgia, art, litteratura, natira, persunalitads da la cultura, etc.

Annuario I sa tracta d'ina publicaziun annuala che cuntegna las infurmaziuns essenzialas davart ils organs da la PGI: ils rapports dal comité directiv, ina survista da las finanzas, il program d'actividad, il preventiv, las activitads da las secziuns, ils rapports da las cumissions, da las redacziuns, etc. L'«Annuario» n'è betg mo ina publicaziun infurmative per ils organs responsabels e tut ils commembers e simpatisants da la PGI, mabain serva era a las autoritads chantunales e federalas per valitar a moda complessiva las activitads da la PGI.



Die behandelten Themen sind vielfältig: Geschichte, Kunst, Literatur, Natur, Persönlichkeiten aus der Kultur etc.

Annuario Es handelt sich um ein Jahrbuch, welches Informationen zu verschiedenen Organen der PGI anbietet: die Berichte des leitenden Ausschusses, den Finanzhaushalt, das Tätigkeitsprogramm, den Kostenvoranschlag, die Aktivitäten der Sektionen, die Kommissionsberichte, Berichte der Redaktionen etc. Ausser für die verantwortlichen Organe und alle Mitglieder und Sympathisanten der PGI ist das Jahrbuch nützlich für die Behörden des Kantons und des Bundes, da es eine gesamtheitliche Wertung der Tätigkeiten der PGI ermöglicht. Natürlich ist es auch ein wertvolles Mittel zur Dokumentation und Führung der eigenen

finanziarie hanno motivato la rinuncia, a metà anni '90, all' «Annuario». L'importanza dell'attività di reporting e l'esigenza di trasparenza nell'esposizione dell'uso delle risorse hanno indotto la PGI a reintrodurre nel 2006, con una nuova impostazione e una veste grafica moderna, questo importante strumento di ricapitolazione e di attestazione dell'attività svolta.

Collana letteraria La «Collana», edita dalla Pro Grigioni Italiano e stampata presso le Edizioni Armando Dadò di Locarno, propone di regola un libro all'anno. Si tratta di opere scritte da autori grigionitaliani o legati al Grigioni italiano. Accoglie anche opere scritte da autori non grigionitaliani, ma che trattano tematiche legate al Grigioni italiano.

visite" vis-à-vis de l'extérieur. Au milieu des années 90, pour des raisons financières, l'«Annuario» avait cessé de paraître. Mais l'importance de rendre compte et la volonté de transparence dans l'exposé de l'utilisation des ressources ont incité PGI à réintroduire, en 2006, cet important instrument de récapitulation et d'attestation des activités avec une nouvelle mise en page et une présentation graphique innovante.

Collana letteraria La «Collana», éditée par Pro Grigioni Italiano et imprimée par les Editions Armando Dadò, de Locarno, propose un livre par an. Il s'agit d'oeuvres écrites par des auteurs grisons italiens ou liés aux Grisons italiens. Elle accueille aussi des oeuvres écrites par des auteurs non grisons italiens mais qui traitent de

Naturalmain è la publicaziun era in instrument impurtant per la documentaziun e gestiun da las atgnas activitads, ina spezia da "carta da visita" vers anora. Per raschuns finanziaias ha la PGI renunzià la mesadad dals onns novanta a la publicaziun da l'«Annuario». L'impurtanza da l'activitad da rapport ed il giavisch da trasparenza concernent l'utilisaziun da las resursas han motivà la PGI da reintrodurir il 2006, cun ina nova cumposiziun ed ina grafica moderna, quest instrument impurtant da recapitulaziun e d'attestaziun da las activitads realisadas.

Collana letteraria La «Collana», edida da la Pro Grigioni Italiano e stampada da Edizioni Armando Dadò da Locarno, cumpiglia per regla in cudesch ad onn. I sa



Tätigkeiten, eine Art "Visitenkarte" nach aussen. Aus finanziellen Gründen verzichtete man Mitte der Neunzigerjahre auf den «Annuario». Die Wichtigkeit der Berichterstattung und der Wunsch nach Transparenz beim Umgang mit den Ressourcen bewirkten, dass die PGI im Jahre 2006 dieses wichtige Mittel zur Berichterstattung und Bescheinigung der erfüllten Tätigkeiten wieder einföhrtete, allerdings mit einer neuen Darstellungsart und einem modernen grafischen Erscheinungsbild.

Collana letteraria Die «Collana», eine von der Pro Grigioni Italiano herausgegebene und bei Edizioni Armando Dadò in Locarno gedruckte Schriftenreihe, präsentiert in der Regel ein Buch pro Jahr. Es handelt sich um Werke italienischbündnerischer Autoren oder

Essendo dedicata prevalentemente alla letteratura e alla critica letteraria, la «Collana» non prevede argomenti scientifici o di carattere storico. Il primo volume è uscito nel 1994, l'ultimo, *I candidi amici* è datato del 2006. La «Collana» è nata con lo scopo di promuovere e diffondere la cultura delle Valli del Grigioni italiano, valorizzando alcune opere, riproponendone altre e stimolando ricerche e studi di scrittori grigionitaliani o di opere legate alla realtà valligiana e a tutto il mondo italofono.

La «Collana» è indirizzata a persone interessate alla letteratura e a temi specifici della cultura grigionitaliana. Si tratta

thématiques liées aux Grisons italiens. Consacrée principalement à la littérature et à la critique littéraire, la «Collana» ne traite pas de sujets scientifiques ou à caractère historique. Le premier volume est sorti en 1994, le dernier, *I candidi amici*, est daté de 2006.

La «Collana» a été créée dans le but de promouvoir et de diffuser la culture des vallées des Grisons italiens, valorisant certaines oeuvres, en reproposant d'autres et stimulant recherches et études sur des écrivains grisons italiens ou des oeuvres liées aux réalités des vallées ou du monde italoophone. La «Collana» s'adresse aux personnes intéressées par la littérature et des thèmes spécifiques à la culture

tracta d'ovras scrittas d'auturs dal Grischun talian u da tals ch'han ina stretga relaziun cun il Grischun talian. La «Collana» cuntegna era ovas scrittas d'auters auturs, sch'ellas tractan tematicas dal Grischun talian. Cunquai che la publicaziun è deditgada surtut a la letteratura ed a la critica litterara, na cuntegna ella betg contribuziuns scientificas u istoricas.

L'emprim tom è cumparì il 1994, l'ultim, *I candidi amici* datescha dal 2006. La «Collana» è vegnida creada cun la finimira da promover e derasar la cultura da las vals dal Grischun talian, augmentond la valur d'intginas ovas, preschentond novas ovas e sustegnend retschertgas e



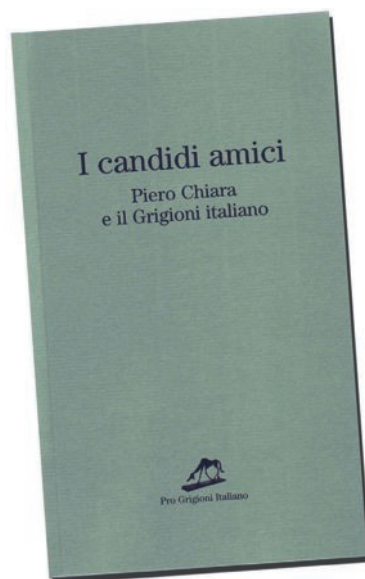
von solchen, die mit Italienischbünden eng verbunden sind. Es werden auch Werke von nicht italienischbündnerischen Autoren berücksichtigt, sofern die behandelte Thematik mit Italienischbünden verbunden ist. Da die «Collana» in erster Linie der Literatur und Literaturkritik gewidmet ist, finden sich dort keine wissenschaftlichen oder geschichtlichen Themen. Der erste Band ist im Jahre 1994 erschienen, der letzte, *I candidi amici*, datiert von 2006. Die «Collana» wurde geschaffen mit der Absicht, die Kultur der Täler Italienischbündens zu fördern und zu verbreiten. Einige Werke werden aufgewertet, andere neu aufgelegt, Forschungen und Studien von italienischbündnerischen Schriftstellern oder Werke, die mit dem Leben in den Tälern oder

Alcuni dei titoli della «Collana» PGI

di un'iniziativa molto importante che contribuisce a rafforzare l'immagine del Grigioni italiano e della PGI anche al di fuori del Grigioni italiano e del Cantone dei Grigioni.

Publicati finora nella «Collana» della Pro Grigioni Italiano:

Di libri mai nati. Inizi, indizi, esercizi di Grytzko Mascioni; *Felice Menghini. Poeta prosatore e uomo di cultura* di Remo Fasani; *La rifugiata e altri racconti* di Paolo Gir, *Scritti danteschi* di Giovanni Andrea Scartazzini; *Scrittori del Grigioni italiano. Antologia letteraria* a cura di Antonio e Michèle Stäubli; *Il culto di Gutenberg e altri racconti* di Vincenzo Todisco;



60

grisonne italienne. Il s'agit d'une initiative très importante qui contribue à renforcer l'image des Grisons italiens et de PGI, également à l'extérieur des Grisons italiens et du canton des Grisons.

Ont été publiés jusqu'ici dans la «Collana» de Pro Grigioni Italiano:

Di libri mai nati. Inizi, indizi, esercizi de Grytzko Mascioni; *Felice Menghini. Poeta prosatore e uomo di cultura* de Remo Fasani; *La rifugiata e altri racconti* de Paolo Gir, *Scritti danteschi* de Giovanni Andrea Scartazzini; *Scrittori del Grigioni italiano. Antologia letteraria* sous la direction de Antonio et Michèle Stäubli; *Il culto di Gutenberg e altri racconti* de Vincenzo Todisco; *Tra due mondi*.

studis da scripturs dal Grischun talian u d'ovras colliadas stretgmain cun la realitad da las vals e cun il mund italofofon. La «Collana» sa drizza a persunas che s'interessan per la litteratura e per temas specifics da la cultura dal Grischun talian. I sa tracta d'ina publicaziun fitg impurtanta che gida a rinforzar il maletg dal Grischun talian e

da la PGI, era ordaifer il Grischun talian ed il chantun Grischun. Fin ussa èn cumparidas en la «Collana» da la Pro Grigioni Italiano las suandantas ovras:

Di libri mai nati. Inizi, indizi, esercizi da Grytzko Mascioni; *Felice Menghini. Poeta prosatore e uomo di cultura* da Remo Fasani; *La rifugiata e altri racconti* da Paolo Gir, *Scritti danteschi* da Giovanni Andrea Scartazzini; *Scrittori del Grigioni italiano. Antologia*

der italienischsprachigen Welt eng verknüpft sind, werden angeregt und gefördert. Die «Collana» richtet sich an Personen, die sich für Literatur und für spezifische Themen im Zusammenhang mit der italienischbündnerischen Kultur interessieren. Es handelt sich um eine sehr wichtige Unternehmung, welche wesentlich dazu beiträgt, das Bild Italienischbündens und der PGI zu stärken, dies auch ausserhalb des italienischsprachigen Gebiets und des Kantons Graubünden. Bis jetzt wurden in der Schriftenreihe «Collana» der Pro Grigioni Italiano folgende Werke veröffentlicht:

Di libri mai nati. Inizi, indizi, esercizi von Grytzko Mascioni; *Felice Menghini. Poeta prosatore e uomo di cultura* von Remo Fasani; *La rifugiata e altri racconti* von Paolo Gir, *Scritti danteschi* von Giovan-

Tra due mondi. Miscellanea di studi per Remo Fasani di autori vari; *I dolori del giovane Werther* di Johann Wolfanf Goethe con un saggio introduttivo di Massimo Lardi; *Dal Bernina al Naviglio. Romanzo* di Massimo Lardi; *Vita di Dante* di Johann Caspar von Orelli a cura di Michele C. Ferrari, *La luce del mondo. Tre scrittrici nei Grigioni* di Anna Felder, Marta Morazzoni, Laura Pariani con prefazione di Renato Martinoni, presidente della Commissione Collana PGI e *I candidi amici. Piero Chiara e il Grigioni Italiano*, curato da Tania Giudicetti-Lovaldi e Giancarlo Sala.

Miscellanea di studi per Remo Fasani de divers auteurs; *I dolori del giovane Werther* de Johann Wolfang Goethe avec une présentation éclairée de Massimo Lardi; *Dal Bernina al Naviglio. Romanzo* de Massimo Lardi; *Vita di Dante* de Johann Caspar von Orelli, sous la direction de Michele C. Ferrari, *La luce del mondo. Tre scrittrici nei Grigioni* de Anna Felder, Marta Morazzoni, Laura Pariani, avec une préface de Renato Martinoni, président de la Commission Collana PGI et *I candidi amici. Piero Chiara e il Grigioni Italiano*, sous la direction de Tania Giudicetti-Lovaldi et Giancarlo Sala.



Presentazione del volume "Dal Bernina al Naviglio" di Massimo Lardi durante le Giornate grigionitaliane 2002 a Brusio

letteraria redigida dad Antonio e Michèle Stäuble; *Il culto di Gutenberg e altri racconti* da Vincenzo Todisco; *Tra due mondi. Miscellanea di studi per Remo Fasani* da differents auturs; *I dolori del giovane Werther* da Johann Wolfgang Goethe cun in'introducziun da Massimo Lardi; *Dal Bernina al Naviglio. Romanzo* da Massimo Lardi; *Vita di Dante* da Johann Caspar von Orelli, edì da Michele C. Ferrari, *La luce del mondo. Tre scrittrici nei Grigioni* dad Anna Felder, Marta Morazzoni, Laura Pariani cun ina prefaziun da Renato Martinoni, president da la cumissiu Collana PGI e *I candidi amici. Piero Chiara e il Grigioni Italiano*, sco editurs segnan Tania Giudicetti-Lovaldi e Giancarlo Sala.

ni Andrea Scartazzini; *Scrittori del Grigioni italiano. Antologia letteraria*, herausgegeben von Antonio und Michèle Stäuble; *Il culto di Gutenberg e altri racconti* von Vincenzo Todisco; *Tra due mondi. Miscellanea di studi per Remo Fasani* von verschiedenen Autoren; *I dolori del giovane Werther* von Johann Wolfgang Goethe mit einer Einführung von Massimo Lardi; *Dal Bernina al Naviglio. Romanzo* von Massimo Lardi; *Vita di Dante* von Johann Caspar von Orelli, herausgegeben von Michele C. Ferrari, *La luce del mondo. Tre scrittrici nei Grigioni* von Anna Felder, Marta Morazzoni, Laura Pariani mit einem Vorwort von Renato Martinoni, Präsident der Kommission Collana PGI und *I candidi amici. Piero Chiara e il Grigioni Italiano*, als Herausgeber zeichnen Tania Giudicetti-Lovaldi und Giancarlo Sala.

Giornalino «Mondo nostro – Giornalino del Grigioni Italiano», rivista realizzata dagli allievi delle scuole elementari del Grigioni italiano, è stato inaugurato nel 1989. «Mondo Nostro» è succeduto a «Dono di Natale – per la gioventù grigionitaliana», apprezzatissima pubblicazione stampata per la prima volta nel 1951. Gli obiettivi sono quelli di creare una motivazione intrinseca alla scrittura, di offrire agli alunni l'opportunità di conoscersi meglio, di favorire la solidarietà e promuovere l'identità grigionitaliana. L'idea di base – imparare a conoscersi per potersi incontrare – ha trovato una felice realizzazione nel mese di maggio del 1998 con l'incontro a Poschiavo delle quarte classi elementari del Grigioni

Giornalino «Mondo nostro – Giornalino del Grigioni Italiano», revue réalisée par les élèves des écoles élémentaires des Grisons italiens, a été créée en 1989. «Mondo Nostro» a succédé à «Dono di Natale – per la gioventù grigionitaliana», publication très appréciée, imprimée pour la première fois en 1951. Ses objectifs sont de créer une motivation intrinsèque à l'écriture, d'offrir aux élèves l'opportunité de mieux se connaître, de favoriser la solidarité et de promouvoir l'identité grisonne italienne. L'idée de base – apprendre à se connaître pour pouvoir rencontrer – a connu une heureuse réalisation, au mois de mai 1988, avec la rencontre à Poschiavo des quatre classes élémentaires des Grisons italiens. Cette



Giornalino «Mondo nostro – Giornalino del Grigioni Italiano» è ina revista realisada dals scolars da las scolas primaras dal Grischun talian ch'è cumparida l'emprima giada il 1989. La rivista «Mondo Nostro» è vegnida suenter «Dono di Natale – per la gioventù grigionitaliana», ina publicaziun fitg apprezzada, stampada per l'emprima giada il 1951. Sia finamira è da crear ina motivaziun interna da scriver, d'offrir als scolars la pussaivladad d'emprender a conuscher meglier in l'auter, sco era da promover la solidaritad e l'identitad dal Grischun talian. L'idea da basa – emprender a conuscher in l'auter per pudair s'inscuntrar – è daventada realitad il matg 1998 a Poschiavo cun l'inscuntrar da las quartas classas primaras

Giornalino «Mondo nostro – Giornalino del Grigioni Italiano», ist eine Zeitschrift, die von den Schülern der Grundschule Italienischbündens realisiert wird und die erstmals im Jahre 1989 erschienen ist. «Mondo Nostro» folgte auf «Dono di Natale – per la gioventù grigionitaliana», eine äusserst geschätzte Publikation, die im Jahre 1951 zum ersten Mal gedruckt wurde. Ihr Zweck ist, eine innere Motivation zum Schreiben zu schaffen, den Schülern zu ermöglichen, sich besser kennenzulernen, die Solidarität zu unterstützen und die italienischbündnerische Identität zu fördern. Die Grundidee – sich kennenlernen, um sich begegnen zu können – erfuhr eine geglückte Umsetzung, als sich im Mai 1998 die vierten Grundschulklassen Italienischbündens in Poschiavo trafen.

italiano. La pubblicazione è curata da docenti. I suoi destinatari sono i bambini delle scuole elementari, i genitori, i docenti e altri interessati.

Si tratta dell'unico organo di cui dispone la PGI per dare la parola ai bambini e per offrire loro l'occasione di allacciare dei contatti. Il «Giornalino» è attualmente in fase di ristrutturazione. Sono al vaglio alcune idee per meglio coinvolgere il mondo dei bambini e della scuola ed offrire uno strumento ricreativo e didattico moderno e stimolante.

publication est placée sous la responsabilité d'enseignants. Elle s'adresse aux enfants des écoles élémentaires, aux parents, aux enseignants et à tous ceux qu'elle peut intéresser.

Il s'agit de l'unique organe dont dispose PGI pour donner la parole aux enfants et leur offrir l'occasion d'établir des contacts. Le «Giornalino» est actuellement en phase de restructuration. Des idées sont à l'étude pour parvenir à mieux impliquer le monde des enfants et celui de l'école, et offrir un instrument récréatif et didactique moderne et stimulant.



dal Grischun talian. La publicaziun vegn redigida dals magisters. Ella sa drizza als uffants da las scolas primaras, als geniturs, als magisters ed ad autras personas interessadas.

I sa tracta dal sulet organ da la PGI che dat il pled als uffants ed alla offra l'ocasiun da stabilir contacts. Il «Giornalino» vegn actualmain restructurà. Ins è vidlonder d'examinar ideas per integrar meglier il mund dals uffants e da la scola ed offrir ina publicaziun divertenta ed instructiva en ina furma moderna ed attractiva.

Die Publikation wird von Lehrern betreut. Ihre Leser sind die Kinder der Grundschule, deren Eltern, Lehrer sowie andere Interessenten.

Es ist das einzige Organ der PGI, welches den Kindern das Wort erteilt und ihnen die Möglichkeit gibt, Kontakte zu knüpfen. Der «Giornalino» befindet sich zur Zeit in einer Phase der Umstrukturierung. Es werden einige Ideen geprüft, um die Welt der Kinder und der Schule besser zu integrieren und eine unterhaltsame, lehrreiche Publikation in einer modernen und anregenden Form anzubieten.

Quaderni grigionitaliani (QGI) I QGI, fondati nel 1931, sono una rivista trimestrale di cultura varia. Editi dalla PGI e stampati presso la Tipografia Menghini di Poschiavo, i «Quaderni grigionitaliani» rappresentano una sorta di enciclopedia del sapere grigionitaliano. Si tratta di un importante strumento della comunità di lingua italiana dei Grigioni, di un mezzo insostituibile di documentazione e informazione.

Anche qui la spinta decisiva viene da Zandralli che con la creazione di questa rivista ha voluto insistere sull'importanza e necessità dell'«unione intervalligiana».

Quaderni grigionitaliani (QGI)

Les QGI, fondés en 1931, sont une revue culturelle trimestrielle. Edités par PGI et imprimés par la Tipografia Menghini de Poschiavo, les «Quaderni grigionitaliani» sont une sorte d'encyclopédie du savoir grison italien, un important instrument de la communauté grisonne de langue italienne, un moyen irremplaçable de documentation et d'information.

Dans ce cas aussi, l'impulsion décisive a été donnée par Zandralli qui, avec la création de cette revue, a voulu insister sur



Quaderni grigionitaliani (QGI) Ils QGI, publitgads per l'emprima giada il 1931, èn ina revista trimestriala da cultura. Els vegnan edids da la PGI e stampads da la Tipografia Menghini a Poschiavo ed èn ina sort d'enciclopedia da la savida dal Grischun talian. I sa tracta d'in instrument impurtant da la cuminanza da lingua taliana dal Grischun, d'in med da documentaziun e d'infurmaziun nunremplazzabel.

Era per questa publicaziun ha Zandralli dà l'impuls decisiv. Cun la creaziun da questa rivista ha el vult insister sin l'impurtanza e la necessitad dal liom tranter las vals. La

Quaderni grigionitaliani (QGI)

Die QGI, gegründet im Jahre 1931, ist eine Vierteljahreszeitschrift mit breit gefächertem Inhalt, welche von der PGI herausgegeben und bei der Tipografia Menghini in Poschiavo gedruckt wird.

Die «Quaderni grigionitaliani» sind eine Art Enzyklopädie des Wissens in Italienischbünden. Es handelt sich um ein wichtiges Instrument der italienischsprachigen Gemeinschaft in Graubünden, ein unersetzliches Dokumentations- und Informationsmittel. Auch hier kam die Initialzündung von Zandralli, welcher mit der Schaffung dieser Zeitschrift auf der Wichtigkeit und Notwendigkeit einer

I destinatari della pubblicazione sono tutte le persone interessate a temi specifici della cultura: intellettuali, addetti ai lavori (storici, insegnanti, ricercatori, ecc.), studenti e gente delle Valli grigionitiane e altrove. I QGI offrono un ampio patrimonio di cultura e sono uno degli organi più importanti di cui dispone la PGI, una voce ufficiale che non rimane chiusa entro i confini delle quattro Valli, ma che viene captata anche fuori ed in ambiente universitario.

Nel 2006 la Pro Grigioni Italiano ha celebrato il 75° dei QGI con un convegno *L'italiano nel mondo. Prospettive del terzo millennio*

l'importance et la nécessité de l'union entre vallées. Les destinataires de cette publication sont toutes les personnes intéressées par les thèmes spécifiques à la culture: intellectuels, personnes formées dans ces domaines (historiens, enseignants, chercheurs, etc.), étudiants et gens des vallées grisonnes italiennes et d'ailleurs. Les QGI mettent à disposition un large patrimoine en matière de culture et sont l'un des organes les plus importants dont dispose PGI, une voix officielle qui peut non seulement être entendue à l'intérieur des frontières des quatre vallées, mais aussi à l'extérieur et dans les universités. En 2006, Pro Grigioni Italiano a célébré le



publicaziun sa drizza a tut las personas che s'interessan per temas specifics da la cultura: intellectuals, personas dal fatg (istorichers, magisters, perscrutaders, etc.), students e glieud da las vals dal Grischun talian e d'ordaifer. Ils QGI porschan ina vasta offerta culturala ed èn in dals pli impurtants organs da la PGI, ina vusch uffiziala che na resta betg tranter ils cunfins da las quatter vals, mabain vegn era uvida ordaifer quellas ed en ils circuls universitars.

Il 2006 ha la Pro Grigioni Italiano festivà il giubileum da 75 onns da la revista QGI u la dieta *Il talian en il mund. Perspectivas dal terz*

Verbindung zwischen den Tälern beharren wollte. Die Leser dieser Veröffentlichung sind jene Personen, die sich für spezifische kulturelle Themen interessieren: Intellektuelle, Fachleute (Historiker, Lehrer, Forscher etc.), Studenten und Leute aus Italienischbünden oder von anderswo. Die QGI bieten ein breites kulturelles Angebot und sind eines der wichtigsten Organe der PGI, eine offizielle Stimme, die nicht nur innerhalb der Grenzen der vier italienischbündnerischen Täler zu hören ist, sondern die auch ausserhalb und auf Hochschulebene empfangen wird. Im Jahre 2006 feierte die Pro Grigioni Italiano das 75. Jubiläum der QGI mit einer Tagung *Das Italienische in der Welt*.

Il trittico dei "Quaderni grigionitaliani" monotematici dedicati ai tre grandi pittori legati al Grigioni italiano

promosso in collaborazione con le rappresentanze diplomatiche italiane in Svizzera, la Società Dante Alighieri e il Dipartimento cantonale della cultura (cfr. QGI 01/2007).

«Pagina grigionitaliana» in Terra Grischuna La nota rivista grigione «Terra Grischuna» prevede una pagina fissa grigionitaliana e romancia. Quella grigionitaliana è articolata in tre sezioni: Bregaglia, Moesano e Valposchiavo. Ci sono numeri di «Terra Grischuna» dedicati alle Valli del Grigioni italiano, a Grigionitaliani che si sono distinti in un particolare campo o a temi che toccano la realtà del Grigioni italiano. Nel 1996 è stata presentata la Valposchiavo (fascicolo 4), nel 1982 (fasci-

75ème QGI par un congrès *L'italien dans le monde. Perspectives du troisième millénaire*, organisé avec le soutien des représentations diplomatiques en Suisse, la Société Dante Alighieri et du Département cantonal de la culture (cf. QGI 01/2007).

«Pagina grigionitaliana» dans Terra Grischuna La revue grisonne connue, «Terra Grischuna», contient une page grisonne italienne et une autre, romanche. La page grisonne italienne comporte trois sections: Bregaglia, Moesano et Valposchiavo. Certains de ses numéros sont consacrés aux vallées des Grisons italiens, aux Grisons italiens qui se sont distingués dans un domaine particulier,



millenni. Quella è vegnida realisada en collavuraziun cun las representanzas diplomaticas talianas en Svizra, la Società Dante Alighieri e l'Uffizi da cultura dal chantun Grischun (cf QGI 01/2007).

«Pagina grigionitaliana» en la Terra Grischuna L'enconuschenta revista grischuna «Terra Grischuna» cuntegna mintgamai ina pagina fixa davart il Grischun talian e davart la Rumantschia. La pagina dal Grischun talian è dividida en trais parts: Bregaglia, Moesano e Puschlav. Singuls numers da la «Terra Grischuna» èn deditgads a las vals dal Grischun talian, a personalitads dal Grischun talian ch'èn sa distinguidas en in champ particular u a temas che pertutgan la realitad dal

Perspektiven des dritten Millenniums, organisiert in Zusammenarbeit mit den diplomatischen Vertretungen Italiens in der Schweiz, der Società Dante Alighieri und dem kantonalen Departement für Kultur (vgl. QGI 01/2007).

«Pagina grigionitaliana» in der Terra Grischuna In der bekannten bündnerischen Zeitschrift «Terra Grischuna» ist jeweils eine ständige Seite für Italienischbünden und die Rumantschia reserviert. Die italienischbündnerische Seite ist in drei Sektionen gegliedert: Bergell, Moesano und Valposchiavo. Einzelne Nummern der «Terra Grischuna» sind den Talschaften Italienischbündens, Persönlichkeiten aus Italienischbünden, die sich auf einem bestimmten

La pagina in italiano su "Terra Grischuna" viene curata da una redazione della Pro Grigioni Italiano

colo 4) e nel 1995 (fascicolo 4) è stato il turno della Calanca e della Mesolcina, mentre i fascicoli 4 del 1987 e del 1998 erano consacrati alla Bregaglia. In «Terra Grischuna» hanno trovato ospitalità anche i Giacometti (2001/6), Giovanni Segantini (1999/4), mentre il fascicolo 3 del 1998 tematizzava la questione del trilinguismo nel nostro Cantone.

Collana ricerche L'ultima nata, in ordine di tempo, fra le pubblicazioni periodiche della PGI è la «Collana ricerche», con la quale la PGI intende rafforzare la ricerca sul e nel Grigioni italiano. Stimolando ricerche e studi, la «Collana ricerche» si propone di creare un ponte ideale che possa

ou à des thèmes en rapport avec la réalité grisonne italienne. Le Valposchiavo (dossier no. 4) a été présenté en 1996, en 1982 (dossier no. 4). En 1995 (dossier no. 4) cela a été le tour de la Calanca et de la Mesolcina, alors que les dossiers no. 4 de 1987 et de 1998 ont été consacrés à la Bregaglia. Les Giacometti (2001/6), Giovanni Segantini (1999/4), ont aussi été les hôtes de «Terra Grischuna», alors que le dossier no. 3 de 1998 avait pour thème la question du trilinguisme dans notre canton.

Collana ricerche La dernière née parmi les publications périodiques de PGI est la «Collana ricerche», avec laquelle PGI



Grischun talian. Il 1996 è vegnì preschentà il Puschlav (carnet 4), il 1982 (carnet 4) ed il 1995 (carnet 4) la Calanca e la Mesolcina, entant ch'ìls carnets 4 dal 1987 e dal 1998 èn stads deditgads a la Bregaglia. En la revista «Terra Grischuna» èn vegnids preschentads era ils Giacomettis (2001/6), Giovanni Segantini (1999/4), entant ch'il carnet 3 dal 1998 ha tematisà la dumonda da la trilinguitad en noss chantun.

Collana ricerche Sco ultima da las publicaziuns periodicas da la PGI è cumparida la «Collana ricerche», cun la quala la PGI vul rinforzar la perscrutaziun davart ed en il Grischun talian. Cun promover perscrutaziuns e studis vul la «Collana ricerche»

Gebiet ausgezeichnet haben oder Themen zur Realität Italienischbündens gewidmet. 1996 wurde das Puschlav vorgestellt (Heft 4), in den Jahren 1982 (Heft 4) und 1995 (Heft 4) waren das Calancatal und das Misox an der Reihe, während die Hefte 4 von 1987 und 1998 dem Bergell gewidmet waren. In der «Terra Grischuna» erhielten auch die Giacometti Gastrecht (2001/6), Giovanni Segantini (1999/4), während Heft 3 von 1998 die Frage der Dreisprachigkeit in unserem Kanton thematisierte.

Collana ricerche Die jüngste der periodisch erscheinenden Veröffentlichungen der PGI ist die «Collana ricerche», mit welcher die PGI die Forschungsarbeit über und in Italienischbünden stärken will.

congiungere la realtà delle Valli italofone grigioni alla comunità scientifica e culturale, spaziando ben oltre i confini del Grigioni italiano. Il primo volume *Tra confini e frontiere. Stati, lingue, confessioni. Il caso del Grigioni italiano dal XII al XX secolo*, a cura di Sacha Zala e Andrea Tognina, uscirà nel corso del 2007.

L'idea di una storia dei confini nel Grigioni italiano è nata dalla semplice constatazione che il Grigioni italiano è definito essenzialmente da due confini: quello politico a sud e quello linguistico a nord. Le quattro Valli di lingua italiana dei Grigioni si presentano come territorio ideale per uno studio esemplare della nozione di confine, rispettivamente di frontiera, anche in prospettiva

entend renforcer la recherche sur les Grisons italiens. Stimulant les recherches et études, la «Collana ricerche» se propose de créer un pont idéal pour relier la réalité des vallées italophones et la communauté scientifique et culturelle, même au-delà des frontières. Le premier volume, *Tra confini e frontiere. Stati, lingue, confessioni. Il caso del Grigioni italiano dal XII al XX secolo*, sous la direction de Sacha Zala et Andrea Tognina, sortira courant 2007.

L'idée d'une histoire des frontières dans les Grisons italiens est née du simple constat que les Grisons italiens sont définis essentiellement par deux frontières: celle, politique, du sud et celle,

crear ina punt che collia a moda ideala la realitad da las vals italo-fonas grischunas cun la cuminanza scientifica e culturala e tanscha era sur ils cunfins dal Grischun talian ora. L'emprim tom *Tra confini e frontiere. Stati, lingue, confessioni. Il caso del Grigioni italiano dal XII al XX secolo*, edì da Sacha Zala ed Andrea Tognina, cumpara en il decurs dal 2007.

L'idea d'ina istorgia dals cunfins dal Grischun talian è naschida da la simpla constataziun ch'il Grischun talian vegn defini essenzialmain da dus cunfins: quel politic al sid e quel linguistic al nord. Las quatter vals da lingua taliana dal Grischun èn in territori ideal per in studi exemplaric davart il cunfin, era dal puntg da

Die «Collana ricerche» regt Forschungen und Studien an und will damit eine Brücke schaffen, welche die Realität in den italienischsprachigen Tälern auf ideale Weise mit der wissenschaftlichen und kulturellen Welt verbinden soll und auch über die Grenzen Italienischbündens hinausreicht. Der erste Band, *Tra confini e frontiere. Stati, lingue, confessioni. Il caso del Grigioni italiano dal XII al XX secolo*, herausgegeben von Sacha Zala und Andrea Tognina, wird im Laufe des Jahres 2007 erscheinen.

Die Idee einer Geschichte der Grenzen Italienischbündens entstand aus der einfachen Feststellung, dass Italienischbündens im Wesentlichen von zwei Grenzen bestimmt wird: der politischen im Süden und der sprachlichen im Norden. Die vier italienischsprachigen



La PGI ha presentato alcuni volumi sull'arte e sull'architettura alla Mostra del libro della Svizzera italiana a Lugano 2006

storica. Il volume, articolato in 15 saggi, affronta tutta una serie di questioni legate alla storia dei confini politici, linguistici e religiosi.

Altre pubblicazioni Nel 2000 ha visto il proprio coronamento uno dei progetti editoriali più ambiziosi e importanti per tutto il Cantone dei Grigioni: la pubblicazione dei quattro volumi della *Storia dei Grigioni (Handbuch der Bündner Geschichte)*. Commissionata dal Cantone dei Grigioni, l'opera è uscita contemporaneamente in tedesco e in italiano (il 4° volume dedicato alle fonti e ai documenti esiste per il momento solo in lingua tedesca).

L'edizione italiana è stata curata dalla PGI ed è stata pubblicata

linguistique, du nord.

Les quatre vallées des Grisons de langue italienne se présentent comme un territoire idéal pour une étude exemplaire de la notion de limite ou de frontière, également dans une perspective historique. Ce volume, qui se compose de 15 essais, aborde toute une série de questions liées à l'histoire des frontières politiques, linguistiques et religieuses.

Autres publications En 2000, l'un des projets éditoriaux les plus ambitieux et importants pour tout le Canton des Grisons a vu son couronnement: la publication des quatre volumes de la *Storia dei*

vista istoric. Il tom che cuntegna 15 essays, tracta in'entira retscha da dumondas davart l'istorgia dals cunfins politics, linguistics e religius.

Autras publicaziuns Il 2000 è vegnì terminà in dals projects editorials ils pli ambizius ed impurtants da l'entir chantun Grischun: la publicaziun dals quatter toms da la *Storia dei Grigioni (Handbuch der Bündner Geschichte)*. L'ovra elavurada per incumbensa dal chantun Grischun è cumparida a medem temp en tudestg e talian (il quart tom che cumpiglia las funtaunas ed ils documents exista per il mument mo en tudestg).



Täler Graubündens stellen ein ideales Gebiet dar für eine exemplarische Studie der Bezeichnung "Grenze", auch aus der geschichtlichen Perspektive. Der

Band ist in 15 Essays gegliedert und befasst sich mit einer ganzen Reihe von Fragen im Zusammenhang mit der Geschichte der politischen, sprachlichen und konfessionellen Grenzen.

Andere Veröffentlichungen Das Jahr 2000 bescherte uns eines der ehrgeizigsten und wichtigsten verlegerischen Projekte für den gesamten Kanton Graubünden: die Veröffentlichung der vier Bände der *Storia dei Grigioni (Handbuch der Bündner Geschichte)*. Vom Kanton Graubünden in Auftrag gegeben, erschien das Werk

in coedizione con le Edizioni Casagrande di Bellinzona. Nel 2005 la PGI si è impegnata, a fianco delle altre associazioni linguistiche cantonali - Lia Rumantscha e Walservereinigung – e dell'Ufficio cantonale per la scuola popolare e lo sport nella pubblicazione in tre lingue - italiano, romancio e tedesco - di un interessante opuscolo dal titolo *Educazione all'insegna del bilinguismo e del plurilinguismo. Risposte a domande di fondo.*

Lo studio, a cura di Rico Cathomas e Werner Carigiet, non vuol essere solo un possibile strumento didattico, ma pure una pubblicazione di più ampia diffusione, pensata anche per la lettura in famiglia ed

Grigioni (*Handbuch der Bündner Geschichte*). Commandée par le Canton des Grisons, cet ouvrage est sorti simultanément en allemand et en italien (le 4ème volume, consacré aux sources et aux documents, n'existe pour le moment qu'en allemand). L'édition italienne a été dirigée par PGI et publiée en coédition avec les Editions Casagrande de Bellinzona. En 2005, PGI s'est impliquée aux côtés d'autres associations linguistiques cantonales - Lia Rumantscha et Walservereinigung – et de l'Office cantonal pour l'école populaire et le sport, dans la publication en trois langues – l'italien, le romanche et l'allemand – d'une intéressante brochure dont le titre est *Educazione all'insegna del bilinguismo e del plurilinguismo.*



L'ediziun taliana è vegnida publitgada da la PGI ed è cumparida en coediziun cun Edizioni Casagrande a Bellinzona. Il 2005 è la PGI s'engaschada, ensemen cun las autras organisaziuns linguisticas dal chantun – la Lia Rumantscha e la Walservereinigung – e cun l'Uffizi chantunal per la scola populara ed il sport, per la publicaziun trilingua (talian, rumantsch e tudestg) d'ina revista interessanta cun il titel *Educaziun bi- e plurilingua. Rispostas a dumondas fundamentalas.*

Il studi da Rico Cathomas e Werner Carigiet na vul betg esser mo in instrument didactic pussaivel, mabain era ina publicaziun da pli vasta derasaziun, destinada era

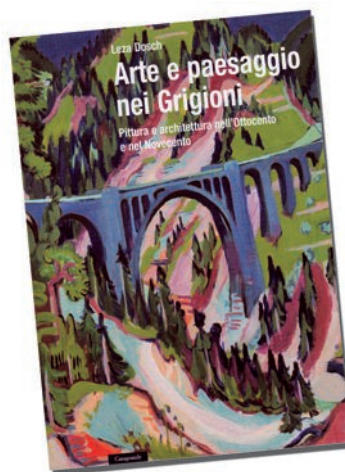
gleichzeitig in deutscher und italienischer Sprache (der vierte Band, welcher den Quellen und Urkunden gewidmet ist, liegt zur Zeit nur in deutscher Sprache vor). Die italienische Ausgabe wurde von der PGI herausgegeben und erschien in Verlagsgemeinschaft mit dem Verlagshaus Edizioni Casagrande in Bellinzona. Im Jahre 2005 verpflichtete sich die PGI, zusammen mit den anderen Sprachverbänden Graubündens, der Lia Rumantscha und der Walservereinigung und dem kantonalen Amt für Volksschule und Sport zur Herausgabe der interessanten dreisprachigen - italienischen, romanischen und deutschen - Publikation mit dem Titel *Zwei- und mehrsprachige Erziehung. Antworten auf Grundfragen*. Die Studie, herausgegeben von Rico Cathomas und Werner Carigiet, will nicht

accessibile ad un pubblico non necessariamente legato alla scuola o di addetti ai lavori. È un aiuto pratico, chiaro e di facile consultazione, che sotto forma di domande e risposte abbina teorie a situazioni pratiche.

A fine 2005 è uscito il volume *Arte e paesaggio nei Grigioni. Pittura e architettura nell'Ottocento e nel Novecento*, un ulteriore esempio di coedizione fra la Pro Grigioni Italiano e un altro ente, in questo caso le Edizioni Casagrande di Bellinzona. Il libro, a cura di Leza Dosch, analizza il paesaggio dei Grigioni nella sua configurazione naturale, in rapporto agli interventi umani e nell'immagine che gli artisti ci hanno restituito nelle

Risposte a domande di fondo. Cette étude, confiée à Rico Cathomas et Werner Carigiet, ne se veut pas seulement un possible instrument didactique, mais aussi une publication de plus large diffusion, pensée pour une lecture en famille et accessible à un public qui n'est pas nécessairement lié à l'école ou aux personnes formées dans ce domaine. C'est une aide pratique, claire et facile à consulter, qui sous la forme de questions et réponses relie théorie et situations pratiques.

Fin 2005, est paru le volume *Arte e paesaggio nei Grigioni. Pittura e architettura nell'Ottocento e nel Novecento*, autre exemple de coédition entre Pro Grigioni Italiano et un autre organisme, dans ce cas les Editions Casagrande de Bellinzone. Ce livre, écrit sous



per la lectura en famiglia e per in public betg necessariamain interessà a fatgs specifics da la scola. La revista è in agid da consulta-ziun pratic, structurà a moda clera e chapaivla che cumbinescha, en furma da dumondas e respostas, la teoria cun la pratica.

La fin dal 2005 è cumpari il tom *Arte e paesaggio nei Grigioni. Pittura e architettura nell'Ottocento e nel Novecento*. Igl è in ulteriur exempel da coediziun tranter la Pro Grigioni Italiano ed in'autra interpresa, en quest cas la chasa editura Edizioni Casagrande a Bellinzona. Il cudesch, edì da Leza Dosch, analisescha la cuntrada dal Grischun concernent sia configuraziun natirala, las intervenziuns umanas ed il maletg ch'ìls artists han

nur ein mögliches didaktisches Mittel sein, sondern eine weiter verbreitete Veröffentlichung, ebenso gedacht für die Lektüre in der Familie und einem Publikum zugänglich, welches sich nicht unbedingt aus Lehrpersonen oder anderen Fachleuten zusammensetzt. Es ist eine praktische, klare Hilfe, einfach zu konsultieren, und verbindet in Form von Fragen und Antworten die Theorie mit praktischen Situationen.

Ende 2005 erschien der Band *Arte e paesaggio nei Grigioni. Pittura e architettura nell'Ottocento e nel Novecento*, ein weiteres Beispiel für die Zusammenarbeit zwischen der Pro Grigioni Italiano und einem anderen Unternehmen, in diesem Fall dem Verlagshaus Edizioni Casagrande in Bellinzona. Das Buch, herausgegeben von

La Pro Grigioni Italiano ha partecipato all'edizione della versione in italiano di "Arte e paesaggio nei Grigioni"

loro opere. Di recente pubblicazione (estate 2006) la seconda edizione, integralmente rielaborata, del testo didattico per l'insegnamento dell'italiano come lingua seconda nelle scuole del Cantone dei Grigioni *Una finestra sul Grigioni italiano* (280 pagine con quasi 600 illustrazioni), edito dall'Ufficio cantonale per la scuola popolare e lo sport e realizzato in collaborazione con la PGI, e i tre fascicoli dedicati alla musica d'organo di Remigio Nussio.

Uno dei prossimi progetti editoriali, a fianco delle pubblicazioni periodiche della PGI, sarà un volume dedicato all'architettura rurale di

la direction de Leza Dosch, analyse le paysage des Grisons dans sa configuration naturelle, en rapport avec les interventions humaines et tel que des artistes l'ont restitué dans leurs oeuvres.

La seconde édition, entièrement revue, du texte didactique pour l'enseignement de l'italien comme seconde langue dans les écoles du Canton des Grisons, *Una finestra sul Grigioni italiano* (280 pages avec environ 600 illustrations), éditée par l'Office cantonal pour l'école populaire et le sport et réalisée en collaboration avec PGI, est parue tout récemment (été 2006) et trois fascicules sur la musique pour orgue de Remigio Nussio.



fatg dad ella en lur ovras. La stad 2006 è vegnida publicada la segunda ediziun, cumplettaimain repassada, dal text didactic per l'instrucziun da talian sco segunda lingua estra en las scolas dal chantun Grischun *Una finestra sul Grigioni italiano* (280 paginas cun bunamain 600 illustraziuns), edì da l'Uffizi chantunal per la scola populara ed il sport e realisà en collavuraziun cun la PGI e trais fascichels davart la musica d'orgla da Remigio Nussio.

In proxim project editorial, sper las publicaziuns periodicas da la PGI, vegn ad esser in tom deditgà a l'architettura rurala da muntogna

Leza Dosch, analysiert die Landschaft Graubündens in ihrer natürlichen Konfiguration, im Verhältnis zu den menschlichen Eingriffen und in dem Bild, welches die Künstler uns in ihren Werken wiedergegeben haben.

Soeben erschienen (Sommer 2006) ist die zweite, völlig überarbeitete Auflage des didaktischen Textes für den Unterricht des Italienischen als Zweitsprache an den Schulen Graubündens *Una finestra sul Grigioni italiano* (280 Seiten mit beinahe 600 Illustrationen), herausgegeben vom Kantonalen Amt für Volksschule und Sport und realisiert in Zusammenarbeit mit der PGI, und drei Hefte über die Orgelmusik von Remigio Nussio.

montagna nel Grigioni italiano (previsto per il 2007, anno che la PGI dedica all'architettura).

Oltre alle proprie pubblicazioni periodiche e alle coedizioni, la PGI sostiene tutta una serie di pubblicazioni di terzi che tematizzano il Grigioni italiano o a cura di Grigionitaliani.



Au nombre des prochains projets éditoriaux, à côté des publications périodiques de PGI : un volume consacré à l'architecture rurale de montagne dans les Grisons italiens (prévu pour 2007, année dédiée par PGI à l'architecture).

A côté de ses propres publications périodiques et des coéditions, PGI soutient toute une série de publications de tiers sur le thème des Grisons italiens ou dirigées par des Grisons italiens.

en il Grischun talian (previs per il 2007, l'onn che la PGI deditgescha a l'architettura).

Ultra da las atgnas publicaziuns periodicas e da las coediziuns sustegna la PGI in'entira retscha da publicaziuns da terzs che tematiseschan il Grischun talian u vegnan edidas da personas dal Grischun talian.

Eines der nächsten verlegerischen Projekte, nebst den periodischen Veröffentlichungen der PGI: ein Band, welcher der bäuerlichen Architektur in den Bergen Italienischbündens gewidmet ist (geplant für 2007, das Jahr, welches die PGI der Architektur widmet).

Zusätzlich zu den eigenen Periodika und den gemeinschaftlichen Veröffentlichungen unterstützt die PGI eine ganze Anzahl weiterer Publikationen, welche entweder Italienischbündens thematisieren oder von Italienischbündnern herausgegeben werden.

La presenza della Pro Grigioni Italiano alle fiere librerie consente la promozione linguistica

PGI: alcuni progetti importanti

La PGI si è impegnata a portare la cultura grigionitaliana oltre la soglia del millennio e compie innumerevoli sforzi per farla crescere. Ecco alcuni progetti attuali di particolare importanza:

Giornate grigionitaliane Nell'ottica di un impegno per la promozione di una coscienza grigionitaliana unitaria, nell'autunno 1999 a Maloja si è tenuta la prima edizione delle «Giornate grigionitaliane», una



PGI: quelques projets importants

PGI s'est impliquée à emmener la culture grisonne italienne au-delà du seuil du millénaire et met en oeuvre d'innombrables forces pour la faire croître. Voici quelques projets actuels d'une importance particulière:

Giornate grigionitaliane (Journées grisonnes italiennes) Dans l'optique d'un engagement pour la promotion d'une conscience grisonne italienne unitaire, en automne 1999, à Maloja, s'est tenue la première édition des «Journées grisonnes italiennes»,

PGI: intgins projects impurtants

La PGI è s'obligada da purtar la cultura dal Grischun talian era sur la sava dal millenni ora e fa tut il pussaivel per promover questa cultura. Qua intgins projects actuals d'impurtanza particulara:

Giornate grigionitaliane Cun l'intent da promover ina schientscha communabla dal Grischun talian è vegnida organisada l'atun 1999 a Malögia l'emprima ediziun da l'occurrenza triennala «Giornate grigionitalia-

PGI: einige wichtige Projekte

Die PGI hat sich verpflichtet, die Kultur Italienischbündens auch über die Schwelle des Millenniums hinaus zu führen und bemüht sich in unzähligen Projekten um ihr Wachstum und Gedeihen. Hier einige aktuelle Projekte von besonderer Wichtigkeit:

Giornate grigionitaliane (Italienischbündner Tage) Zur Förderung eines gemeinschaftlichen italienischbündnerischen Bewusstseins fand im Herbst 1999 in Maloja die erste Auflage der

manifestazione che si ripete ogni tre anni. Il titolo scelto per la prima edizione era *L'italiano nel terzo millennio*. Con ciò si intendeva offrire a tutte le persone interessate l'opportunità di riflettere sulla posizione che la lingua italiana dovrà assumere in Svizzera e in Europa nel nuovo millennio e segnalare che quella del Grigioni italiano è una minoranza attiva e propositiva, pronta ad affrontare le sfide del futuro con coraggio e ottimismo.

Come traspare già graficamente e simbolicamente dal manifesto della prima edizione delle «Giornate grigionitaliane», ma pure dai manifesti delle due edizioni successive (2002

manifestation qui a lieu tous les trois ans. Le titre choisi pour cette édition était *L'italien au troisième millénaire*, son but étant d'offrir à toutes les personnes intéressées l'opportunité de réfléchir sur la position que la langue italienne devrait occuper en Suisse et en Europe dans le nouveau millénaire, et de signaler que les Grisons italiens sont une minorité active et engagée, prête à affronter les défis du futur avec courage et optimisme.

Comme ils l'étaient déjà dans le graphisme et symboliquement dans l'affiche de la première édition des «Journées grisonnes italiennes», et également dans ceux des deux suivantes (2002 et 2005), le désir



ne». Il titel tschernì per l'emprima ediziun era *L'italiano nel terzo millennio*. L'idea era d'offrir a tut las personas interessadas la pussaivladad da reflectar davart la posiziun che la lingua taliana stuess avair en Svizra ed en l'Europa en il nov millenni e da signalisar che la minoritad dal Grischun talian activa e constructiva è pronta da far frunt a las sfidas dal futur cun curaschi ed optimissem.

Sco quai ch'i resorta gia graficamain e simbolicamain dal placat da l'emprima ediziun da «Giornate grigionitaliane», ma era dals placats da las duas ediziuns suandantas (2002 e 2005), è gronda l'aver-tezza visavi contacts, barats, dinamica e

«Giornate grigionitaliane» statt, einer Veranstaltung, die sich alle drei Jahre wiederholt.

Das für die erste Auflage gewählte Thema war *L'italiano nel terzo millennio* (*Das Italienische im dritten Jahrtausend*). Damit wollte man allen interessierten Personen die Möglichkeit geben, über die Stellung der italienischen Sprache in der Schweiz und in Europa im neuen Millennium nachzudenken und zu signalisieren, dass die Italienischbündner eine aktive und zu Vorschlägen fähige Minderheit sei, welche bereit ist, sich den Herausforderungen der Zukunft mit Mut und Optimismus zu stellen.

Wie bereits grafisch und symbolisch aus dem Plakat der ersten Auflage der «Giornate grigionitaliane» und erst recht aus denjenigen

I manifesti delle tre edizioni delle Giornate grigionitaliane

e 2005), la voglia di contatti, scambi, dinamismo, apertura, permeabilità delle quattro Valli italofone del Grigioni italiano è ben presente.

La seconda edizione delle «Giornate grigionitaliane», svoltasi in Valposchiavo nel 2002, rinnovava l'invito, già lanciato tre anni prima, a superare i confini e a formare per alcuni, consolidare per altri, l'identità grigionitaliana. Lo slogan di queste «Giornate» *Il grigioni italiano e i suoi confini ... ai confini del grigioni italiano* voleva anche tematizzare, prendendo



de contacts, d'échanges, le dynamisme, l'ouverture, la perméabilité des quatre vallées italophones des Grisons italiens sont bien présents.

La seconde édition des «Journées grisonnes italiennes», qui s'est déroulée dans le Valposchiavo en 2002, a renouvelé l'invitation lancée trois ans plus tôt, à traverser les frontières et à former pour les uns, à renforcer pour les autres, l'identité grisonne italienne. Du fait que la manifestation se déroulait à proximité de la frontière italo-suisse et dans le voisinage de l'Italie, le slogan de ces «Journées»,

permeabilidad da las quatter vals italofonas dal Grischun.

La segunda ediziun da «Giornate grigionitaliane», che ha gi lieu il 2002 en il Puschlav, ha danovamain envidà la populaziun, sco già trais onns avant, da superar ils cunfins e da furmar resp. consolidar l'identidad dal Grischun talian. Il slogan da quests dis d'inscunter, *Il Grigioni italiano e i suoi confini ... ai confini del grigioni italiano*,

vuleva era tematisar la necessitad da s'avrir a la collavuraziun interregiunala e transcunfinala, sa referind al fatg che l'occurrèza aveva lieu damanaivel dal cunfin

der folgenden Auflagen hervorgeht (2002 und 2005), ist die Bereitschaft zu Kontakten, Austausch, Dynamik, Öffnung, Durchlässigkeit der vier italienischsprachigen Täler Graubündens durchaus vorhanden. Die zweite Auflage der Italienischbündner Tage fand im Jahr 2002 im Puschlav statt. Sie wiederholte die bereits drei Jahre zuvor lancierte Aufforderung, die Grenzen zu überschreiten und eine italienischbündnerische Identität zu schaffen oder zu konsolidieren. Der Slogan dieser «Giornate», *Il grigioni italiano e i suoi confini ... ai confini del grigioni italiano (Italienischbünden und seine Grenzen – an den Grenzen Italienischbündens)* wollte auch die Notwen-

spunto dal fatto che la manifestazione si svolgeva a ridosso del confine italo-svizzero e in parte nella vicina Italia, la necessità di aprirsi alla collaborazione, oltre che interregionale, anche transfrontaliera.

La terza edizione delle «Giornate grigionitaliane» ha avuto luogo nel Moesano nell'autunno 2005. All'insegna del tema annuale della PGI, «Percorsi, incontri, scambi», lo slogan di questa edizione *In-Contro Grigionitaliano* proponeva un approccio critico desideroso di sollevare interrogativi, di dar spazio a suggerimenti e provocazioni, di formulare dell'autovalutazione,

Les Grisons italiens et ses frontières...aux frontières des Grisons italiens, voulait inclure la nécessité de s'ouvrir aussi à une collaboration autre qu'interrégionale: transfrontalière.

La troisième édition a eu lieu dans le Moesano, en automne 2005. En correspondance avec le thème annuel de PGI, «Parcours, rencontres, échanges», son slogan, *In-Contro Grigionitaliano*, proposait une approche critique, désireuse de soulever des questions, de laisser s'exprimer suggestions et provocations, de formuler des autoévaluations, de ne pas étouffer les voix critiques par un programme qui aurait incité le public à la passivité. L'objectif était celui



talian-svizzer e per part en l'Italia vischina.

La terza ediziun da «Giornate grigionitaliane» ha gì lieu en il Moesano l'atun 2005. En l'ensaina dal tema annual da la PGI, «Percorsi, incontri, scambi», proponeva il slogan da questa ediziun *In-Contro Grigionitaliano* in'avischinaziun critica, cun la finamira da responder a dumondas, dar spazi a propostas e provocaziuns, da far ina autovalitaziun e da betg stenschentar las vuschs criticas entaifer in program che pudess surmanar il public a la passivitat. La finamira

era la medema sco adina, ubain la medema aspiraziun ch'è stada a la basa da la fundaziun e da l'activitad da

digkeit der Öffnung zu einer überregionalen und grenzüberschreitenden Zusammenar-

beit thematisieren. Das Stichwort dazu gab die Tatsache, dass sich die Veranstaltung teils oberhalb der italienisch-schweizerischen Grenze, teils im benachbarten Italien abspielte. Die dritte Auflage der «Giornate grigionitaliane» fand im Herbst 2005 im Moesano statt. Im Zeichen des Jahresthemas der PGI, «Percorsi, incontri, scambi» (Wege, Begegnungen, Austausch) lautete ihr Leitspruch *In-Contro Grigionitaliano*, und sie schlug eine kritische Annäherung vor mit dem Wunsch, Fragezeichen zu beseitigen, Vorschlägen und Herausforderungen Raum zu geben, eine Selbsteinschätzung zu formulieren, die kritischen Stimmen nicht zurückzuhalten im

Un folto pubblico durante la terza edizione delle Giornate grigionitaliane a Roveredo

di non imbrigliare le voci critiche all'interno di un programma che inducesse il pubblico alla passività. L'obiettivo restava quello di sempre, ossia quella stessa aspirazione che è alla base della fondazione e dell'operato del Sodalizio: forgiare una coscienza grigionitaliana, favorire la coesione e la conoscenza fra le e delle Valli grigionitaliane, valorizzandone le peculiarità locali e i tratti sovraregionali comuni.

Questa edizione, come già le precedenti, non si esauriva all'interno dei confini grigionitaliani, li travalicava per sviscerare quelli che sono o che potrebbero essere i contatti e gli scambi

78

de toujours, à savoir l'aspiration à la base de la fondation et de l'action de l'Association: forger une conscience grisonne italienne, favoriser la cohésion et la connaissance entre elles des vallées grisonnes italiennes, en valorisant les particularités locales et les points communs entre régions.

Comme les précédentes, cette édition ne s'est pas cantonnée à l'intérieur des frontières grisonnes italiennes. Elle les a traversées pour approfondir ceux qu'étaient ou pourraient être les contacts et les échanges en Suisse italienne ou entre les vallées grisonnes italiennes et les régions avec lesquelles elles confinent, et entretiennent



l'associazion: crear ina schientscha dal Grischun talian, promover la coesiun e l'enconuschientscha tranter ed entaifer las vals dal Grischun talian, augmentond la valor da las particularitads localas e dals tratgs surregionals comunabels.

Questa occurrenza, sco gia las precedentas, n'ha betg gí lieu entaifer ils cunfins dal Grischun talian, mabain als ha surpassà per approfondar ils contacts e barats existents u pussaivels entaifer la Svizra taliana e tranter las vals dal Grischun talian e las regiuns, cun las qualas ellas cunfineschan e cun las qualas ellas han minga di relaziuns economicas, turisticas, culturalas ed autras.

Rahmen eines Programms, welches das Publikum zu Passivität veranlassen könnte. Das Thema war dasselbe wie immer, dasselbe Streben, auf welchem die Gründung und das Wirken

der Vereinigung basiert: ein italienischbündnerisches Bewusstsein zu schaffen, den Zusammenhalt und die Bekanntschaft sowohl zwischen den einzelnen Talschaften als auch innerhalb zu fördern, den lokalen Besonderheiten und den gemeinsamen überregionalen Zügen mehr Wert zu verleihen. Diese Auflage, wie auch die beiden vorgängigen, spielte sich nicht allein innerhalb der Grenzen Italienischbündens ab, sie überschritt diese Grenzen, um herauszufinden, welcher Art die Kontakte und der Austausch innerhalb der

all'interno della Svizzera italiana o fra le Valli grigionitaliane e le regioni, con le quali confinano e con le quali intrattengono quotidianamente rapporti economici, turistici, culturali o di altro genere. Restando in tema di apertura, per parlare di territorio è bene talvolta modificare la prospettiva e sentire, in questo caso si potrebbe anche dire leggere, come chi viene da un'altra realtà vede il Grigioni italiano. È l'esperienza fatta con l'undicesimo volume della «Collana» PGI *La luce del mondo. Tre scrittrici nei Grigioni*, presentato con grande successo di pubblico e di critica durante questa edizione delle «Giornate grigionitaliane». Tre note scrittrici, Laura Pariani, Marta Morazzoni e Anna Felder, dopo aver soggiornato nel Grigioni

quotidiennement des rapports économiques, touristiques, culturels ou d'une autre nature. En restant sur le thème de l'ouverture, il est bon pour parler de territoire de modifier parfois la perspective, d'entendre – dans ce cas, on pourrait aussi dire "lire" – comment quelqu'un qui vient d'une autre réalité voit les Grisons italiens. C'est l'expérience qui a été faite avec le onzième volume de la «Collana» PGI, *La luce del mondo. Tre scrittrici nei Grigioni* qui, présenté lors de cette édition des «Journées grisonnes italiennes», a rencontré un grand succès auprès du public et de la critique. Trois écrivaines connues, Laura Pariani, Marta Morazzoni et Anna Felder, après avoir séjourné chacune dans l'une des vallées



Concerto per organo e flauto traverso nella chiesa di Augio durante la terza edizione delle Giornate grigionitaliane

Per returnar al tema da l'entschatta: per discurren davart il territori èsi mintgant necessari da midar la perspectiva e da sentir, en quest cas pudess ins era dir leger, co ch'insatgi che vegn d'ina autra realitad vesa il Grischun talian. Quai è l'experiencescha fatga cun l'indeschavel volum da la «Collana» PGI, *La luce del mondo. Tre scrittrici nei Grigioni*, preschentà al public cun grond success durant questa ediziun da «Giornate grigionitaliane». Trais scripturas enconuschentas, Laura Pariani, Marta Morazzoni e Anna Felder, han scrit, suenter avoir passentà mintgina in temp en il Grischun talian, in pèr raquints litterars. In auter aspect impurtant da questa ediziun è stada la collavuraziun cun il mund dals giuvenils e da la scola, che ha

italienischen Schweiz, zwischen den Tälern Italienischbündens und ihren angrenzenden Regionen sind oder sein könnten, mit jenen Gebieten, mit denen sie täglich wirtschaftliche, touristische, kulturelle oder andere Beziehungen pflegen. Um beim Eingangsthema zu bleiben: um von Territorium zu sprechen tut man oft gut daran, die Perspektive zu wechseln und zu erfassen - in diesem Fall auch zu lesen - wie jemand, der aus einer anderen Realität kommt, Italienischbünden sieht. Diese Erfahrung wird im elften Band der Schriftenreihe «Collana» der PGI wiedergegeben: *La luce del mondo. Tre scrittrici nei Grigioni*, welcher dem Publikum mit grossem Erfolg im Rahmen dieser Italienischbündner Tage vorgestellt wurde. Drei bekannte Schriftstellerinnen, Laura Pariani,

italiano, ognuna in una valle, hanno redatto alcuni racconti e ritratti letterari. Altro filone importante di questa edizione è stata la collaborazione con il mondo dei giovani e della scuola, a partire dal manifesto delle «Giornate», non più commissionato ad artisti affermati, ma frutto del concorso indetto nelle scuole secondarie e di avviamento pratico del Moesano.

Priorità annuali Onde pianificare la propria attività, ogni anno la PGI definisce i temi annuali per gli anni successivi. Con questa strategia, adottata a metà



des Grisons italiens, ont écrit des récits et des portraits littéraires. Un autre point important de cette édition a été la collaboration avec le monde des jeunes et de l'école. L'affiche des «Journées», n'a cette fois pas été commandée à des artistes confirmés mais a été le résultat du concours ouvert aux écoles secondaires et pratiques du Moesano.

Priorités annuelles Pour planifier ses activités, chaque année, PGI définit les thèmes annuels pour les années suivantes. Avec cette stratégie, adoptée au milieu des années 90, il est possible

cumenza cun il placat per l'occorrenza «Giornate». Quel n'è betg pli vegnì creà d'artists arrivads, mabain è il resultat d'ina concorrenza organisada en las scolas secundaras e realas dal Moesano.

Prioritads annualas Per planisar las atgnas activitads definescha la PGI mintg'onn ils temas annuals per ils onns successivs. Questa strategia, fixada la mesadad dals onns 90, pussibilitescha da concentrar las forzas sin in tema precis e d'al approfondar en ses aspects multifars. La prioritad annuala è era il fil cotschen da la planisaziun culturala da la PGI.

Marta Morazzoni und Anna Felder, hatten sich alle in Italienischbünden aufgehalten, jede in einem anderen Tal. In der Folge verfassten sie einige Erzählungen und literarische Bilder. Ein weiterer wichtiger Punkt dieser Veranstaltung war die Zusammenarbeit mit der Welt der Jugendlichen und der Schule, angefangen beim Plakat für die «Giornate», welches nicht mehr von bestehenden Künstlern ausgeführt wurde, sondern das Resultat eines Wettbewerbs in den Sekundar- und Realschulen des Moesano war.

Jährliche Prioritäten Um die eigenen Tätigkeiten zu planen, legt die PGI die Jahresthemen für die kommenden Jahre fest. Mit dieser

anni '90, è possibile concentrare le forze su un tema preciso ed approfondirlo nei suoi molteplici aspetti. La priorità annuale costituisce pure il filo conduttore della programmazione culturale della PGI. In rapida rassegna i temi annuali della PGI negli ultimi anni: 2003 «Il trilinguismo», 2004 «Il territorio», 2005 «Percorsi, incontri, scambi», 2006 «L'epoca dei pionieri », 2007 «L'architettura», 2008 «La musica».

Qui di seguito illustriamo alcuni esempi di sviluppo del tema annuale. Abbinato al tema annuale 2004 «Il territorio», nel fine settimana del 5-6 giugno a San

de concentrer les forces sur un thème précis et de l'approfondir sous ses multiples aspects. La priorité annuelle constitue le fil conducteur de la programmation culturelle de PGI.

Les thèmes annuels de PGI pour les dernières années ont été: 2003 «Le trilinguisme», 2004 «Le territoire», 2005 «Parcours, rencontres, échanges», 2006 «L'époque des pionniers », 2007 «L'architecture», 2008 «La musique».

Voici quelques exemples de la manière dont ils ont été développés. En lien avec le thème annuel de 2004, «Il territorio», le week-end des 5-6 juin à San Bernardino, Pro Grigioni Italiano a organisé, en



Ina curta resumaziun dals temas annuals da la PGI dals ultims onns: 2003 «La trilinguitad», 2004 «Il territori», 2005 «Percurs, inscunters, barats», 2006 «L'epoca dals pioniers », 2007 «L'architettura», 2008 «La musica».

Qua intgins exempels per illustrar il svilup dal tema annual. En connex cun il tema annual 2004 «Il territorio» ha la Pro Grigioni Italiano organisà a San Bernardino la fin d'emna dals 5 e 6 da zercladur, en stretga collavuraziun cun la Societad grischuna per la perscrutaziun da la natira e la Societad da ciencias naturalas dal chantun Tessin, dus dis da studi davart ils

Strategie begann man Mitte der Neunzigerjahre. Sie ermöglicht es, die Kräfte auf ein präzises Thema zu konzentrieren und sich in seine

vielfältigen Aspekte zu vertiefen. Die jährliche Priorität legt daher den roten Faden durch die kulturelle Planung der PGI fest.

Eine kurze Zusammenfassung der Jahresthemen der PGI während der letzten Jahre: 2003 «Die Dreisprachigkeit», 2004 «Das Gebiet», 2005 «Wege, Begegnungen, Austausch», 2006 «Die Zeit der Pioniere», 2007 «Die Architektur», 2008 «Die Musik».

Anschliessend erörtern wir einige Beispiele zur Entwicklung des Jahresthemas. Im Zusammenhang mit dem Jahresthema 2004 «Il territorio» organisierte die PGI in enger Zusammenarbeit mit der

Bernardino la Pro Grigioni Italiano ha organizzato, in stretta collaborazione con la Naturforschende Gesellschaft Graubünden e la Società di scienze naturali del Cantone Ticino, due giornate di studio sugli aspetti naturalistici del Grigioni sudalpino. Questo anche nell'intento di intensificare gli scambi di informazione tra i diversi attori e promuovere iniziative congiunte nel campo specifico delle scienze naturali. Il convegno di San Bernardino dal titolo *Aspetti naturalistici del Grigioni sudalpino* ha registrato un'ottima affluenza di pubblico ed ha creato una piattaforma di contatto e discussione fra i ricercatori e gli appassionati



étroite collaboration avec la Société de Sciences naturelles du Canton du Tessin et la Société de Sciences naturelles des Grisons, deux journées d'étude sur les aspects naturels des Grisons du sud des Alpes. Ceci dans l'intention d'intensifier les échanges d'informations entre les divers acteurs et de promouvoir des initiatives conjointes dans le champ spécifique des sciences naturelles. Le congrès de San Bernardino, intitulé *Aspects naturalistes des Grisons du sud des Alpes*, a enregistré une affluence record et créé une plateforme de contacts et de discussions entre les chercheurs et les passionnés de ce thème. Les actes du congrès ont été réunis dans le numéro mo-

aspects naturalistics dal Grischun dal Sid. L'intent era tranter auter era d'intensivar ils barats d'infurmaziun tranter ils divers acturs e da promover iniziativa comunablas sin il sector da las ciencias naturalas. Cun l'occurrnza a San Bernardino, *Aspetti naturalistici del Grigioni sudalpino*, èsi reussi d'attrair l'interess d'in grond public e da crear ina plattafurma da contact e da discussiun tranter ils perscrutaders ed ils amatur. Ils documents da l'occurrnza èn ve gnids resumads en il numer monografic dals «Quaderni grigionitaliani» 2004. Ils dis da studi èn stads dividids en duas parts: in'emprima part cun referats curts ed ina

Naturforschenden Gesellschaft Graubünden und der Naturforschenden Gesellschaft des Kantons Tessin am Wochendende des 5./6.

Juni in San Bernardino zwei Studientage zu den naturwissenschaftlichen Aspekten des südalen Graubündens. Dies geschah auch mit der Absicht, den Informationsaustausch zwischen verschiedenen handelnden Personen zu intensivieren und gemeinsame Initiativen auf dem spezifischen Gebiet der Naturwissenschaften zu fördern. Die Tagung in San Bernardino unter dem Titel *Aspetti naturalistici del Grigioni sudalpino* verzeichnete einen grossen Publikumszu- lauf und schuf ein Forum für Kontakte und Diskussionen zwischen den Forschern und den am Thema interessierten Personen. Das

del tema. Gli atti del convegno sono confluiti nel numero monografico dei «Quaderni grigionitaliani» 2004. Le giornate di studio si articolavano in due momenti: una prima parte con brevi relazioni e tavola rotonda conclusiva e una seconda parte con escursioni guidate sul territorio. Fra gli interventi troviamo meteorologia del versante sudalpino, geologia e morfologia del Grigioni sudalpino, le zone degne di protezione del Grigioni sudalpino, tipologie forestali presenti nel Grigioni italiano, i piccoli mammiferi della Mesolcina e della Calanca, la genetica delle trote della Valposchiavo, l'avifauna del Grigio-



nographique des «Quaderni grigionitaliani» de 2004. Les journées d'étude s'articulaient en deux parties: la première, constituée de brèves interventions et d'une table ronde conclusive et la seconde, d'une excursion guidée. Parmi les sujets traités: météorologie du versant du sud des Alpes, géologie et morphologie des Grisons du sud des Alpes, les zones des Grisons du sud des Alpes qui méritent d'être protégées, typologies forestières présentes dans les Grisons du sud des Alpes, les petits mammifères de la Mesolcina et de la Calanca, la génétique des truites du Valposchiavo, l'avifaune des Grisons orientaux du sud, la cheratoconjunctivite infectieuse, les "grotti", une réalité spécifique

runda da discussiun conclusiva ed ina segunda part cun excursiuns guidadas en la cuntrada. Ils temas: meteorologia dal Grischun dal Sid, geologia e morfologia dal Grischun dal Sid, las zonas degnas da protecziun dal Grischun dal Sid, tipologias forestalas dal Grischun talian, pitschens mammals da la Mesolcina e da la Calanca, la genetica da las litgivas dal Puschlav, il mund dals utschels dal Grischun dal Sidost, cheratoconjunctivitis infectusa, ils grottos ina realitad specifica dal Grischun talian ed in exempel d'interacziun tranter l'uman ed il territori.

In auter exempel per il svilup dal tema annual è

Tagungsmaterial wurde in der monografischen Nummer der «Quaderni grigionitaliani» 2004 zusammengefasst.

Die Studientage waren in zwei Teile gegliedert: einen ersten Teil mit kurzen Vorträgen und einer abschliessenden Diskussionsrunde sowie einen zweiten Teil mit geführten Exkursionen im Gelände. Unter den Beiträgen finden wir die Meteorologie des südalpinen Gebiets, Geologie und Morphologie Südbündens, die schutzwürdigen Zonen des Südbündens, forstliche Typologien in Italienischbünden, die Kleinsäugetiere des Misox und Calancatals, die Genetik der Forellen des Valposchiavo, die Vogelwelt Südostgraubündens, die infektiöse Keratokonjunktivitis, die "grotti" als Beispiel für eine

ni sudorientale, cheratocongiuntivite infettiva, i grotti una realtà specifica del Grigioni italiano e un esempio di interazione uomo-territorio.

Altro esempio di sviluppo del tema annuale sono le «Giornate grigionitaliane», piattaforma triennale ideata dalla PGI per incoraggiare il dialogo fra le Valli del Grigioni italiano e stimolare una riflessione, anche in chiave critica, sullo stato di salute della coesione fra le Valli.

Dopo la prima edizione a Maloja/Ma-



des Grisons italiens et un exemple d'interaction homme-territoire.

Autre exemple de développement du thème annuel: les «Journées grisonnes italiennes», plateforme triennale conçue par PGI pour encourager le dialogue entre les vallées des Grisons italiens et stimuler une réflexion, y compris critique, sur l'état de la cohésion entre les vallées.

Après la première à Maloja/Maloggia, la seconde dans le Valposchiavo, la troisième édition des «Journées grisonnes italiennes» s'est déroulée les 15 et 16 octobre dans le Moesano (cf. aussi le chapitre sur les «Journées grisonnes italiennes»).

l'occurrence «Giornate grigionitaliane», ina plattafurma triennala iniziada da la PGI per promover il dialog tranter las vals dal Grischun talian ed ina reflexiun, era critica, davart il stadi da sanadad da la coesiun tranter las vals.

Suenter l'emprima ediziun a Malögia, la segunda en il Puschlav, ha la terza ediziun gi lieu ils 15 e 16 d'october 2005 en il Moesano (cf. era il chapitel davart «Giornate grigionitaliane»). Il 2006, l'onnn che la PGI ha deditgà a la «Epoca dei pionie-

Interaktion zwischen Mensch und Landschaft.

Ein anderes Beispiel zur Entwicklung

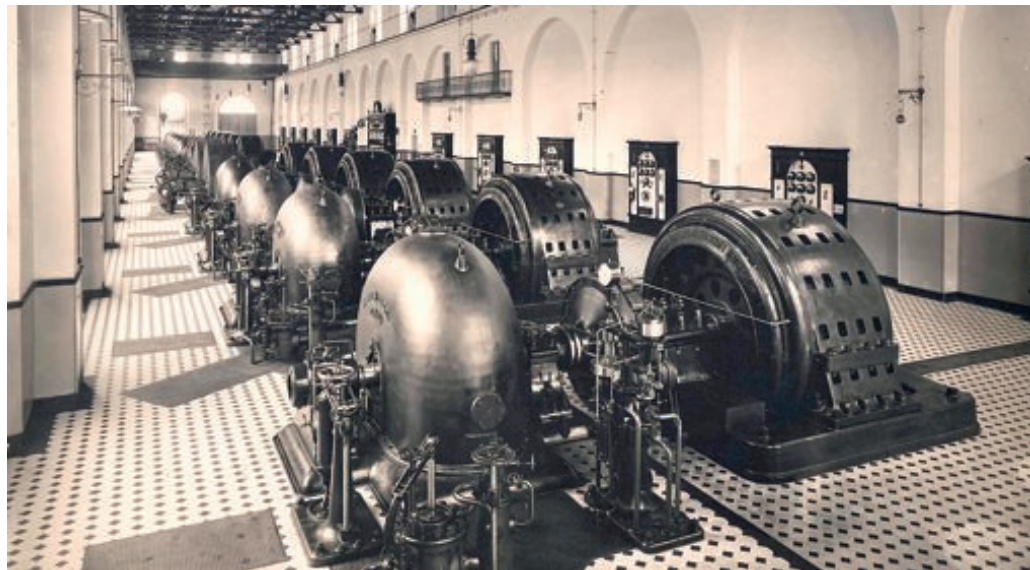
eines Jahresthemas sind die «Italienischbündner Tage», jenes alle drei Jahre stattfindende Forum, welches von der PGI geschaffen wurde, um den Dialog zwischen den Talschaften italienischbündens zu ermutigen und zum Nachdenken über den Gesundheitszustand des Zusammenhalts der Valli anzuregen, dies auch in kritischen Tonarten.

Nach der ersten Auflage in Maloja und der zweiten im Puschlav fand die dritte Auflage am 15./16. Oktober 2005 im Moesano statt (vgl. auch das Kapitel «Giornate grigionitaliane»).

loggia, la seconda in Valposchiavo, la terza edizione delle «Giornate grigionitaliane» si è svolta nel Moesano il 15 e il 16 ottobre 2005 (cfr. anche capitolo sulle «Giornate grigionitaliane»).

Nel 2006, anno che la PGI ha dedicato all' «Epoca dei pionieri», è stato organizzato un convegno in Bregaglia. La manifestazione voleva presentare progetti pionieristici passati, presenti e futuri, realizzati o anche solo ipotizzati nel Grigioni italiano o nelle regioni

En 2006, année que PGI a consacré à l' «Epoque des pionniers», a eu lieu un congrès à Bregaglia. La manifestation voulait présenter des projets pionniers passés, présents et futurs, réalisés ou seulement encore sur le papier, dans les Grisons italiens ou les régions environnantes. Quand on pense "oeuvres d'avant-garde", viennent aussitôt à l'esprit des constructions de génie civil (routes, voies de chemin de fer, centrales hydroélectriques, etc.). Ces aspects auront certainement leur place dans le congrès, mais celui-ci entend aussi évoquer des



ri», ha già lieu in'occorrenza en la Bregaglia. Quella voleva preschentar projects da pionier dal passà, dal preschent e dal futur, realisads u era mo skizzads en il Grischun talian u en las regions vischinas. Sch'ins pensa a las ovas avantgardisticas, vegnan endament immediat las construcziuns da las truppas da pionier (vias, viafiers, ovas idraulicas, etc.).

Quests aspects èn nativmain vegnids integrads en l'occorrenza, che voleva dentant mussar era projects d'auters secturs, da la tecnologia (p.ex. il

Im Jahr 2006, welches die PGI der «Epoca dei pionieri», der Zeit der Pioniere widmete, fand eine Tagung im Bergell statt. Die Veranstaltung wollte Projekte von Pionieren der Vergangenheit, der Gegenwart und der Zukunft vorstellen, welche in Italienischbünden oder in den anschliessenden Regionen realisiert oder auch nur vermutet wurden. Wenn man an die bahnbrechenden Werke denkt, kommen einem sofort die Bauwerke der Pioniertruppen in den Sinn (Strassen, Eisenbahnen, Wasserkraftwerke etc.). Diesen Aspekten wurde selbstverständlich Platz eingeräumt an dieser Tagung, welche allerdings auch Projekte beleuchten wollte, die

Interno della centrale idroelettrica di Campocologno, Valposchiavo, nel 1908 (foto Rätia Energie)

circostanti. Quando si pensa alle opere d'avanguardia la mente corre subito alle costruzioni del genio civile (strade, ferrovie, centrali idroelettriche, ecc.). Questi aspetti hanno certamente trovato posto nel convegno, che però intendeva illustrare anche progetti che rientrano in altri ambiti, quali la tecnologia (per es. il *Giardino del suono*, installazione elettroacustica che trasforma il giardino inglese del Palazzo Castelmur in un giardino innovativo che si presta quale spazio per attività culturali di ogni genere), l'informazione (per es. la pionieristica Tipografia Menghini di Poschiavo o i giornali online del

projets dans d'autres domaines, comme la technologie (par ex. *il Giardino del suono*, installation électroacoustique qui transforme le jardin anglais du Palazzo Castelmur en un jardin innovateur qui se prête à des activités culturelles en tous genres), l'information (par ex. la Tipografia Menghini di Poschiavo, pionnière, ou les journaux online des Grisons italiens), l'économie (par ex. les nouvelles formes de développement régional, produits de niches concernant le territoire) et l'art (la pensée avant-gardiste d'Alberto Giacometti). Reprenant la formule du congrès de San Bernardino, en 2004, au programme de la journée du samedi, une série de brèves interventions, tandis que celui du



Giardino del suono, in'installaziun electroacustica che transfurma il curtin englais dal Palaz Castelmur en in curtin innovativ che porscha spazi per activitads culturalas da tut gener), da l'infurmaziun (p.ex. la tipografia pioniera Menghini da Poschiavo u las gasettas online dal Grischun talian), da l'economia (p.ex. novas furmas dal svilup regional, products da nischa liads al territori) e da l'art (il patratg avantgardistic dad Alberto Giacometti).

A basa dal concept ch'è gia sa cumprovà il 2004 cun l'inscunter a San Bernardino, è vegnids preschents differents referats

in ein anderes Umfeld gehören, zum Beispiel zur Technologie (wie z.B. der *Giardino del suono*, der Klanggarten,

eine elektroakustische Installation, welche den Englischen Garten des Palazzo Castelmur in einen innovativen Garten verwandelt, der Raum bietet für kulturelle Aktivitäten jeglicher Art), die Information (z. B. das Pionierunternehmen der Tipografia Menghini in Poschiavo oder die online-Zeitungen Italienischbündens), die Wirtschaft (z. B. neue Formen der regionalen Entwicklung, Nischenprodukte, welche an die Region gebunden sind) und die Kunst (der avantgardistische Gedanke Alberto Giacomettis). In Wiederholung der bereits im Jahre 2004 anlässlich der Tagung in San Bernardino

Grigioni italiano), l'economia (per es. nuove forme di sviluppo regionale, prodotti di nicchia legati al territorio) e l'arte (l'avanguardistico pensiero di Alberto Giacometti). Riprendendo la formula già sperimentata nel 2004 con il convegno a San Bernardino, la giornata di sabato è stata dedicata ad una serie di brevi relazioni, mentre la giornata di domenica prevedeva delle escursioni sul territorio.

Progetti a tema per particolari ricorrenze

Nel 2003 la programmazione PGI del tema annuale si è intrecciata con la campagna d'in-

dimanche consistait en une excursion.

Projets à thèmes pour des occasions particulières

En 2003, la programmation du thème annuel de PGI a été associée à la campagne d'information et aux activités de l'«Année internationale de l'eau», proclamée par l'ONU. Pour nos vallées, l'eau n'est pas seulement un élément constitutif du paysage et une ressource économique, mais aussi partie intégrante de notre patrimoine socioculturel. Par conséquent PGI a voulu, à côté des activités centrées sur son thème annuel, promouvoir des moments culturels en rapport avec l'eau, et a collaboré avec la délégation du Conseil fédéral et le Département can-



curts, entant ch'igl era previs per la dumengia da far excursiuns en la cuntrada.

Projects tematics per occurrenzas particularas Il 2003 è la planisaziun dal tema annual da la PGI s'entretschà cun la campagna d'infurmaziun e l'activitad da l'«Onn internaziunal da l'aua», proclamà da l'ONU per il 2003. Per nossas vals dal Grischun talian

n'è l'aua betg mo l'element constitutiv da la cuntrada ed ina resursa economica, mabain era ina part integranta da noss patrimoni sociocul-

getesteten Formel stand der Samstag im Zeichen einer Reihe von Kurzvorträgen, während für den

Sonntag verschiedene Exkursionen in der Gegend geplant waren.

Thematische Projekte für bestimmte Feiern Im Jahr 2003 verflocht sich die Planung des Jahresthemas der PGI mit der Informationskampagne und der Tätigkeit des «Internationalen Jahrs des Wassers», welches von der UNO für 2003 proklamiert worden war. Für unsere italienischbündnerischen Täler ist das Wasser nicht nur ein wesentlicher Bestandteil der Landschaft und eine wirtschaftliche Ressource, sondern auch ein Grundbestandteil unseres soziokulturellen Erbes. Daher wollte die PGI nebst der üblichen, auf

formazione e attività dell' «Anno internazionale dell'acqua», proclamato dall'ONU proprio per il 2003. Per le nostre Valli grigionitane l'acqua non è soltanto elemento costitutivo del paesaggio e risorsa economica, bensì anche parte integrante del nostro patrimonio socioculturale. Pertanto la PGI ha voluto farsi promotrice, accanto all'attività incentrata sul proprio tema annuale, di momenti culturali legati all'acqua ed ha collaborato con il delegato del Consiglio federale e con il Dipartimento cantonale dell'ambiente realizzando 10 giornate in Valposchiavo e due giornate nel Moesano dedicate all'acqua. Le iniziative realizzate dalla PGI in collaborazione con altri enti sono state

tonal de l'environnement, à la réalisation de 10 journées consacrées à l'eau dans le Valposchiavo et de deux journées dans le Moesano. Les projets réalisés par PGI en collaboration avec d'autres organismes ont été inclus dans la programmation cantonale et nationale d' «Eau 2003».

Le programme des *10 journées de l'eau dans le Valposchiavo* proposait des conférences (par ex. sur le rôle de l'eau dans le développement du tourisme, sur l'approvisionnement hydrique dans le passé et le futur, sur l'eau comme symbole religieux, sur l'eau comme besoin et droit pour tous), des visites guidées (par ex. à

tural. Perquai ha la PGI vuli promover, sper l'activad en connex cun l'agen tema annual, muments culturals colliads cun l'aua.

Ella ha collavurà cun il delegà dal Cussegl federal e cun il Departament chantunal da l'ambient ed ha organisà 10 dis en il Puschlav e dus dis en il Moesano deditgads a l'aua. Las iniciativas realisadas da

la PGI en collavuraziun cun autras instituziuns èn vegnidas integradas en il program chantunal e naziunal dad «Aua 2003».

Il program dals *10 dis da l'aua en il Puschlav* ha cumpiglià referats (p.ex. davart la rolla da l'aua en il svilup dal turissem, davart il provediment d'aua dal passà e dal futur, davart l'aua sco simbol religius, davart l'aua sco basegn e

das Jahresthema bezogenen Tätigkeit, auch kulturelle Momente im Zusammenhang mit dem Wasser fördern. Sie arbeitete zusammen mit dem Delegierten des Bundesrats und mit dem kantonalen Umweltschutzdepoartement und organisierte 10 Tage im Puschlav und zwei Tage im Moesano, welche dem Wasser gewidmet waren. Die von der PGI in Zusammenarbeit mit anderen Unternehmen umgesetzten Initiativen wurden im kantonalen und nationalen Programm zu «Wasser 2003».

Das Programm der *10 Tage des Wassers im Puschlav* bot Vorträge an (z.B. über die Rolle des Wassers in der Entwicklung des Tourismus, über die Wasserversorgung zwischen



inserite nella programmazione cantonale e nazionale di «Acqua 2003». Il programma dei *10 giorni dell'acqua in Valposchiavo* proponeva conferenze (per es. sul ruolo dell'acqua nello sviluppo del turismo, sull'approvvigionamento idrico fra passato e futuro, sull'acqua quale simbolo religioso, sull'acqua quale bisogno e diritto per tutti), visite guidate (per es. alla centralina di Somaino sopra Poschiavo, alla centrale idroelettrica della Rätia Energie a Robbia), esposizioni (per es. sui "puntunai" di Poschiavo), spettacoli (per es. lo spettacolo di musica e recitazione con il jazzista Franco Ambrosetti nella sala macchine della centrale idroelettrica di Robbia). Altro esempio di progetto a tema sviluppato in

la petite centrale de Somaino, au-dessus de Poschiavo, à la centrale hydroélectrique de la Rätia Energie, à Robbia), des expositions (par ex. les "puntunai" de Poschiavo), des spectacles (par ex. celui de musique et de lecture avec le musicien de jazz Franco Ambrosetti, dans la salle des machines de la centrale hydroélectrique de Robbia). Autre exemple de projet à thème développé pour une occasion particulière: la collaboration de PGI à la célébration des 200 ans d'appartenance du Canton des Grisons à la Confédération suisse, «Grisons 2003». Il vaut la peine de rappeler l'enthousiasme suscité par le très



dretg per tuts), visitas guidadas (p.ex. en la pitschna centrala da Somaino sur Poschiavo, en la centrala idroelectrica da la Rätia Energie a Robbia), exposiziuns (p.ex. davart ils "puntunai" da Poschiavo), occurrenzas (p.ex. l'occurrenza da musica e recitaziun cun il musicist da jazz Franco Ambrosetti en il local da maschinas da la centrala idroelectrica a Robbia).

In ulteriur exempel d'in project tematic sviluppà en occasiun d'ina occurrenza particulara è stada la collavuraziun da la PGI a las festivtads dals 200 onns appartegnientscha dal chantun Grischun a la Confederaziun svizra «Grischun 2003».

Vergangenheit und Zukunft, über das Wasser als religiöses Symbol, über das Wasser als Notwendigkeit und Recht für alle), geführte Besichtigungen (z.B. in der kleinen Zentrale von Somaino oberhalb Poschiavo, in der Zentrale des Wasserkraftwerks der Rätia Energie in Robbia), Ausstellungen (z.B. über die "puntunai" von Poschiavo), Aufführungen (z.B. die Vorstellung mit Musik und Rezitation mit dem Jazzmusiker Franco Ambrosetti im Maschinensaal der Zentrale des Wasserkraftwerks in Robbia). Ein weiteres Beispiel eines thematischen Projekts, welches anlässlich einer besonderen Feier entwickelt wurde, war die Mitarbeit der PGI an den Feierlichkeiten von «Graubünden 2003» zum Jubiläum der 200jährigen Zugehörigkeit des Kantons

occasione di una particolare ricorrenza è stata la collaborazione della PGI alle celebrazioni dei 200 anni di appartenenza del Cantone dei Grigioni alla Confederazione Svizzera «Grigioni 2003».

In questo contesto vale la pena ricordare l'entusiasmante e ben riuscito spettacolo multimediale *Si tenne comunità*, realizzato dalle scuole di Mesocco in collaborazione con la Fondazione Castello di Mesocco e sostenuto anche dalla Pro Grigioni Italiano e dal Dipartimento cantonale dell'educazione, della cultura e della protezione dell'ambiente. Prendendo spunto dal diario di Clemente Maria a Marca (1764-1819), importante uomo politico mesolcinese e deputato alla Dieta federale svizze-

réussi spectacle multi-média *Si tenne comunità*, qui a eu lieu à cette

occasion, réalisé par les écoles de Mesocco en collaboration avec la Fondation Castello di Mesocco, et soutenu par le Département cantonal de l'éducation, de la culture et de la protection de l'environnement. Se basant sur le journal de Clemente Maria a Marca (1764-1819), important homme politique de la Mesolcina et député à la Diète fédérale suisse pour le Tessin et les Grisons, ce spectacle a voulu revivre et reconstituer, par le biais de lectures et de scènes théâtrales, les moments importants des années qui ont précédé et suivi l'année de l'adhésion des Grisons à la Confédération suisse (1803).



En quest connex èsi da menziunar la represchentaziun multimediala fascinanta e bain reussida *Si tenne comunità*, realisada da las scolas da Mesocco en collavuraziun cun la Fundaziun Castello di Mesocco e sustegnida era da la Pro Grigioni Italiano e dal Departament chantunal d'educaziun, cultura e protecziun da l'ambient. Sa referind al diari da Clemente Maria a Marca (1764-1819), in politicher mesolcinais e deputà impurtant a la Dieta federala svizra per il Tessin ed il Grischun, ha l'occurrènz vülì reconstruir e laschar reviver, cun prelecziuns e scenas teatralas, ils muments impurtants dals onns

avant e suenter l'onn d'adesiun dal Grischun a la Confederaziun svizra (1803).

Graubünden zur schweizerischen Eidgenossenschaft.

In diesem Zusammenhang lohnt es sich, die multimediale Aufführung *Si tenne comunità* in Erinnerung zu rufen, welche von den Schulen Mesoccos in Zusammenarbeit mit der Stiftung Burg Mesocco organisiert und auch durch die Pro Grigioni Italiano und das kantonale Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartement unterstützt wurde. Das Tagebuch des Clemente Maria a Marca (1764-1819), eines wichtigen Politikers aus dem Misox und Abgeordneten an die Tagsatzung für das Tessin und Graubünden gab den Anlass, durch die Aufführung konnte man mit Lesungen und Theaterszenen die wichtigen Momente der Jahre vor und nach dem Beitritt Graubündens zur

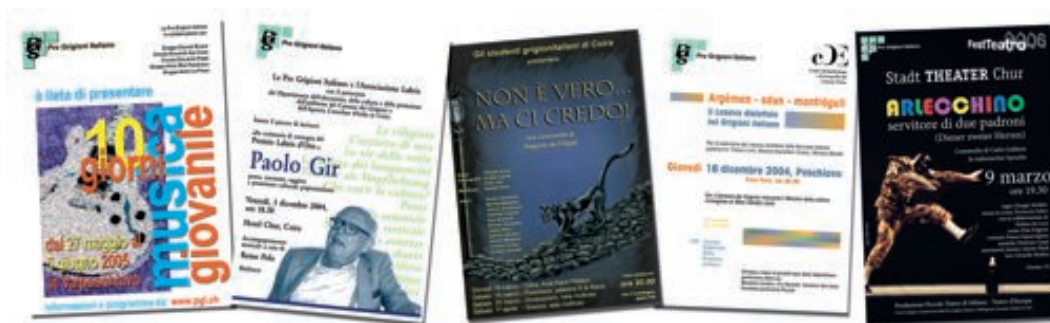
ra per il Ticino e i Grigioni, lo spettacolo ha voluto ripercorrere e ricostruire, con letture e scene teatrali, i momenti importanti degli anni che hanno preceduto e che hanno seguito l'anno di adesione dei Grigioni alla Confederazione svizzera (1803).

Progetti di ricerca Uno dei progetti di ricerca più importanti copromossi dalla PGI negli ultimi anni è certamente il progetto *Il funzionamento del trilinguismo nel Cantone dei Grigioni*. Nel 2007 sono previste la presentazione e la pubblicazione dei risultati del progetto, che si ripropone di indagare su quella che è la convivenza fra le tre lingue cantonali,

Projets de recherche

L'un des plus importants projets de recherche promu en partie par PGI dans les dernières années est *Le fonctionnement du trilinguisme dans le Canton des Grisons*.

La présentation et la publication des résultats du projet auront lieu courant 2007. Celui-ci se propose d'enquêter sur ce qu'est la cohabitation des trois langues cantonales, d'en éclaircir les rapports, d'en illustrer l'usage, la fonction et la valeur dans divers domaines. La dernière étape du projet, prévue pour 2007, est la rédaction de quelques recommandations en faveur d'un usage équilibré des trois langues cantonales. Consciente du besoin de compléter les



Projects da perscrutaziun In dals pli impurtants projects da perscrutaziun promovids era da la PGI ils ultims onns è segiramain il project *Il funzionamento da la trilinguitad en il chantun Grischun*. Il 2007 èsi previs da preschentar e publitgar ils resultats dal project. Quel ha examinà la convivenza tranter las linguas chantunalas, sclerì las relaziuns tranter quellas, illustrà l'adiever, la funcziun e la valor da quellas en ils differents secturs.

Per l'act final dal project èsi previs da formular in pèr recumandaziuns en favur d'in adiever equilibrà da las trais linguas chantunalas. La Pro Grigioni Italiano, conscienta dal basegn da cumplettar las perscrutaziuns gia

Eidgenossenschaft (1803) nochmals rekonstruieren und an sich vorbeiziehen lassen.

Forschungsprojekte Eines der wichtigsten Forschungsprojekte, das die PGI in den letzten Jahren mit anderen zusammen gefördert hat, ist ohne Zweifel das Projekt *Das Funktionieren der Dreisprachigkeit im Kanton Graubünden*. Im Jahr 2007 sind die Präsentation und die Veröffentlichung der Ergebnisse des Projektes geplant, und es ergibt sich daraus, dass man ermittelt in dem Zusammenleben der drei Kantonsprachen, die Beziehungen zueinander klärt, die Anwendung, die Funktion und den Wert in den verschiedenen Bereichen erklärt.

chiarirne i rapporti, illustrarne l'uso, la funzione e il valore nei vari ambiti.

L'atto finale del progetto, previsto per il 2007, è la stesura di alcune raccomandazioni a favore di un uso equilibrato delle tre lingue cantonali. Cosciente del bisogno di completare le indagini già esistenti e cogliendo l'occasione del Censimento federale 2000, la Pro Grigioni Italiano ha collaborato a lanciare questo progetto che è sostenuto anche dalla Società per la ricerca sulla cultura grigione, la Lia Rumantscha, l'Ufficio della cultura del Cantone dei Grigioni e il Fondo nazionale svizzero per la ricerca scientifica. La direzione scientifica del progetto è affidata al



enquêtes existantes et profitant de l'occasion du Recensement fédéral de 2000, Pro Grigioni Italiano a contribué à lancer

ce projet qui est aussi soutenu par la Société pour la recherche sur la culture grisonne, la Lia Rumantscha, l'Office de la culture du canton des Grisons et le Fonds national suisse pour la recherche scientifique.

La direction scientifique du projet a été confiée au prof. Bruno Moretti (Université de Berne), alors que le Dr. Georg Jäger, directeur de l'Institut pour la recherche sur la culture grisonne, est chargé de la direction administrative du projet. La méthodologie choisie

existentas, ha profità da l'ocasiun da la Dumbraziun federala dal pievel 2000 ed ha collavrà a quest project, che vegn sustegnì era da la Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna, da la Lia Rumantscha, da l'Uffizi da cultura dal chantun Grischun e dal Fond naziunal svizzer per la perscrutaziun scientifica. La direcziun scientifica dal project ha prof. dr. Bruno Moretti (universitad da Berna), entant che dr. Georg Jäger, directur da l'Institut grischun per la perscrutaziun da la cultura, ha surpiglià l'administraziun dal project.

La metoda da perscrutaziun tschernida per quest project sa distingua tras in'avischinaziun quantitativa (studis precedents, datas da la dumbraziun dal pievel,

Der Schlussakt des Projektes, wie erwähnt vorgesehen für 2007, ist die Formulierung einiger Empfehlungen zu Gun-

sten eines ausgeglichenen Gebrauchs der drei Kantonssprachen. Überzeugt von der Notwendigkeit, die bereits existierenden Forschungen ergänzen zu müssen und die Gelegenheit der eidgenössischen Volkszählung von 2000 ergreifend, half die Pro Grigioni Italiano mit, dieses Projekt zu lancieren, welches auch vom Verein für Bündner Kulturforschung, der Lia Rumantscha, dem Amt für Kultur des Kantons Graubünden und dem Nationalfonds für die wissenschaftliche Forschung unterstützt wird. Die wissenschaftliche Leitung wurde Prof. Dr. Bruno Moretti (Universität Bern) übertragen,

prof. dr. Bruno Moretti (Università di Berna), mentre il dr. Georg Jäger, direttore dell'Istituto per la ricerca sulla cultura grigione, cura la direzione amministrativa del progetto.

La metodologia scelta per questo progetto distingue un approccio quantitativo (studi precedenti, dati censimento, inchiesta tramite questionario) e un approccio qualitativo (interviste, osservazioni sul comportamento linguistico, autovalutazione dei parlanti).

Progetti per i giovani e con i giovani

L'attenzione che la PGI dedica ai giovani e ai loro interessi culturali spazia in vari

pour ce projet distingue une approche quantitative (études précédentes, données de recensement, enquêtes par questionnaires) et une approche qualitative (interviews, observations sur le comportement linguistique, autoévaluations des locuteurs).

Projets pour les jeunes et avec les jeunes L'attention que PGI accorde aux jeunes et à leurs intérêts culturels englobe divers domaines. Répondre aux besoins et correspondre aux goûts des jeunes, si diversifiés et en constante évolution, les soutenir dans

retschertgas a basa da questiuinaris) ed in'avischinaziun qualitativa (intervistas, observaziuns dal cumportament linguistic, autovalitaziun dals pledaders).

Projects per juvenils e cun juvenils La PGI deditgescha en numerus secturs gronda attenziun als juvenils ed a lur interess cultural.

I n'è segiramain betg adina simpel da satisfar als differents basegns dals juvenils ed a lur gusts che sa midan cuntinuadamain, sco era da sustegnair els en lur svilup cultural. La PGI sa stenta



während Dr. Georg Jäger, Vorsteher des Instituts für Kulturforschung Graubünden, die administrative Seite des Projekts betreut. Die für dieses Projekt gewählte Methodologie zeichnet sich aus durch eine quantitative Annäherung (bereits gemachte Studien, Daten der Volkszählung, Umfrage mit Fragebogen) und eine qualitative Annäherung (Interviews, Beobachtungen zum sprachlichen Verhalten, Selbsteinschätzung der Sprecher).

I cinque volumi del "Lessico dialettale della Svizzera italiana"

ambiti. Rispondere ai bisogni e ai gusti dei giovani, così diversificati e in continua evoluzione, e sostenerli nella loro crescita culturale non è certo facile. La PGI è però ben intenzionata ad accompagnare i giovani nella loro formazione culturale e ad individuare e proporre, con il loro aiuto e facendo tesoro dei loro suggerimenti, iniziative che sappiano suscitare l'interesse e la partecipazione del mondo giovanile. Un esempio riuscito di questa collaborazione con il mondo giovanile è stato il progetto *10 giorni della musica giovanile in Valposchiavo* nella primavera 2005. Grazie alla collaborazione dei cinque



leur croissance culturelle n'est pas facile. Mais PGI souhaite accompagner les jeunes dans leur formation culturelle, identifier et proposer avec leur aide et en mettant à profit leurs suggestions, des initiatives propres à susciter l'intérêt et la participation de la jeunesse.

Un exemple de réussite de cette collaboration a été le projet des *10 jours de la musique de jeunes dans le Valposchiavo*, au printemps 2005. Grâce à la collaboration des cinq groupes de jeunes du Valposchiavo (Gruppo Giovani Brusio, Circolo Giovanile San Carlo,

dentant d'accompagner ils juvenils en lur formaziun culturala e da sviluppar, con lur agid, iniziativas ed occurrenz as che pon svegliar l'interess e la partecipaziun dals juvenils.

In exempel reussi da questa collavuraziun con il mund dals juvenils è stà il project *10 dis da musica per juvenils en il Pusclav* la primavaira 2005. Grazia a la collavuraziun da las tschintg gruppas da juvenils dal Pusclav (Gruppo Giovani Brusio, Circolo Giovanile San Carlo, Circolo Giovanile Prada, Gruppo Amici Mie Poschiavo, Gruppo Amici

Projekte für Jugendliche und mit Jugendlichen Die Aufmerksamkeit, welche die PGI den Jungen und deren kultu-

rellen Interessen schenkt, breitet sich auf verschiedene Gebiete aus. Es ist bestimmt nicht einfach, dem Geschmack der Jugendlichen mit seinen zahllosen Varianten und seiner ständigen Veränderung zu entsprechen und sie in ihrem kulturellen Wachstum zu unterstützen. Die PGI will aber die Jugendlichen in ihrer kulturellen Bildung begleiten und möchte, mit deren Hilfe und Anregungen, Initiativen vorlegen, welche das Interesse und die Teilnahmebereitschaft der Jugendlichen wecken.

gruppi giovanili della Valposchiavo (Gruppo Giovani Brusio, Circolo Giovanile San Carlo, Circolo Giovanile Prada, Gruppo Amici Miei Poschiavo, Gruppo Amici Le Prese), la PGI ha lanciato i *10 giorni della musica giovanile in Valposchiavo*. Un concentrato di esibizioni di scuole musicali, giovani talenti, concorso di karaoke, concerti di cori giovanili, di musica classica, rock-jazz e musica bandistica. Altra colonna portante di questo progetto è stato lo spirito d'unione fra Grigioni Italiano, Ticino e Norditalia. I promotori hanno infatti fortemente voluto la presenza di gruppi musicali di queste tre regioni italofone, lontane geograficamente, ma

Circolo Giovanile Prada, Gruppo Amici Miei Poschiavo, Gruppo Amici Le Prese), PGI a lancé les *10 jours de la musique de jeunes dans le Valposchiavo*. Un mélange de représentations d'écoles de musique, de jeunes talents, de concours de karaoké, de concerts de choeurs de jeunes, de musique classique, de rock-jazz et de musique de fanfare.

L'autre pilier de ce projet a été l'esprit d'union qui a régné entre les Grisons italiens, le Tessin et l'Italie du nord. Les organisateurs ont en effet vivement souhaité la présence de groupes musicaux de ces trois régions italophones, éloignées géographiquement mais très



Le Prese), ha la PGI pudì lantschar l'occurrènz da *10 dis da musica per giuvenils en il Puschlav*. In'occurrènz cun represchentaziuns da scolas da musica, giuvenils talents, concurrenz da karaoke, concerts da chors da giuvenils, da musica classica, rock-jazz e chapellas da musica.

In'otra pitga impurtanta da quest project è stà il spiert d'unìun tranter il Grischun talian, il Tessin e l'Italia dal Nord. Ils promoturs èn s'engaschads fermamain per la preschientscha da gruppas musicalas da questas trais regions italofonas, geograficamain lunsch ina ord l'otra, ma culturalmain fitg

Ein gelungenes Beispiel dieser Zusammenarbeit mit der Welt der Jugendlichen war das Projekt *10 giorni della musica in Valposchiavo* im Frühjahr 2005. Dank der Teilnahme der fünf Jugendgruppen des Puschlavs (Gruppo Giovani Brusio, Circolo Giovanile San Carlo, Circolo Giovanile Prada, Gruppo Amici Miei Poschiavo, Gruppo Amici Le Prese) konnte die PGI das Projekt *10 Tage der Jugendmusik im Puschlav* lancieren. Eine Vielzahl von Vorstellungen der Musikschulen, junge Talente, Karaoke-Wettbewerb, Konzerte von Jugendchören, Konzerten mit klassischer Musik, Rock-Jazz und Musikkapellen. Eine weitere tragende Säule dieses Projekts war der Geist der Gemeinsamkeit zwischen Italienischbünden, dem Tessin und Norditalien. Die Promotoren wollten in der Tat die Anwesen-

L'esibizione del gruppo "Teste Matte" durante i "10 giorni della musica giovanile in Valposchiavo"

molto vicine culturalmente. Un fattore che, in perfetta armonia con il tema annuale 2005 della PGI «Percorsi, incontri, scambi» ha voluto sottolineare l'importanza di costruire ponti e intrecciare contatti e collaborazioni con i coetanei di altre regioni. Da qualche anno la PGI propone, a scadenze biennali, dei concorsi rivolti ai giovani. Nel 2001 la PGI ha lanciato un concorso letterario incentrato sul tema annuale 2001 della PGI «Alberto Giacometti» ed intitolato *Dalla Valle al mondo*.

Questo concorso era destinato ad essere il primo di una serie. Nel 2003 la PGI ha infatti lanciato un concorso artistico sul



proches sur le plan culturel. Un facteur qui, en parfaite harmonie avec le thème annuel de PGI pour 2005, «Parcours, rencontres, échanges», a souligné l'importance de construire des ponts et de tisser des contacts et des collaborations avec des personnes du même âge d'autres régions.

Depuis quelques années, PGI propose, au rythme biennal, des concours destinés aux jeunes. En 2001, PGI a lancé un concours littéraire centré sur son thème de cette année-là: «Alberto Giacometti», et intitulé *Dalla Valle al mondo*. Ce concours était destiné à être le premier d'une série. Et en 2003, PGI en a en effet lancé un,

vischinas. In factur che ha, en perfetga armonia cun il tema annual 2005 da la PGI «Percurs, inscunters, barats», vulì accentuar l'impurtanza da construir punts e da stabilir contacts e collavuraziuns cun ils giuvenils da la medema vegliadetgna d'autras regions.

Dapi in pèr onns organisescha la PGI, en in turnus biennal, concurrenz specificas per ils giuvenils. Il 2001 ha ella lantschè ina concurrenza litterara davart il tema annual 2001 da la PGI «Alberto Giacometti», cun il titel *Dalla Valle al mondo*. Questa concurrenza

è stada l'emprima d'ina entira retscha. Il 2003 ha la PGI lantschè ina concurrenza artistica davart il tema annual «La trilingui-

heit von musikalischen Formationen aus diesen drei italienischsprachigen Regionen, die zwar ge-

ografisch weit auseinanderliegen, sich aber kulturell sehr nahe stehen. Dieser Faktor stimmt völlig überein mit dem Jahresthema 2005 der PGI «Wege, Begegnungen, Austausch» und wollte betonen, wie wichtig es ist, dass die Jugendlichen der verschiedenen Regionen Brücken bauen, untereinander Kontakte pflegen und mit den Gleichaltrigen in den anderen Regionen zusammenarbeiten.

Seit einigen Jahren bietet die PGI in zweijährigen Abständen Wettbewerbe für Jugendliche an. 2001 lancierte die PGI einen Literaturwettbewerb zum Jahresthema 2001 der PGI «Alberto Giacometti»

tema annuale «Il trilinguismo», mentre nel 2005 è stato bandito un concorso ricerche, la cui premiazione ha avuto luogo in Bregaglia nell'agosto 2006. Nell'offerta di aiuto che la PGI propone al mondo giovanile troviamo la pubblicazione per ragazzi «Mondo Nostro» edita dalla PGI, la distribuzione gratuita del diario scolastico agli allievi delle Valli grigionitaliane, il sostegno della PGI al *Festival internazionale del cinema di Locarno* e la conseguente possibilità offerta annualmente ad alcuni giovani grigionitaliani di partecipare al seminario *Cinema & Gioventù* nell'ambito di questa importante



artistique, sur son thème de l'année «Le trilinguisme», tandis qu'en 2005, il s'est agi d'un concours de recherche dont la distribution des prix a eu lieu en Bregaglia en août 2006. Dans l'offre d'aide que PGI propose aux jeunes, figure la publication pour enfants «Mondo Nostro», éditée par PGI, la distribution gratuite du journal scolaire aux élèves des vallées grisonnes italiennes, le soutien de PGI au *Festival International de cinéma de Locarno* et la possibilité offerte chaque année, de ce fait, à quelques jeunes Grisons italiens de participer au séminaire *Cinema e Gioventù* dans le cadre de cette importante manifestation, le soutien aux at-

tad», ed il 2005 ha ella organisà ina concorrenza da perscrutaziun. La surdada dals premis duai avoir lieu l'avust 2006 en Bregaglia.

L'offerta da la PGI en favur dals giuvenils cumpiglia la publicaziun per uffants «Mondo Nostro» edida da la PGI, la distribuiziun gratuita dal diari da scola per ils scolars da las vals dal Grischun talian, il sustegn dal *Festival internazionale del cinema di Locarno* e la pussaivladad offerta mintg'onn ad in pèr giuvenils dal Grischun talian da participar al seminari *Cinema & Gioventù* en il rom da quest festival da film impurtant, il

unter dem Titel *Dalla Valle al mondo (Aus dem Tal in die Welt)*. Dieser Wettbewerb war der erste einer ganzen

Serie. Im Jahr 2003 lancierte die PGI sogar einen künstlerischen Wettbewerb zum Jahresthema «Die Dreisprachigkeit», während im Jahr 2005 ein Forschungswettbewerb ausgeschrieben wurde, dessen Prämierung im August 2006 im Bergell stattfand.

Im Hilfsangebot, welches die PGI der Welt der Jugendlichen macht, finden wir die Publikation für Kinder «Mondo Nostro», herausgegeben von der PGI, die kostenlose Verteilung des Schultagebuchs an die Schüler der italienischsprachigen Täler, die Unterstützung

rassegna cinematografica, il sostegno agli atelier teatrali del gruppo giovanile Progetto Animazione Culturale (P.A.C.), l'organizzazione di visite guidate in lingua italiana per scolaresche in occasione di esposizioni, la partecipazione al progetto nazionale *Parlo un'altra lingua ma ti capisco ...*, concorso video per ragazzi che parlano lingue diverse, il sostegno ai campi musicali di giovani musicisti del Grigioni italiano, le borse di studio per corsi di italiano in Svizzera o all'estero, il sostegno alle rappresentazioni teatrali degli studenti grigionitaliani a Coira o ai laboratori teatrali per bambini.



liens théâtraux du groupe de jeunes Progetto Animazione Culturale (P.A.C.), l'organisation de visites guidées en langue italienne pour des classes à l'occasion d'expositions, la participation au projet national *Je parle une autre langue mais je te comprends...*, de concours de vidéo pour enfants qui parlent des langues différentes, le soutien à des camps musicaux de jeunes musiciens des Grisons italiens, les bourses d'études pour des cours d'italien en Suisse ou à l'étranger, le soutien aux représentations théâtrales des étudiants grisons italiens à Coire ou aux laboratoires théâtraux pour les enfants.

sustegn dals ateliers da teater da la gruppa da giuvenils Progetto Animazione Culturale (P.A.C.), l'organisaziun da visitas guidadas en lingua taliana per scolaras e scolars a chaschun d'exposiziuns, la participaziun al project naziunal *Jau discor in'otra lingua, ma jau chapesch tai...*, concorrenza da video per uffants da differentas linguas, il sustegn dals champs da musica dals giuvenis musicists dal Grischun talian, ils stipendis per curs da talian en Svizra u a l'exteriur, il sustegn da represchentaziuns da teater dals students dal Grischun talian a Coira u dals lavuratori da teater per uffants.

der PGI am *Internationalen Filmfestival in Locarno* sowie die alljährlich einigen Schülern aus Italienischbünden angebotene Möglichkeit, sich im Rahmen dieses wichtigen Filmfestivals am Seminar *Cinema & Gioventù (Kino und Jugend)* zu beteiligen, die Unterstützung der Theaterateliers der Jugendgruppe Progetto Animazione Culturale (P.A.C.), das Angebot von geführten Besichtigungen in italienischer Sprache für Schüler bei Ausstellungen, die Teilnahme am nationalen Projekt *Ich spreche eine andere Sprache, aber ich verstehe dich...*, Videowettbewerb für Kinder verschiedener Sprachen, die Unterstützung von Musiklagern junger Musiker aus Italienischbünden, die Studienbörsen für

Collezione delle opere d'arte della PGI

La Pro Grigioni Italiano possiede una collezione di opere d'arte composta da sculture e dipinti (ca. 150 opere). Si tratta di quadri e sculture ricevute in dono a partire dalla fondazione della PGI nel 1918 o da essa acquistati quale atto di promozione dell'arte grigionitaliana e degli artisti del Grigioni italiano.

Le opere d'arte della collezione PGI si concentrano soprattutto su paesaggi, ritratti o autoritratti, natura morta o arte astratta. Per valorizzare

Collection d'oeuvres d'art de PGI

Pro Grigioni Italiano possède une collection d'oeuvres d'art qui comporte des sculptures et des peintures (env. 150 oeuvres). Il s'agit de tableaux et de sculptures reçus en dons depuis la fondation de PGI, en 1918, ou d'acquisitions qu'elle a faites pour promouvoir l'art grison italien et des artistes grisons italiens.

Les oeuvres d'art de la collection PGI sont surtout des paysages, des portraits ou autoportraits, des natures mortes ou de l'art abstrait. Pour valoriser ces oeuvres et les présenter au public, PGI a organisé



“Il contadino” di Ponziano Togni, Collezione PGI

Collecziun da las ovas d'art da la PGI

La Pro Grigioni Italiano posseda ina collecziun d'ovas d'art che sa cumpona da sculpturas e maletgs (ca. 150 ovas). I sa tracta d'objects retschavids sco donaziuns dapi la fundaziun da la PGI il 1918 u acquistads dad ella sco act da promoziun da l'art e dals artists dal Grischun talian.

Las ovas d'art da la collecziun PGI sa concentreschan surtut sin cuntradas, purtrets u autopurtrets, natira morta u art abstract. Per augmentar la valur da questas ovas d'art e preschentar ellas al public, ha la PGI organisà in'exposiziun

italienischkurse in der Schweiz oder im Ausland, die Unterstützung der Theateraufführungen der italienischbündnerischen Studenten in Chur oder der Theaterworkshops für Kinder.

Kunstsammlung der PGI

Die Pro Grigioni Italiano besitzt eine Sammlung von Kunstwerken, alles in allem ca. 150 Skulpturen und Gemälde. Es handelt sich dabei um Objekte, die sie seit ihrer Gründung im Jahre 1918 als Geschenk erhielt oder die sie erwarb, um die Kunst und die Künstler Italienischbündens zu unterstützen. Die Kunstwerke der Sammlung der PGI setzen sich hauptsächlich zusammen aus Landschaftsbildern, Porträts und Selbstporträts, Stilleben oder

queste opere d'arte e presentarle al pubblico, la PGI ha organizzato una mostra itinerante *Il Grigioni Italiano nell'Arte* che ha già fatto tappa nel Moesano (2005), in Valposchiavo (2005) e a Coira (2006). L'esposizione è stata concepita anche come occasione di incontro e dialogo fra le diverse Valli del Grigioni italiano.

Nell'intento di far conoscere maggiormente gli artisti grigionitaliani le opere vengono date in prestito a enti del Grigioni italiano (scuole, amministrazioni comunali, centri regionali, ospedali, tribunali, ecc.) per essere esposte in spazi pubblici.



une exposition itinérante, *Il Grigioni italiano nell'Arte*, qui a déjà fait étape dans le Moesano (2005), dans le Valposchiavo (2005) et à Coire (2006).

Cette exposition a aussi été conçue comme occasion de rencontre et de dialogue entre les diverses vallées des Grisons italiens.

Pour mieux faire connaître ces artistes, les oeuvres sont prêtées à des organismes des Grisons italiens (écoles, administrations communales, centres régionaux, hôpitaux, tribunaux, etc.) pour être exposées dans des espaces publics.

ambulanta *Il Grigioni Italiano nell'Arte* che è stada da vesair en il Moesano (2005), en il Puschlav (2005) ed a Cuira (2006). L'exposiziun è vegnida concepida era sco pussaivladad d'inscunter e da dialog tranter las diversas vals dal Grischun talian.

Cun l'intent da render pli enconuscents ils artists dal Grischun talian vegnan las ovras emprastadas ad instituziuns dal Grischun talian (scolas, administraziuns communalas, centers regiunals, ospitals, dretgiras etc.) per vegnir exponidas en spazis publics.

abstrakter Kunst. Um diese Kunstwerke aufzuwerten und dem Publikum vorstellen zu können, organisierte die PGI eine Wanderausstellung *Il*

Grigioni Italiano nell'Arte, welche bereits im Moesano (2005), im Puschlav (2005) und in Chur (2006) zu sehen war. Die Ausstellung ist auch konzipiert als Begegnungsstätte und Dialog zwischen den verschiedenen Tälern Italienischbündens.

Mit der Absicht, die italienischbündnerischen Künstler in weiteren Kreisen bekannt zu machen, werden die Kunstwerke auch an Vereinigungen Italienischbündens ausgeliehen (Schulen, Gemeindeverwaltungen, Regionalzentren, Spitäler, Gerichte etc.). um in

Il sito internet www.pgi.ch e i rapporti con i media

Il sito della PGI, costantemente aggiornato e ampliato in varie sezioni, gode di un sempre più ampio consenso tra gli utenti internet del Grigioni italiano e non solo.

Nel 2005 la media mensile dei visitatori superava le 6'000 entrate, nei primi sei mesi del 2006 i visitatori sono stati 63'668, un incremento davvero importante che denota un vivo interesse per questo progetto e che testimonia come i

Le site Internet www.pgi.ch et les rapports avec les médias

Le site constamment actualisé et enrichi dans ses diverses sections, jouit d'une fréquentation toujours plus importante de la part des utilisateurs d'Internet des Grisons italiens, et d'en dehors.

En 2005, la moyenne mensuelle des visiteurs dépassait les 6'000. Au cours des premiers mois de 2006, le nombre des visiteurs a été de 63'668, augmentation significative qui dénote un vif intérêt pour ce projet et témoigne de l'emploi que font les Grisons italiens



La pagina Web www.pgi.ch e las relaziuns cun las medias

La pagina Web da la PGI, che vegn actualisada cuntinuada main ed amplifitgada sin divers secturs, vegn consultada adina dapli dals utilisaders da l'Internet entaifer ed ordaifer il Grischun talian.

Il 2005 è vegnida surpassada la media mensila da 6'000 visitaders, ils emprimis sis mais dal 2006 è il dumber da visitaders creschì sin 63'668 - in augment impurtant che

öffentlichen Räumen ausgestellt zu werden.

Die Internetseite www.pgi.ch und die Beziehungen zu

den Medien

Die Internetseite der PGI, ständig aktualisiert und auf verschiedenen Gebieten erweitert, genießt ein stets grösseres Ansehen bei den Benutzern des Internet inner- und ausserhalb Italienischbündens.

Im Jahr 2005 überstieg das monatliche Mittel der Besucher 6'000, in den ersten sechs Monaten des Jahres 2006 stieg die Zahl der

Grigionitaliani usino queste nuove tecnologie per meglio informarsi.

Valorizzare ulteriormente il sito sarà quindi anche per il prossimo anno un tema attuale. Il sito PGI porta infatti un'informazione aggiornata e di qualità agli utenti della rete, facendo così conoscere meglio la comunità linguistica del Grigioni italiano. In special modo la rassegna stampa online e i resoconti delle principali manifestazioni captano l'interesse del pubblico; questi servizi vengono aggiornati settimanalmente.

Le circolari elettroniche *PGInfo*, un nuovo



102

des nouvelles technologies pour mieux s'informer.

Valoriser le site sera donc aussi d'actualité l'année prochaine. Le site PGI apporte en effet une information quotidienne et de qualité aux usagers du réseau, faisant ainsi mieux connaître la communauté linguistique des Grisons italiens.

La revue de presse online et les comptes rendus des principales manifestations, services mis à jour hebdomadairement, suscitent particulièrement l'intérêt du public.

Les circulaires électroniques *PGInfo*, un nouveau service offert gratuitement par PGI, a aussi rencontré un vif succès: les abonnés

cumprova il viv interess per quest project e demussa che la popula-ziun dal Grischun talian fa diever da questas novas tecnologias per s'infurmar. In ulteriur augment da la valur da la pagina Web vegn damai era ad esser ils proxims onns in tema impurtant.

La pagina da la PGI porscha a ses utilisaders adina infurmaziuns actualas e qualitativamain bunas e renda uschia pli enonuschenta la cuminanza linguistica dal Grischun talian. Surtut la revista da pressa online ed ils rap-ports davart las differentas occurrenzas sveglian l'interess dal public. Quests servetschs vegnan actualisads mintg'emna.

Besucher auf 63'668, eine wichtige Zunahme, welche beweist, dass diesem Projekt lebhaftes Interesse entgegengebracht wird und dass die Italienischbündner von den neuen Technologien Gebrauch machen, um sich zu informieren.

Die weitere Aufwertung der Internetseite wird daher auch in den folgenden Jahren ein Thema sein. Die Website der PGI bietet ihren Benützern in der Tat stets aktualisierte Informationen guter Qualität und macht damit Sprachgemeinschaft Italienischbündens einem breiteren Publikum zugänglich. Insbesondere die Presseschau online und die Berichte über die verschiedenen Veranstaltungen wecken das Interesse des Publikums.

servizio offerto gratuitamente dalla PGI, ha pure trovato un vivo interesse: gli abbonati a queste periodiche informazioni via e-mail sono ormai diverse centinaia. Attualmente è in fase di studio un progetto per il rifacimento completo del sito onde adattarlo all'evoluzione tecnologica. Il sito verrà così ulteriormente potenziato con nuovi contenuti.

In futuro il sito accoglierà anche delle schede dedicate alle altre forze culturali operanti sul territorio grigionitaliano.

È pure al vaglio l'idea di tradurre almeno parte delle pagine nelle altre lingue nazionali.

La PGI intende inoltre incentivare le relazioni

à ces informations périodiques par e-mail sont désormais plusieurs centaines. Actuellement, un projet de remaniement complet du site pour l'adapter à l'évolution technologique est en phase d'étude. Ses nouveaux contenus accroîtront son impact.

A l'avenir, il accueillera aussi des pages consacrées aux autres forces culturelles qui oeuvrent sur le territoire grison italien. L'idée de traduire au moins en partie ses pages dans les autres langues nationales est aussi à l'étude.

PGI entend en outre stimuler les relations publiques, améliorer et intensifier les contacts avec les médias, en particulier dans le canton

Las circularas electronicas *PGInfo*, in nov servetsch gratuit da la PGI, han era chattà buna accoglientscha: plirs tschients abunents survegnan gia questas infurmaziuns periodicas via e-mail.

Actualmain vegn examinada l'idea da concepir da nov la pagina Web e da l'adattar al svilup tecnic. Era novs cuntegns duain vegnir integrads en la nova pagina d'Internet. En il futur vegn la pagina Web era a cumpliar endataziuns d'autras forzas culturalas activas sin il territori dal Grischun talian. Ins è era vidlonder d'examinar, schebain ina part da las paginas duai vegnir translata en las autras linguas naziunalas. La PGI vul ultra da quai promover pli fitg la lavur publica, megliar ed intensivar ils contacts cun las medias, spezialmain

Diese Dienstleistungen werden wöchentlich aktualisiert. Die elektronischen Rundschreiben *PGInfo*, eine neue kostenlose Dienstleistung der PGI, stiess auf grosses Interesse: bereits erhalten mehrere hundert Abonnenten diese periodisch via E-Mail erscheinenden Informationen. Zur Zeit wird ein Projekt geprüft, um die Website völlig neu zu gestalten und sie der technischen Evolution anzupassen. Sie wird ausserdem mit neuen Inhalten angereichert.

In Zukunft wird die Website auch Einträge anderer im Kulturbereich tätigen Kräfte auf dem Gebiet Italienischbündens entgegennehmen. Zur Zeit wird noch geprüft, ob eventuell ein Teil der Einträge in die anderen Landessprachen übersetzt werden soll.



Le circolari elettroniche "PGInfo"

pubbliche, migliorare ed intensificare i contatti con i media, in special modo nel Canton Ticino, nel Nord Italia e nelle aree di lingua romancia e tedesca del Cantone.

Anche nel corso dei prossimi anni la PGI intende promuovere alcune iniziative assieme alla RTSI, alla stampa e ai giornali online del Grigioni italiano, con i quali la PGI già intrattiene assidui e proficui rapporti di collaborazione.

en il chantun Tessin, en l'Italia dal Nord ed en las regiuns da lingua rumantscha e tudestga dal chantun Grischun.

La PGI vuless era promover en il decurs dals proxims onns intginas iniziativas ensemen cun la RTSI, cun las medias stampadas e las gasettas online dal Grischun talian, cun las qualas la PGI collavura gia fitg bain.

104

du Tessin, au nord de l'Italie et dans les régions du canton de langue romanche ou allemande. Au cours des prochaines années aussi, PGI a l'intention de promouvoir quelques initiatives avec la RTSI, avec la presse et les journaux online des Grisons italiens, avec lesquels PGI entretient déjà des rapports de collaboration assidus et profitables.



Die PGI möchte ausserdem die Öffentlichkeitsarbeit ankurbeln, die Kontakte mit den Medien verbessern und intensivieren, besonders im Kanton Tessin, in Norditalien und in den deutsch- und romanischsprachigen Gebieten des Kantons. Auch möchte die PGI im Verlauf der folgenden Jahre einige Initiativen zusammen mit dem RTSI, den gedruckten Medien und den online-Zeitungen Italienischbündens verwirklichen, mit denen sie bereits ständige und fruchtbare Zusammenarbeit pflegt.

D'ora in avanti ...

La Pro Grigioni Italiano di oggi è un'associazione dinamica che non si limita sostenere enti e progetti culturali, ma che produce essa stessa cultura. Ovviamente il panorama linguistico-culturale è in continua evoluzione e una delle sfide per il futuro sarà proprio quella di riuscire a mantenere il passo con i tempi e quindi proporre attività culturali che sappiano suscitare interesse e rispondere alle esigenze del territorio.

Come precisato più volte, nell'operato della PGI la cultura è intimamente legata alla

A partir d'aujourd'hui...

Pro Grigioni Italiano d'aujourd'hui est une association dynamique qui ne se limite pas à soutenir des organismes et projets culturels, mais produit elle-même de la culture. Evidemment, le panorama linguistico-culturel est en constante évolution et l'un des défis pour l'avenir sera de réussir à être en accord avec son époque et donc de proposer des activités culturelles capables de susciter l'intérêt et de répondre aux exigences du territoire.

Comme cela a été précisé plusieurs fois, dans l'action de PGI, la culture est intimement liée à la langue, en tant que véhicule de promotion et de défense de la langue italienne. Les développements



Proverbio sul muro del vecchio albergo di La Rösa, Valposchiavo

In sguard en il futur...

La Pro Grigioni Italiano dad oz è in'organisaziun dinamica che na sa limitescha betg al sustegn d'instituziuns e da projects da cultura, mabain producescha sezza era cultura. Il panorama linguistic-cultural è natiralmain adina en svilup, ed ina da las sfidas per il futur vegn ad esser quella da tegnair pass cun il temp e d'offrir activitads culturalas che pon svegliar l'interess e satisfar a las pretensiuns dal territori linguistic.

Sco menziunà pliras giadas èn las activitads culturalas da la PGI liadas stretgamain a la

Blick in die Zukunft...

Die Pro Grigioni Italiano von heute ist eine dynamische Vereinigung, die sich nicht darauf beschränkt, kulturelle Unternehmen und Projekte zu unterstützen, sondern die selber auch Kultur produziert. Das sprachliche und kulturelle Panorama ist natürlich in ständigem Wandel begriffen, und eine der Herausforderungen für die Zukunft wird sein, mit der Zeit Schritt zu halten und kulturelle Aktivitäten anzubieten, welche auf Interesse stossen und den Forderungen des Sprachgebietes entsprechen.

Wie bereits mehrfach ausgeführt, ist in den Tätigkeiten der PGI die Kultur aufs Engste mit der Sprache verknüpft und daher das

lingua in quanto veicolo di promozione e difesa della lingua italiana. Gli sviluppi della politica linguistica nel Cantone dei Grigioni e in Svizzera saranno al centro dell'impegno del nostro Sodalizio, soprattutto ora in vista della votazione popolare sulla legge cantonale sulle lingue e della discussione nel Parlamento federale sul progetto di legge federale sulle lingue.

Grande attenzione sarà dedicata anche alle proposte che concernono l'insegnamento delle lingue straniere o seconde nelle scuole svizzere, proposte che in parte oppongono - soprattutto nella priorità - le lingue nazionali all'inglese.



de la politique linguistique dans le canton des Grisons et en Suisse seront au centre de l'engagement de notre association, surtout maintenant, en vue de la votation populaire sur la loi cantonale sur les langues par le Grand Conseil et de la discussion au Parlement fédéral sur le projet de loi fédérale sur les langues.

Une grande attention sera aussi portée aux propositions qui concernent l'enseignement des langues étrangères, ou secondes, dans les écoles suisses, propositions qui en partie opposent – principale priorité – les langues nationales à l'anglais.

lingua sco med da promoziun e da protecziun da la lingua taliana. Il svilup da la politica linguistica en il chantun Grischun ed en Svizra vegn a star en il center da la lavur da noss'organisaziun, surtut ussa suenter la deliberaziun da la lescha da linguas chantunala en il Cussegl grond ed era en vista a la discussiun en il Parlament federal davart la lescha da linguas federala.

Gronda atenziun vegn la PGI era a deditgar a las propostas concernent l'instrucziun da linguas estras u d'ina segunda lingua en las scolas svizras, surtut a las propostas che dattan prioritad a las linguas naziunales visavi l'anglais.

beste Mittel zur Förderung und zum Schutze der italienischen Sprache. Die Entwicklungen der Sprachenpolitik im Kanton Graubünden und in der Schweiz werden im Zentrum

der Verpflichtungen unserer Vereinigung stehen, ganz besonders im Hinblick auf die Volksabstimmung über das kantonale Sprachengesetz und die Diskussion im eidgenössischen Parlament zum eidgenössischen Sprachengesetz. Grosse Aufmerksamkeit werden wir auch den Vorschlägen schenken, die sich mit dem Unterricht der Fremdsprachen oder Zweitsprachen in den Schweizer Schulen befassen, vor allem jenen Vorschlägen, welche den Landesprachen die Priorität von dem Englischen einräumen.

Naturalmente non si vive soltanto di buoni propositi e di spirito di iniziativa. Una programmazione culturale seria e professionale e un'attività linguistica incisiva presuppongono anche mezzi finanziari e risorse di personale.

Attualmente la Pro Grigioni Italiano può contare, in virtù della legislazione federale vigente, su contributi pubblici pari a CHF 900'000 (CHF 800'000 dalla Confederazione svizzera e CHF 100'000 dal Cantone dei Grigioni).

Già oggi la PGI non riuscirebbe a svolgere tutta la variegata e ricca atti-

Naturellement, on ne vit pas seulement de bonnes propositions et d'esprit d'initiative. Une programmation culturelle, d'autant plus lorsqu'elle est professionnelle, et une activité linguistique incisive présupposent des moyens financiers et des ressources en personnel.

Actuellement, Pro Grigioni Italiano peut compter, en vertu de la législation fédérale en vigueur, sur une contribution à hauteur de CHF 900'000 (CHF 800'000 de la Confédération suisse et CHF 100'000 du Canton des Grisons). Aujourd'hui déjà, PGI ne réussirait pas à développer, dans toute leur variété et leur richesse, les activités

Naturalmain na viv'ins betg mo da buns propiests e da spiert d'iniziativa. Per ina planisaziun culturala seriosa e professionala ed in'activitad linguistica efficazia dovri era meds finansials e resursas personalas.

Da preschent po la Pro Grigioni Italiano quintar, sin fundament da la legislaziun federala vertenta, cun contribuziuns dal maun public en l'autezza da CHF 900'000 (CHF 800'000 da la Confederaziun svizra e CHF 100'000 dal chantun Grischun).

Gia oz na pudess la PGI betg ademplir sias activi-



professionelle kulturelle Programmierung sowie eine prägende sprachliche Aktivität setzen auch finanzielle Mittel sowie personelle Ressourcen voraus.

Zur Zeit kann die Pro Grigioni Italiano aufgrund der geltenden Bundesgesetzgebung auf Beiträge der öffentlichen Hand in der Höhe von CHF 900'000 zählen (CHF 800'000 von der Schweizerischen Eidgenossenschaft und CHF 100'000 vom Kanton Graubünden). Bereits heute wäre es der PGI nicht möglich, all ihre vielfältigen und zahlreichen Tätigkeiten anzubieten ohne das Sponsoring ad

“Blu” di Miguela Tamo

ività che propone senza sponsorizzazioni private ad hoc, sinergie e collaborazioni con altri enti e una buona dose di volontariato. A breve-media scadenza sarà quindi necessario individuare nuovi mezzi per potenziare l'organico della PGI e l'attività linguistico-culturale.

In questo senso si è già mossa l'Assemblea dei delegati 2006, che ha approvato, per ora quale progetto pilota, la creazione di quattro centri regionali (Moesano, Valposchiavo, Bregaglia, Coira) animati da personale formato e retribuito affiancato da comitati attivi su base volontaria.



qu'elle propose, sans sponsors privés, sans une synergie et des collaborations avec d'autres organes et une bonne dose de volontariat. A court ou moyen terme, il sera donc nécessaire d'identifier de nouveaux moyens pour rendre plus fort l'organe de PGI et ses activités linguistico-culturelles. L'Assemblée des délégués de 2006 s'est déjà mobilisée sur ce plan. Elle a approuvé comme projet pilote la création de quatre centres régionaux (Moesano, Valposchiavo, Bregaglia, Coire) animés par des personnes qualifiées et rétribuées, épaulées par des comités actifs volontaires.

tads multifaras senza il sponsoring ad hoc da personas privatas, senza sinergias e collavuraziuns cun autras organisaziuns ed ina buna purziun lavur voluntara. A curta fin lunga vista vegni damai ad esser necessari da chattar novs meds per pudair rinforzar il personal da la PGI e l'actividad linguistic-culturala.

En quest senn è gia s'exprimida la radunanza da delegadas e delegads 2006 che ha approvà, per il mument sco project da pilot, la creaziun da quatter centers regionalis (Moesano, Val Poschiavo, Bregaglia, Cuir) che vegnan manads da personal scolà e pajà, sustegnì da comités activs sin basa voluntara.

hoc von Privatpersonen, ohne Synergien und Zusammenarbeit mit anderen Organisationen und ohne eine grosse Dosis von Freiwilligenarbeit. Kurz- bis mittelfristig wird es daher notwendig sein, neue Mittel aufzutreiben, um das Personal der PGI und die sprachlich-kulturelle Tätigkeit verstärken zu können. In diesem Sinn drückte sich bereits die Delegiertenversammlung 2006 aus, welche das Pilotprojekt guthiess, vier regionale Zentren zu schaffen (Moesano, Valposchiavo, Bergell, Chur), welche durch ausgebildetes und entlohntes Personal geleitet wird, unterstützt durch aktive Komitees auf freiwilliger Basis.

Nel futuro della Pro Grigioni Italiano (PGI) ci sono tante nuove idee, tanta voglia di essere utili, incisivi e dinamici e di offrire, con l'aiuto di professionisti in grado di interpretare al meglio le esigenze del territorio e di fungere da "antenne" sul territorio, un lavoro serio, qualitativamente valido e al passo con i tempi.



Dans le futur de Pro Grigioni Italiano (PGI), il y a tant de nouvelles idées, un si grand désir d'être utiles, incisifs et dynamiques et d'offrir, avec l'aide de professionnels, de manière à interpréter au mieux les exigences du territoire et d'y faire fonction "d'antenne", un travail sérieux, valable qualitativement et en rapport avec son temps.

Per il futur da la Pro Grigioni Italiano (PGI) sa mussan tantas ideas, tanta voluntad d'esser nizzaivel, efficaci e dinamic e da prestar - cun agid da personas professionalas che pon interpretar il meglier ils basegns e las pre-tensiuns dal territori linguistic ed esser ina sort dad "antennas" - ina lavur seriosa, qualitativamain persvadenta e confurma al temp.

In der Zukunft der Pro Grigioni Italiano (PGI) zeichnen sich so viele neue Ideen ab, soviel guter Wille, nützlich, prägend und dynamisch zu sein und zu arbeiten und mit Hilfe von professionellen Leuten, welche am besten in der Lage sind, die Bedürfnisse und Forderungen des Sprachgebiets zu interpretieren und vor Ort als "Antennen" zu fungieren, eine seriöse, qualitativ überzeugende und mit der Zeit Schritt haltende Arbeit zu leisten.

Contattateci:

Pro Grigioni Italiano, Sede centrale
Martinsplatz 8, 7000 Coira

tel. 0041 (0)81 252 86 16
fax 0041 (0)81 253 16 22

e-mail: info@pgi.ch
internet www.pgi.ch

Volete essere sempre aggiornati sulle nostre attività?
Abbonatevi gratuitamente alle **PGInfo!**

110

Contactez-nous:

Pro Grigioni Italiano, siège central
Martinsplatz 8, 7000 Coire

tél. 0041 (0)81 252 86 16
fax 0041 (0)81 253 16 22

e-mail: info@pgi.ch
internet www.pgi.ch

Voulez-vous être toujours tenus au courant de nos activités?
Abonnez-vous gratuitement à **PGInfo!**

Ans contactai:

Pro Grigioni Italiano, sedia principala
Martinsplatz 8, 7000 Cuira

Tel. 0041 (0)81 252 86 16
Fax 0041 (0)81 253 16 22

E-mail: info@pgi.ch
Internet www.pgi.ch

Vulais Vus adina esser al current davart nossas activitads?
Abunai gratuitamain la **PGInfo!**

Kontaktieren Sie uns:

Pro Grigioni Italiano, Hauptsitz
Martinsplatz 8, 7000 Chur

Tel. 0041 (0)81 252 86 16
Fax 0041 (0)81 253 16 22

E-mail: info@pgi.ch
Internet www.pgi.ch

Möchten Sie immer auf dem Laufenden sein über unsere
Tätigkeiten? Abonnieren Sie kostenlos die **PGInfo!**

Volete sostenere il nostro operato?

Aderite alla Fondazione Amici della PGI!



Sostieni anche tu la PGI e diventa membro degli «Amici della PGI»

Le amiche e gli amici della PGI ricevono gratuitamente le pubblicazioni periodiche della PGI, sono informati sulle attività culturali della PGI e ottengono ribassi su altre pubblicazioni e manifestazioni.

www.amici-pgi.ch

Voulez-vous soutenir notre action?

Adhérez à la Fondation Amici della PGI!

Vulais Vus sustegnair nossas activitads?

Daventai commember da la Fundaziun Amici della PGI!

Möchten Sie unsere Tätigkeit unterstützen?

Werden Sie Mitglied der Stiftung Amici della PGI!

